

Ana Consuelo Vivar Rosales

**Biblioteca de la
Facultad de Humanidades
Universidad de
San Carlos de Guatemala**

**BIBLIOTECA CENTRAL-USAC
DEPOSITO LEGAL
PROHIBIDO EL PRESTAMO EXTERNO**

FOLKLORE INFANTIL DE GUATEMALA

**Esta biblioteca ruega a Ud, estimado lector,
no subrayar ni manchar este libro, ya que
servirá a muchos otros lectores. Gracias.**

**Universidad de San Carlos de Guatemala
FACULTAD DE HUMANIDADES
Departamento de Historia
Guatemala, 1973**

**PROPIEDAD DE LA UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Biblioteca Central**

Este estudio fue presentado por
la autora como trabajo de te-
sis, requisito previo a su gra-
duación de Licenciada en Histo-
ria.
Guatemala, noviembre de 1973.

R
14
T(111)

INDICE GENERAL

	Página
INTRODUCCION	i
CAPITULO I	
EL FOLKLORE	
A. <u>DEFINICION</u>	1
1. Qué es el folk?	11
2. Qué es el lore?	12
B. <u>CLASIFICACION</u>	14
CAPITULO II	
GENERALIDADES DEL CANCIONERO FOL KLOORICO	
A. <u>CONCEPTO</u>	28
B. <u>CLASIFICACION</u>	31
CAPITULO III	
ANTECEDENTES DEL CANCIONERO FOL KLOORICO	
A. <u>EN GUATEMALA</u>	37

29/4/74 Obsequio Q 4.00

30 ABR. 1974

11 SET. 1974

	Página
B. <u>EN OTROS PAISES</u>	41

CAPITULO IV

LA INVESTIGACION

A. <u>SELECCION DE LA MUESTRA Y PROCEDIMIENTO</u>	47
B. <u>RESULTADOS</u>	53
1. Investigación preliminar.....	53
2. Investigación formal.....	54
3. Clasificación elaborada	56
a. PRIMERA INFANCIA.....	57
(1) Canciones de cuna.....	58
(2) Mimo.....	88
b. SEGUNDA INFANCIA.....	121
(3) Mnemotecnias.....	125
(4) Canciones.....	147
(5) Versos de azar.....	169
(6) Otros versos.....	180
(7) Rondas.....	207
c. TERCERA INFANCIA.....	228
(8) Sucesos.....	229
(9) Versos alusivos.....	240

	Página
(10) Versos de réplica.....	253
(11) Versos de engaño.....	265
(12) Cuentos de nunca acabar.....	286
(13) Rimas del juego.....	317
(14) Juegos.....	340

CAPITULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

A. CONCLUSIONES.....	376
B. RECOMENDACIONES.....	379
CUADROS.....	381

APENDICES.

I FICHA DE CONVENCIONES PARA LA RECOLECCION PRELIMINAR.....	399
II ENCUESTA PARA LA RECOLECCION DEL FOLKLORE INFANTIL DE GUATEMALA.....	401
III DATOS TECNICOS DE LA INVESTIGACION PRELIMINAR.....	425
IV DATOS TECNICOS DE LA INVESTIGACION DE CAMPO. ENCUESTA FORMAL. Fichas de informantes.....	426

Página

V DATOS TECNICOS DE LA INVESTIGACION DE CAMPO. ENCUESTA FORMAL. Fi- chas de Información.....	427
GLOSARIO.....	428
BIBLIOGRAFIA.....	433

INDICE DE CUADROS

	Página
Cuadro	
No. 1 Resultados de la Encuesta Preliminar con el número de informantes, aspectos investigados, versiones y variantes.....	381
No. 2 Resultados de la Encuesta Formal pasada en la Ciudad Capital con el número de encuestas devueltas y la Institución Educativa donde se aplicaron.....	382
No. 3 Resultados de la Encuesta Formal pasada en los municipios del departamento de Guatemala con el número de encuestas devueltas y el nombre de las personas que colaboraron en la recolección de las mismas.....	383
No. 4 Resultados de la Encuesta Formal pasada en otras regiones de la República de Guatemala con el número de encuestas devueltas, lugar de la investigación y el nombre de las personas que colaboraron en la recolección de las mismas.....	384
No. 5 Resultados totales de la Encuesta Formal con los aspectos investigados, versiones, variantes y el número de encuestas contestadas, eliminadas y en blanco.....	389

	Página
No. 6 Resultados globales con el número de versiones y variantes recogidas.....	395
No. 7 Distribución geográficas de las fichas recolectadas.....	396

INTRODUCCION

El presente trabajo de tesis intitulado FOLKLORE INFANTIL DE GUATEMALA, es el tema que he seleccionado después de una meditación detenida, ya que dentro del curriculum de estudios para optar el grado académico de Licenciatura en Historia, se incluyen disciplinas históricas, geográficas y antropológicas para el estudio e investigación de nuestra cultura, todas ellas interesantes.

Cuando cursaba INTRODUCCIÓN AL ESTUDIO DEL FOLKLORE, se despertó mi interés en investigar esta materia. Primero, por el valor intrínseco que encierra el Folklore puesto que toda nuestra vida está llena de elementos folk, y segundo por la función social que desarrolla al considerar importantes las manifestaciones que canalizan los anhelos de un pueblo.

Hay quienes piensan que esta disciplina es innecesaria, considerándola como un pasatiempo. Esto me llevó al convencimiento de que es necesario aclarar confusiones y frecuentes equivocaciones que se cometen y reivindicar a esta disciplina realizando un trabajo científico en vista que no se ha hecho en Guatemala. Ofrecer a la vez algunos conocimientos con respecto al Folklore Poético, campo del Folklore que aún no ha sido debidamente investigado en nuestra patria.

A través de mis años de labor docente, he pensado que la edad ideal para que se inculque la necesidad de la conservación de nuestras tradiciones en parte olvidadas, es la ni-

ñez. Posiblemente, debido al ritmo acelerado de la vida moderna que ocupa el tiempo en diferentes actividades. Indudablemente la función social a que aludí con anterioridad puede y debe proyectarse a la Escuela. En el Nivel Primario es donde los intereses infantiles se vinculan estrechamente con el Folklore Poético. En el nivel Secundario, Vocacional especialmente, a través de los programas de estudio como el de Literatura Infantil, por ejemplo, para conocer no sólo mejor el alma nacional, sino para salvar del olvido los versos que han sido transmitidos como fuente de recreación para los niños guatemaltecos y de solaz y esparcimiento para los adultos.

Motivada por las anteriores observaciones me hago estas preguntas:

- ¿ Por qué en Guatemala se ha descuidado tanto el estudio del Folklore ?
- ¿ Por qué los gobiernos, los padres y los educadores desconocen la trascendencia de cultivar el valioso material que cruza los siglos en boca del pueblo ?
- ¿ Qué ha pasado con los versos que se transmiten oralmente de generación en generación ?
- ¿ Han resistido el paso del tiempo ?
- ¿ Puede establecerse alguna comparación ?
- ¿Cuál es el grado de pérdida del Cancionero en el

continuum folklórico ?

No me he propuesto coleccionar datos de esta disciplina únicamente por el placer de hacerlo, sino para demostrar que existe abundante material folklórico en lo poético, que es tamos en la obligación de conservar.

Derivado de estas reflexiones debo anotar, que con el descuido y la indiferencia para con el Folklore, estamos privando y privándonos voluntariamente de la formación y desarrollo de una conciencia nuestra, es decir, "guatemalteca".

Son varias las limitaciones que encontré para realizar una labor de esta naturaleza, ya que este es el primer ensayo en nuestro medio que, con base en la recopilación de numerosos datos presento como Folklore Infantil de Guatemala.

La primera limitación que anoto es no poder ilustrar mejor este estudio desde el punto de vista bibliográfico, pues no obstante mi sincero entusiasmo y diligencia no encontré suficientes fuentes de consulta en libros que hubieran ayudado mucho en la investigación como los que cito a continuación: "Literatura Oral" de Luis de Cámara Cascudo, "Curiosos aspectos de poesía tradicional" de Veríssimo de Merlo, "Elementos de Folklore" de Efraín Morote Best, "Poesía Popular y tradicional americana" de Lidia Rosalía de Jijena Sánchez, "Para los niños de América" de Gastón Figueras, "El alegre folklore de los niños" de Germán Berdiales, "Manual-Guía para el recolector" de Bruno Jacovella y otros más. Tampoco logré obtener algunos cancioneros recopilados en diferentes países del mundo, ni aún en los de su propio lugar de origen como en el caso de "Nanas, Rimas y Jue

gos Infantiles que se practican en Panamá" de Dora Pérez - de Zárate y "La Poesía Folklórica en Santo Domingo" de Flérida de Nolasco, ambas obras me informaron están agotadas.

A las anteriores limitaciones que refiero, sumo la de obtener la información necesaria. Actualmente los niños dedican su tiempo libre en ver televisión, asistir al cinema tógrafo, leer chistes, escuchar radio o utilizar otros tipos de juegos que los empleados por sus padres, no recordando ni los versos más sencillos como lo hacían otras generaciones. Para llenar en parte este punto dispuse recabar infor mación de personas mayores que recordaran versos canta- dos en su niñez.

La limitación geográfica para obtener una muestra representativa nacional fué otra más que confronté, por haber sido imposible llegar a todas las aldeas, caseríos, muni- cipios o departamentos del territorio guatemalteco.

Una última limitación no menos importante, es que el material recolectado procede del sector no indígena y en ma- yoría de zonas urbanas, porque la muestra fué seleccionada al azar y no sé ninguna lengua indígena. Mas aliento la es- peranza que en lo futuro pueda realizar una labor semejante, para poder establecer comparaciones.

EL FOLKLORE INFANTIL DE GUATEMALA, tema de la presente investigación, comprende cinco capítulos que tra- tan: el primero dá una visión general del contenido y clasi- ficación del Folklore para situar el tema que me ocupa en es- te estudio.

El segundo capítulo contiene las bases teóricas que to mé en cuenta para realizar la investigación que detallada- mente expongo en el cuarto capítulo.

Para documentar hasta donde me ha sido posible esta labor, expongo en el capítulo tercero los principales traba- jos que se han realizado sobre "Cancioneros Folklóricos".

El quinto capítulo contiene las Conclusiones y Reco- mendaciones.

A continuación se incluyen los Apéndices que respal- dan la investigación de campo, que por razones de impresión, sólo se presenta un modelo de cada uno, quedando en Archi- vo la totalidad de los mismos; anexo un Glosario con las pa- labras que los guatemaltecos usamos con más frecuencia en los versos folklóricos recolectados, anotando su correspon- diente significado y la Bibliografía consultada.

Finalizo expresando mi permanente gratitud a la Licen- ciada Ida Bremme de Santos, valiosa Asesora de la presente Tesis. Sincero agradecimiento a los Establecimientos do- centes, alumnas, alumnos y estimables personas que en di- ferentes formas impulsaron esta investigación y mi reconoci- miento especial para mis padres y hermanas.

Si este modesto esfuerzo que con entusiasmo he lleva- do a término es de alguna utilidad, me sentiré con ello so- bradamente correspondida.

A. C. V. R.

CAPITULO I

EL FOLKLORE

A. DEFINICION

Antes de transcribir las definiciones que se han dado sobre la disciplina que tiene por objeto el estudio de lo tradicional y popular, y para evitar posibles equivocaciones, procederemos a distinguir folklore (con inicial minúscula), de Folklore (con inicial mayúscula).

El folklore estudia la recolección propiamente dicha, con material tosco pero vivo de uno o más territorios, de uno o varios ambientes determinados y homogéneos. Folklore se refiere al material de comparación, tomado de los diferentes ambientes culturales; para examinar la forma de representación primitiva de las tradiciones. 1/

Frecuentemente en el laboratorio del folklorólogo 2/

1/ Raffaele Corzo, El Folklore. (Buenos Aires- Argentina: Eudeba, 1966), Cap. IV, p. 28

2/ Folklorólogo: estudioso de la ciencia del Folklore, es decir, la disciplina que pertenece a la rama de la Antropología.

Folklorista: persona que cultiva las proyecciones del folklore, especialmente en sus formas artísticas, tales como: canto, danza y música.

se confunden por la sencilla razón de que él realiza ambas actividades: folklore que es el estudio particular y Folklore que es la ciencia folklórica.

Para clarificar ideas procederemos a analizar a groso modo, el ámbito del FOLKLORE y así situar el tema de nuestro interés.

El anticuario inglés Mr. William John Thoms empleó por primera vez dicho término para designar las antigüedades populares o la literatura popular, definiéndola así: "the lore of the people", o sea "El saber del pueblo". 3/

Le sirvió al mismo creador y a los que le siguieron para referirse a aquel sector de las antigüedades que abarca el saber tradicional de las clases populares de las naciones civilizadas y de lo cual tenemos noticias por la carta que Thoms escribió en el periódico inglés "Athenaeum", No. 982 del sábado 22 de agosto de 1846, firmado con el pseudónimo de Ambrosio Merton y que comienza:

"Sus páginas han dado frecuentes pruebas del interés que usted demuestra por lo que llamamos, en Inglaterra, Antigüedades Populares o Literatura Popular (aunque sea más un Saber Tradicio

Ida Bremme de Santos, Artesanías de Guatemala. Folleto a mimeógrafo (1973) p. 10

3/ José de J. Nuñez y Domínguez, "La importancia del Folklore", Anuario de la Sociedad Folklórica de México. Vol. II, (1941), p. 256

nal que una Literatura y puede describirse, con mayor propiedad, con una buena palabra com- puesta anglo-sajona, FOLK-LORE, esto es, el - saber tradicional del Pueblo) que no pierdo la es- peranza de conseguir su ayuda en la tarea de reu- nir las pocas espigas que quedan diseminadas en ese campo del cual nuestros antepasados habrían podido registrar buenas cosechas..." 4/

El folklore se distingue sobre todo por sus puntos de vista especiales, distintos del de las otras disciplinas, Fija su interés primordial en las materias mismas del Folklore como podemos notar en estos primeros conceptos.

Ralph Steele Boggs -de North Carolina U. S. A.- ex- plica que el Folklore como materia es

"un núcleo completo de cultura tradicional o mo- dos convencionales del pensamiento y la acción humana, creado informalmente dentro de un gru- po de personas para sí, pero aceptado de una ma- nera suficientemente extensa para haber obteni- do rasgos tradicionales, tales como el de anoni- mato del autor y pautas histórico-geográficas de variantes de formas básicas". 5/

4/ Paulo de Carvalho-Neto, Concepto de Folklore. (2a. ed.; México, D. F.: Editorial Pormaca, S. A. de C. V., 1965), p. 161

5/ Fernando Anaya Monroy, "Rango científico del Folklo- re", Folklore Americano. Año III, No. 3 (Lima-Perú; 1955), p. 88

El mismo autor citado, hablando del Folklore como ciencia, contempla dos aspectos: el artístico y el científico y así se expresa:

"... en su aspecto científico, trata de averiguar, clasificar, estudiar y deducir conclusiones de sus materiales, y ahí termina su fin principal. - También empieza ahí el objeto de su aspecto artístico, que es la maestría y el dominio consumado sobre los resultados del aspecto científico, de modo que, por la ejecución diestra, en conformidad con los principios estéticos, estos resultados se pueden aplicar y adaptar al uso y al bienestar del hombre, o para obtener cualquier resultado deseable. Así es que el aspecto científico de un cuerpo de conocimientos se interesa por los resultados de los fines inmediatos del mismo, y es el aspecto artístico el que interesa por los resultados de sus fines ulteriores. Por lo general, no hay división exacta y definida entre los aspectos científico y artístico". 6/

Según Augusto Cortazar el Folklore "es la ciencia que recoge y estudia las manifestaciones colectivas, con valor funcional en la vida del pueblo, que las practica en forma empírica y tradicional". 7/

6/ Ralph Steele Boggs, "El Folklore, definición, ciencia y arte", Anuario de la Sociedad Folklórica de México. Vol. III (1942), p. 15

7/ Fernando Anaya Monroy, "Rango científico del Folklo-

Para Fernando Anaya "El Folklore es la ciencia que tiene por objeto la recolección y estudio de los materiales que forman la tradición popular, señalando el ritmo de sus super vivencias". 8/

María Cadilla de Martínez afirma que es difícil definir al Folklore con exactitud y que esta dificultad estriba en que es imposible concretar el valor positivo, ideológico, exacto del mismo. 9/

El antropólogo Paul Rivet ha expresado:

"Como muchas ciencias, el folklore no puede de finirse bien sino cuando se coloca uno en el centro mismo de su actividad, pues los contornos de su dominio son tan vagos. Confina, en efecto, - con la etnografía, la sociología, la geografía humana y la lingüística y comparte con cada una de estas ciencias extensos sectores". 10/

re", op. cit. pp. 87-88

8/ Ibid. p. 88

9/ María Cadilla de Martínez, "El Folklore", Anuario de la Sociedad Folklórica de México. Vol. III (1942). Cap. III, p. 45

10/ José de J. Núñez y Domínguez, "La importancia del Folklore", op. cit. p. 256

Sin embargo dicho autor lo define así:

"El folklore es el estudio de todo lo que sobrevive, en una sociedad que ha evolucionado, en costumbres, hábitos de vida, tradiciones y creencias, que pertenecen a un estado anterior de civilización," 11/

estimando que estos conceptos corresponden muy bien a su fin esencial.

Arthur Ramos definiendo al Folklore subraya:

"El Folklore es una división de la Antropología cultural que estudia aquellos aspectos de la cultura de cualquier pueblo referentes a la literatura tradicional", 12/

y por su parte José Imbelloni nos da la siguiente definición: "Aquella sección de la Antropología Cultural que abarca el saber tradicional de las clases populares de las naciones civilizadas". 13/

A través de las definiciones expuestas podemos darnos cuenta, que la riqueza de material para estudio es inmenso y

11/ Loc. cit.

12/ Paulo de Carvalho-Neto, Concepto del Folklore. p. 107

13/ Loc. Cit.

que cada autor según sus propios intereses siempre dará más valor a un aspecto que a otro o por el contrario, tratan de sintetizar tanto, que reducen al mínimo su campo de estudio. Mas es indiscutible que el Folklore ocupa un lugar especial internacionalmente, tanto en los pueblos de habla inglesa de Europa y América, como en los latinos y eslavos, lo mismo que en los países de Oriente y en otros lugares.

Las anteriores citas de las principales definiciones - que se han dado sobre el FOLKLORE, nos llevan además al convencimiento de que pocas disciplinas han tenido tanta dificultad para definirse como el Folklore.

Tanto es así, que los folklorólogos hasta la actualidad no se han puesto de acuerdo para darle una ubicación exacta, por lo cual han surgido diferentes corrientes, siendo las principales las que pasamos a puntualizar.

La que considera al Folklore como ciencia:

- a) histórica
- b) sociológica
- c) antropológica
- d) autónoma 14/

La primera corriente tiene como representantes a los ingleses George Laurence Gomme y Alexander Haggerty - Krappe; la segunda a los franceses Arnold Van Gennep y P.

14/ Gabriel Moedano N., "El Folklore como disciplina antropológica", Revista Tlatoani, No. 17 (México: diciembre de 1963), p. 37.

Saintyves, Albert Marinus en Bélgica creó la escuela llamada "neofolklore"; sostienen la tercera escuela Clyde Kluckhohn, George Foster, José Imbelloni, Miguel Acosta Saignes, Efraín Morote Best, Paulo de Carvalho-Neto, Bruno C. Jacovella, etc.; y la última es defendida por Fernando Anaya Monroy.

De las corrientes mencionadas es preciso aclarar que la que hoy en día tiene mayor aceptación es la tercera o sea la que sitúa al Folklore como disciplina dentro de la ciencia antropológica; pues resulta obvio que como ciencia social quede incluida dentro de la Antropología en su subdivisión cultural, ya que las otras ciencias que tienen por objeto estudiar al hombre como integrante de un grupo son además de la Antropología, la Psicología y la Sociología, no pudiendo ninguna de las dos últimas absorber los fenómenos folklóricos.

Ubicado el FOLKLORE dentro de las ciencias antropológicas se presentan problemas en cuanto a sus límites, considerándose tres posiciones básicas:

- a) Clásica
- b) Antropológica norteamericana
- c) Independiente 15/

La posición clásica es sustentada por folklorólogos europeos y por la mayoría de los sudamericanos, ubicando el campo específico de estudio del Folklore en toda la cultura,

15/ Gabriel Moedano N., "El Folklore como disciplina antropológica", op. cit. p. 39

pero únicamente de las comunidades folk.

La posición antropológica norteamericana sostiene que el Folklore sólo se debe ocupar de estudiar la literatura oral y algunas expresiones artísticas, pero algunos aspectos artísticos plásticos. Sus principales defensores son antropólogos y folkloristas norteamericanos, los antropólogos-folkloristas de Lima-Perú, antropólogos mexicanos y folkloristas soviéticos.

Los defensores de la posición independiente no hacen distinción ni de los campos de la cultura ni del estado socio-cultural de las comunidades, afirmando que el Folklore puede estudiar todos los hechos folklóricos de cualquier comunidad. Se pronuncian por la última Ralph Steele Boggs, Rafael Corzo, Archer Taylor y Efraín Morote Best.

No podemos continuar sin antes reflexionar sobre dos aspectos que han aparecido en lo expuesto hasta el momento llamando nuestra atención. En los conceptos que se han dado sobre Folklore unos autores lo toman como ciencia y otros como disciplina, ejerciendo influencia el punto de vista que tomemos al definirlo, así diremos que el Folklore,

"es una ciencia porque su investigación sólo puede ser realizada sujetándose a las bases que caracterizan a la ciencia de un modo general, esto es, a través de la Observación, la Recolección, la Crítica, la Clasificación y la Interpretación". 16/

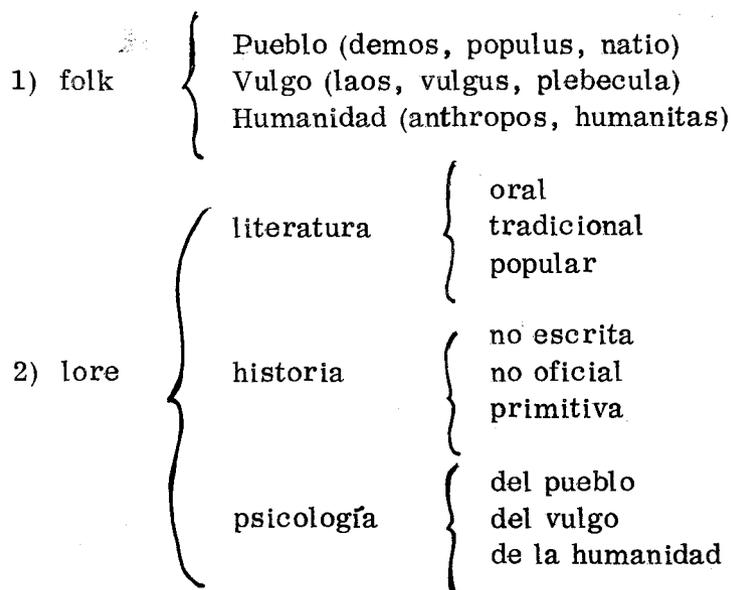
16/ Paulo de Carvalho-Neto, Concepto de Folklore. p. 101



Debemos definirlo como disciplina cuando tratamos de localizarlo dentro del contexto general de las ciencias y delimitar su campo de estudio.

Es un hecho que en el cuadro de las disciplinas antropológicas está contemplado el Folklore; pero surge ahora la pregunta: Qué interpretación debemos darle a los dos vocablos que componen el término FOLKLORE; folk y lore?

Existe gran diversidad de interpretaciones con respecto a estas dos palabras que se sintetizan en el diagrama que Raffaele Corzo nos presenta en su obra "Folklore", en el capítulo en que trata sobre la definición de esta disciplina.



Con esta visión de conjunto pasemos a analizar, indi-

vidualmente, lo que debemos entender al traducir los dos vo
cablos ingleses de los que deriva el FOLKLORE.

1. Qué es el folk?

Para Bruno C. Jacovella, de nacionalidad argentina

"el folk es un solo tipo de comunidad, una comu-
nidad civilizada, sub-civilizada o protocivilizada,
que se manifiesta con distinto grado de intensi-
dad y extensión, entre los dos polos de la comu-
nidad pura primitiva (pueblos no civilizados, o
sin ciudad) y la sociedad-masa de las postrime-
rías de la civilización". 17/

Este concepto nos da a entender claramente que lo folk
está integrado por individuos que tienen dentro de su cultura,
supervivencias o resabios de modos de vida antigua, revivi-
da continuamente por medio de sus tradiciones orales. Qui
zá considera a estos individuos como salvajes, desintegra-
dos y ubicados en lugares muy apartados pero que forman -
grupos dentro de la sociedad.

Deducimos de lo anterior que

"el folk, es un grupo que, en lo interno, repre-
senta la resultante de la vinculación funcional y
significativa de individuos agrupados por la tra-

17/ "Los conceptos fundamentales clásicos del Folklore",
citado por Gabriel Moedano, "El Folklore como disci-
plina antropológica", op. cit., p. 40.

dición folklórica". 18/

Considerando a estos grupos como elemento de una estructura social, no estarán dispuestos a aceptar ideas o valores que podrían dañar lo que tan celosamente han conservado. Esta cultura folk tiende a perpetuarse. Pero a su vez no puede concebirse que exista una sociedad estática, sino al contrario dinámica, en constante cambio y en consecuencia - no podrán haber grupos completamente aislados, sino que de una manera y otra deberán vincularse con otros. Por lo tanto, cuando hablamos de grupos folk nos referimos en el área rural a comunidades folk-indígenas y en la ciudad a comunidades folk-urbanas.

2. Qué es el lore?

En términos muy amplios el lore significa "conocimiento y ciencia", ya que no comprende únicamente las manifestaciones culturales que se transmiten oralmente - como piensan los antropólogos norteamericanos - sino también los aspectos materiales de la cultura. 19/

En párrafos anteriores dejamos expuesto que la cultura folk no se encuentra aislada, por lo tanto debemos deducir que el "lore" como parte de la cultura total, tampoco puede

18/ Jorge Martínez Ríos y Gabriel Moedano Navarro, -
"Folk y Lore en la realidad socio-cultural de México",
Revista Mexicana de Sociología, Año XXV Vol. XXV -
No. 1 (enero-abril de 1963), p. 7

19/ Martínez Ríos y Moedano Navarro, op. cit., p. 21

sustraerse a los movimientos que se susciten, sino que está rá condicionado a la forma como se lleve a cabo el proceso de cambio.

Hay que considerar también que los exactos límites - del folklore no están absolutamente precisados y sus distintas aceptaciones varían no sólo de un país a otro, sino también dentro de un mismo país.

Con los antecedentes anotados podemos concluir que FOLKLORE, es la disciplina que estudia científicamente las manifestaciones anónimas y tradicionales, de cultura material y no material, de todas las clases sociales de cualquier pueblo.

En su radio más amplio, el folklore se propone recoger, clasificar y sistematizar todos los conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia, el arte, las costumbres y la organización social. Se interesa en toda forma de expresión literaria tradicional, como leyendas, fábulas, cuentos, adivinanzas, cantares, proverbios, tradiciones, Desde el punto de vista estético, investiga la música popular y anónima. En el plano de lo religioso, estudia los ritos, creencias, supersticiones, mitos, danzas, ceremonias, fiestas y juegos infantiles que se conservan como supervivencias de antiguas y primitivas civilizaciones. En su aspecto lingüístico observa todas las locuciones, giros, apodos, modismos, motes, frases, proverbios, nombres de pueblos, lugares y sitios, piedras, animales y plantas. En la organización social estudia las costumbres, los espectáculos, los gestos, la constitución de la familia.

Desde el punto de vista literario el folklore incluye de manera especial la tradición oral que se transmite de generación en generación, en forma de leyendas, cuentos, baladas, romances, canciones, adivinanzas y piezas teatrales.

En el terreno de las narraciones folklóricas es preciso distinguir tres clases principales: los mitos, las leyendas y los cuentos.

B. CLASIFICACION

De las definiciones que anteceden deducimos que muchas son las ramas, contenidos o divisiones del dominio del Folklore, conociéndose en la actualidad varias clasificaciones sin que hasta la fecha halla una reconocida universalmente, no pretendiendo este sencillo trabajo hacer un análisis exhaustivo de todas y cada una de ellas, sino que tomaremos las más importantes y de utilidad para nuestro estudio, glosando algunas con espíritu imparcial.

-En la obra intitulada "Manual de Folklore" (1936) de M. P. Saintyves y tomando en cuenta que es una gran guía para estudios de índole folklórica, menciona en su clasificación la rama "Literatura popular" que es la que tiene interés para nosotros- la explica de la siguiente manera: "enigmas y adivinanzas, juegos de niños, cantos y baladas, cuentos, fábulas y leyendas, teatro popular", 20/ lo que nos indica que el autor tiene un concepto muy genérico y amplio con respecto a este aspecto. Así también María Cadilla de Martí-

20/ Fernando Anaya Monroy. "Rango científico del Folklore", op. cit., p. 259

nez escribe que

"como el campo del Folklore es tan dilatado, que bien puede decirse que abarca toda la historia humana y toda la ciencia del universo, para estudiarlo generalmente se conviene en dividirlo por ramales íntimamente ligados entre sí; pero concurrentes a escudriñar distintos campos del saber en exploración". 21/

Y dentro de su clasificación haremos énfasis en lo que la autora denomina Folklore Literario ya que nos explica el término de la siguiente manera:

"Este ramal estudia las formas creativas de la canción popular: de sus giros, temática, manera de versificar, elementos hereditarios o imitativos y además aquellas composiciones o temas narrativos que oralmente o cantados se conocen como mitos, leyendas, cuentos, poesía, aforismos, adivinanzas, adagios, proverbios, tradiciones, formulismos, epigramas, etcétera, etc." 22/

Esta explicación que abarca varios subtemas pensamos es la más adecuada al campo que nos proponemos analizar.

Ralph Steele Boggs utiliza el mismo término anterior

21/ María Cadilla de Martínez, "El Folklore", op. cit., -
Cap. III p. 56

22/ Ibid., p. 57

pero la profundiza aún más y agrega una subdivisión para hacerlo más comprensible. Denomina Folklore Literario al mito, la leyenda, la tradición, el cuento y la poesía popular; pero según su entender buscan la aplicación artística de la lengua y Folklore Lingüístico incluye el habla popular, el gesto o ademán, la adivinanza, el refrán que buscan el aspecto formal de la expresión verbal. 23/

Augusto Raúl Cortazar enfoca el Folklore Literario como "... el que agrupa expresiones de esta índole, en prosa y en verso: cuentos, leyendas, romances, coplas, seguidillas, villancicos", 24/ y más adelante agrega:

"de acuerdo con los dictados de la ciencia folklórica, suponemos que las piezas recogidas son populares, anónimas, oralmente transmitidas desde tiempo inmemorial, y enriquecen hoy una tradición que mantiene su vigencia colectiva en el seno del ambiente regional donde los textos fueron documentados en boca del pueblo. A esto llamamos, con absoluta justificación folklore literario, y aún, en forma más específica, folklore poético". 25/

23/ Ralph Steele Boggs, "El Folklore, definición, ciencia y arte", op. cit., p. 8

24/ Augusto Raúl Cortazar, Folklore y Literatura. (Buenos Aires-Argentina: EUDEBA, 1964), p. 7

25/ Ibid., p. 9

De las ideas expuestas, que corresponden a diferentes autores, interpretamos que se refieren a la literatura transmitida oralmente e incluyen dentro del término todos los aspectos que consideran comprenden al estudio del Folklore.

El hecho de que exista esa extensa gama de material folklórico transmitido de boca en boca ha dado como resultado, que algunos autores, prefieran utilizar un término más restringido como el de FOLKLORE POÉTICO para referirse a manifestaciones culturales en lo tocante a poesía. Pero cuando se utilice este término, debe establecerse perfectamente cual es su significado, para evitar equivocaciones debido a la abundancia de los tipos de poesía que hay, o las combinaciones que puedan establecerse o darse y el poco conocimiento de las personas en general, para confundir lo tradicional y costumbrista con lo verdaderamente folklórico; y si bien es cierto que se presentan casos dudosos que pueden equivocar hasta el ojo más avisado del folclorólogo, no constituyen la mayoría de los casos.

"Poesía folklórica o, digámoslo mejor, folklore poético, es pues sólo la literatura en verso que, hallándose en plena vigencia funcional entre los miembros de una comunidad folk la cual es patrimonio colectivo, acredite tradicionalidad en este mismo grupo donde, de generación en generación, por medios no institucionalizados ni académicos, se haya ido transmitiendo como bien común, es decir con tanto desapego por la conservación del nombre de su creador como cabal derecho a ser transformada y reelaborada por ca-

da uno de sus intérpretes". 26/

Frente a esta primera definición que encontramos de Poesía Folklórica o Folklore Poético que nos da los rasgos característicos de los fenómenos folklóricos, se hace necesario ahondar un poco en otras definiciones para que nuestra idea quede clara.

Veamos lo que afirma Bruno Jacovella:

"Poesía folklórica es la que componen para ser cantada, autores anónimos o que pasan al anonimato. Circula oralmente en el sustrato rural - aldeano o suburbano o de las ciudades lugareñas (no en el urbano de las grandes ciudades o vulgo), aunque se le halla también en libros de cordel, pliegos sueltos y cuadernos manuscritos. Trata temas genéricos, ajenos por lo regular a la vida del campo, con formas y retórica genéricas y con inspiración genérica: "poetiza al pueblo" por así decirlo. Su lengua es común, a veces demasiado pulida. Usa los metros breves y el número de fórmulas estróficas que emplea es limitado, pues también lo es el de las formas musicales preexistentes a que debe ajustarse; los desajustes poéticos y musicales se resuelven con repeticiones de versos, estribillos y expletivos, no variando la fórmula estrófica". 27/

26/ Olga Fernández Latour de Botas, Folklore y Poesía Argentina (Buenos Aires-Argentina: Editorial Guadalupe, 1962) p. 25

27/ Ibid., p. 26

El autor aporta una síntesis descriptiva que a la vez que trata de esclarecer lo que es poesía folklórica nos da las pautas a seguir para poder identificarla y debemos decir al igual que Arthur Palmer Hudson que

"la poesía folklórica, entonces abarca todas aquellas formas poéticas, sean los que fueren su origen, categoría, forma o valor, que hallan en contrado acogida en el pueblo en grado suficiente para ser recordadas, cantadas, o recitadas sin ayuda de escritura o la imprenta. Ya que la poesía folklórica es cualquier poesía que el pueblo haya aceptado para sí, incluye ejemplos puros modificados, e híbridos de todas las tres categorías mayores -épica, dramática y lírica".

28/

Resumidas las ideas principales sobre el Folklore Poético, analicemos la clasificación propuesta por Paulo de Carvalho-Neto

28/ Arthur Palmer Hudson, "La poesía folklórica", Folklore Américas. Vol. X, Nos. 1-2 (E.E.U.U. Orange Prinstshop: Chapel Hill, N. C., June and December 1950), p. 2



Es decir, que incluye dentro del Folklore Factual, el Poético; subdividiéndolo en varios aspectos según el contenido y de los cuales nos interesa el CANCIONERO, en particular.

El Folklore Musical comprende: la música, la letra y la danza; por lo que se relaciona con el Folklore Poético, - la letra constituye el campo específico de éste. Esto nos indica que hay un nexo entre ambos, pero puramente parcial ya que es imposible elaborar una tabla clasificadora que contemple todos los aspectos de la parte poética en coordinación con los de la parte musical, pudiéndose investigar por separado los dos elementos.

Nuestro estudio se concretará al aspecto poético, ya que el musical será únicamente indicado en donde los versos se acompañen de música puesto que no dominamos ese arte.

Como complemento a lo anterior anotaremos, brevemente, que el "folklore" es un término que en nuestro medio se aplica sin discriminación alguna a todas las manifestaciones culturales; por ello debemos deslindar entre las diversas expresiones folklóricas.

"Son folklore los fenómenos culturales que se diferencian de otras expresiones, también culturales, porque pueden ser específicamente caracterizados como populares (propios de la cultura tradicional del folk, del pueblo), colectivizados (socialmente vigentes en la comunidad), empíricos, funcionales, tradicionales, anónimos, regionales y transmitidos por medios no escritos ni institucionalizados". 29/

De acuerdo a las características antes anotadas debemos circunscribirnos a fenómenos verdaderamente folklóricos, como a aquellos que surgen en un grupo folk, en determinadas regiones de un país, fenómenos particulares que se dan con elementos propios del ambiente natural y humano de que forman parte. De este complejo folklórico hay que distinguir por medio de un adjetivo al sector de referencia, en el presente estudio; Folklore Poético.

Hecha esta aclaración sobre lo que debemos de considerar como folklórico, analicemos en términos amplios lo que no es folklórico y que Augusto Raúl Cortazar denomina como transplantes:

29/ Augusto Raúl Cortazar, op. cit., p. 7

"...aquellas expresiones que han sido trasladadas de su propio ámbito geográfico y cultural (el rincón nativo, el "pago", la "tierruca") a los ambientes urbanos, donde son cultivadas deliberadamente por personas, familias o círculos, ya por motivaciones sentimentales (evocación, nostalgia), ya sociológicas (reacción contra el medio incomprensivo u hostil)". 30/

Se trata pues de reproducir y conservar costumbres, actitudes, indumentarias, bailes, fiestas, manjares propios de grupos folk por ejemplo: asados, chirmoles, vestir trajes típicos, etc.

También se toma como folklore, no siéndolo,

"los elementos aislados que se desarraigando de un complejo cultural de tipo folk y se incorporan a otro de índole y nivel distintos, por lo general urbano, alterando por lo tanto su función anterior".
31/

Por ejemplo: algunas supersticiones y creencias, recetas para curar enfermedades y cuentos que eventualmente se narran.

El mismo autor citado engloba ambos casos dentro del término proyecciones folklóricas, que son el reflejo de los

30/ Augusto Raúl Cortazar, op. cit., p. 10

31/ Ibid., p. 11

fenómenos legítimos y propone la siguiente caracterización orientadora que puede servir para analizar los fenómenos - culturales y apreciar si se refieren a un fenómeno folklórico auténtico o a una proyección folklórica.

"a) Son expresiones de fenómenos folklóricos; b) producidas fuera de su ámbito geográfico y - cultural, c) por obra de personas determinables, d) que se inspiran en la realidad folklórica e) cu yo estilo, formas, ambiente o caracter trasuntan y reelaboran en sus obras f) destinadas al público general, preferentemente urbano g) a l cual se transmiten por medios técnicos e insti- tucionalizados, propios de cada civilización y de cada época". 32/

De acuerdo a estas características pongamos un ejem- plo:

Un baile que tiene mucho éxito en un lugar pero los per- sonajes no pueden viajar, se buscan a otras personas que lo aprendan. En este caso se está haciendo una proyección del fenómeno que se va a reproducir fuera del ámbito geográfico y cultural, aunque inspirado en la tradición folklórica. El hecho folklórico va a ser reelaborado y el estilo o la forma puede cambiar un poco para que sea mejor comprendida, por que generalmente son destinadas al pueblo urbano. Se transmite por medios técnicos y se emplea la fórmula: FOLKLO- RE-PROYECCION-FOLKLORE. Significa que se conoce el hecho o fenómeno folklórico, se distancia y después renace

32/ Augusto Raúl Cortazar, op. cit., p. 13

otro como nueva creación.

Vale la pena hacer resaltar que es posible que un fenómeno sea folklórico en cuanto a sus antecedentes prehispanicos, o bien habiendo sido elemento cultural no folklórico, en razón de los procesos de folklorización descendente se le hallan convertido en folklóricos.

El proceso de folklorización se lleva a cabo mediante la palabra, el recuerdo, la repetición hasta que adquiere vigencia social, cumpliendo así su correspondiente función o en último caso, fenómenos folklóricos, que debido a los procesos de transculturación y aculturación dejan de serlo.

Dígnamente expresadas "las proyecciones" de que hablamos, dan prestigio y honran al folklore de un país, destacándose su personalidad colectiva; a la inversa, conspiran contra el patrimonio espiritual de la nación pero no por ello hay que tenerles resistencia sino que por razones terminológicas no conviene confundirlas con el verdadero folklore.

Al folklore que no es poético, Paulo de Carvalho- Neto lo designa como "proyección estética poética" y la define así:

"Es la simulación demófila del folklore, caracterizándose como tal por un cambio de portadores, de motivación, de función, de formas y de aprendizaje". 33/

33/ Paulo de Carvalho-Neto, Folklore Poético. Apuntes de Sistemática, p. 46.

La conceptualización de proyección estética poética y que también podríamos denominar como la simulación deliberada del Folklore, con lo puntualizado anteriormente, queda claro; sólo nos falta explicar el término demófila que Carvalho-Neto emplea y que él mismo expresa se basa en una de las actitudes frente al Folklore trazadas por el peruano Efraín Morote Best: la demofilia. Por lo que son demófilos

"las personas que encuentran en el Folklore una especie de excursión romántica al pasado. No tienen un concepto claro de los objetivos de la ciencia, aunque presienten en ella algo así como un retorno al seno de lo que es nuestro, algo así como un camino que conduce a nosotros mismos. Aman la ciencia, se hallan siempre cordialmente dispuestos a prestar su cooperación a quien se la solicite en su nombre, y por lo mismo, están siempre dispuestos a ayudar a lo cierto y lo incierto, lo probable y lo seguro, lo auténtico y lo apócrifo". 34/

En consecuencia la proyección es un tema que pertenece específicamente al Folklore Educativo como un medio de aprovechamiento o inspiración, habiendo también Folklore intercalado y Folklore inventado.

La expresión proyección estética al parecer de Carvalho-Neto fué lanzada por Carlos Vega en uno de los capítulos de la obra "Panorama de la música popular argentina". - Con un ensayo sobre la ciencia del Folklore", porque su con

34/ Paulo de Carvalho-Neto, Concepto de Folklore. p. 125

cepto se desprende casi al pie de la letra.

"Se trata, efectivamente de una proyección del folklore sobre el campo erudito del arte, de la música, de la literatura, etc. Y es estética porque respeta lo bello, de acuerdo a las concepciones que la élite que lo aprovecha tiene de lo que es la belleza". 35/

Augusto Raúl Cortazar plantea los diversos grados que las proyecciones pueden representar:

- 1o. cuando la zona originaria de los fenómenos folklóricos es tan leve que es muy difícil diferenciar las expresiones que se dan;
- 2o. cuando son reelaboraciones que tratan de ser fieles al estilo tradicional y tienen generalmente coincidencia con la temática y la métrica del folklore literario pero sin confundirse con él;
- 3o. cuando los autores reelaboran elementos folklóricos o se inspiran en ellos dándoles otra estructura, género literario o métrica. 36/

35/ Paulo de Carvalho-Neto, Concepto de Folklore. p. 129

36/ Augusto Raúl Cortazar, Poesía Gauchesca. Los fundadores de la literatura argentina. (Buenos Aires-Argentina: Ministerio de Cultura y Educación, Imprenta "La Estrella", 1970), pp. 14-15

Cerramos este capítulo manifestando, que así como la poesía expresa los más íntimos sentimientos humanos, la folklórica por su belleza, gracia y sencillez, traduce el alma auténtica de un pueblo; atrayendo por su abundancia y variedad la atención de eruditos y aficionados a esta clase de estudios.



CAPITULO II

GENERALIDADES DEL CACIONERO FOLKLORICO

A. CONCEPTO

Antes de abordar con más reflexión nuestro concepto sobre el Cancionero Folklórico, hagamos un poco de historia y analicemos primero la canción folklórica que probablemente es muy antigua, pero que para América Latina su origen parte de España.

Menéndez Pelayo indica que los exploradores literarios han demostrado que la poesía folklórica, nacida en España, surgió en los siglos XIII y XIV; 37/ el primero que estudió las canciones con el término adecuado fué Johann Gottfried Herder, de nacionalidad alemana en 1773.

Todo aquel que quisiera seguir científicamente la pista de una canción folklórica -o cualquier tema de Folklore Poético- no podrá apartarse de la ruta que siguieron primero los descubridores y después los conquistadores, ya que la lengua es la portadora del Folklore y ante la invasión del folklore hispánico, el de América, se vió grandemente influenciado y ligado con el medioevo español.

Las canciones han conservado en lo que atañe a su compás y ritmo, muchas reminiscencias de la música medioeval

37/ Arthur Palmer Hudson, "La poesía folklórica", op. cit., p. 8

pero los textos sufren continuas modificaciones por tratarse de literatura oral, transmitida y cantada de memoria y a través del tiempo transcurrido, ha llegado a adquirir elementos constitutivos de nuestro propio ambiente, por lo que

"si lo nuestro es lo mismo de los otros, no dejará por eso de pertenecernos. Buena parte de los bienes de América española fueron o son de varias naciones por identidad de origen y por intercambio posterior. No podía oscurecerse la conciencia de propiedad, aunque la investigación, contrariando ingenuos anhelos, destruya la ilusión de las creaciones absolutas y rompa el encanto de la posesión exclusiva". 38/

Ahora cabe preguntarnos. ¿Quién es el creador de estas canciones?

El criterio más difundido es que la canción folklórica en cuanto a su origen es producto de una sola persona cuyas enseñanzas y puntos de vista pertenecen en su totalidad al pueblo. Pero dado el caso, cuando surge algo poco representativo y que no pueda ser entendido por todos, espontáneamente el pueblo cambia su texto y por medio de la transmisión oral, lo impone.

La canción folklórica en sus rasgos métricos, forma y

38/ A. Dornheim, "La canción popular a través de los siglos", Fascículo 41 de la Antología Alemana. (Buenos Aires-Argentina: Talleres Gráficos de Sebastián de Amorrortu e hijos, 1945), Introducción p. 3

estructura poética difieren entre los pueblos, no pudiéndose citar un patrón fijo. Pero dos principios generales son válidos -nos dice Arthur Palmer Hudson- "la sencillez y lo establecido y aceptado por la costumbre". 39/

El estudio sistemático, si atendemos a las fechas, es reciente pero seguramente en el tiempo en que se ha desarrollado esta clase de estudios, los investigadores folklóricos han estructurado muchas definiciones pero

"...según la opinión actual, una canción folklórica es una canción, sea el que fuere su origen, - que 1) ha sido aceptada y cantada por el pueblo; - 2) ha circulado oralmente por tanto tiempo que el que canta ignora quien fué su autor primero y de dónde vino; y 3) existe o ha existido, sólo en sus variantes, es decir, sin que el pueblo tenga conocimiento de cualquier forma fija o "standard" de su texto". 40/

Entonces el CANCIONERO FOLKLORICO será el conjunto de versos acompañados o no de música, que han sido aceptados por el pueblo, o sea son funcionales, circulando oralmente y el que lo canta ignora su origen, autor y procedencia. Sus temas son variadísimos y no se sujetan a una clasificación bien definida.

39/ Arthur Palmer Hudson, "La poesía Folklórica", op. cit., p. 16

40/ Ibid., p. 8

Olimpia Aída Bonini afirma:

"Son los cancioneros como una inmensa biografía del pueblo -personaje colectivo-, que nos va revelando líricamente lo más recóndito de su sentir, de su pensar, de su querer. De niño, y antes de entrar en la vida consciente, con sus coplas arrúllalo la madre, penetrando así en este mundo poético. "Nanas" o canciones de cuna que más adelante se modificarán para los ejercicios de su menor edad; se asocian las coplas a sus juegos, surgen en sus labios, sobre los fenómenos naturales llegan con los cantarcillos a la lluvia, al sol, a la luna; abren el camino de la fantasía con acertijos, adivinanzas y cuentos. Y cuando llega la primavera de la vida y con ella el amor, la inspiración desbordada y todas las esperanzas, vacilaciones, ternezas, dudas, angustias, se vuelcan en los cuatro versos de una copla". 41/

B. CLASIFICACION

Ya en el capítulo anterior cuando nos referimos a la clasificación de Folklore dado por Paulo de Carvalho-Neto hicimos referencia al cancionero folklórico como una de las ramas del Folklore Poético. Ahora debemos deternernos en

41/ Olimpia Aída Bonini, "El paso del tiempo en la canción popular", Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. Tomo XXII, Cuadernos I y 2 (Madrid-España:-Talleres Gráficos vda. de C. Bermejo, 1965), pp. 81-82

las clasificaciones que se han utilizado para formarlos.

La más antigua forma de clasificación era por verso o metro de la poesía tradicional. Más tarde se adoptó la clasificación literaria o genérico-literaria que proporciona al Folklore Poético cuatro casilleros: épico, lírico, dramático y satírico, pero resultó impracticable porque las obras generalmente son mixtas y no podían hacerse unas subdivisiones tan categóricas.

La clasificación temática desmenuza en tantas divisiones cuantos sean los temas cantados: alegrías, tristezas, rencores, amor, guerra, etc., lo que hacía interminable la clasificación y poco funcional.

A través de los estudios realizados se crearon otros criterios para clasificación según su procedencia, ya sea criterio geográfico, bibliográfico o documental; por su data o sea de una época determinada; su forma; su ubicación social; su función, etc., pero valga aclarar que cada autor adopta la clasificación que más conviene a su finalidad específica y que es admisible todo tipo de combinaciones de criterios en la presentación de los materiales.

La clasificación más recomendada por lo completa y porque se basa en los principios de la psicología evolutiva es la TIPOLOGICO-NOMINAL de Paulo de Carvalho-Neto, utilizada por muchos autores en sus trabajos y que incluso sigue el autor en su obra "Folklore Poético" donde toma en cuenta los tipos de composiciones poéticas de acuerdo con sus for-

mas, funciones y designaciones propias. 42/

Es una clasificación de categoría estructural y que divide al cancionero en dos grandes ramas: infantil y adulto, siendo la primera rama el interés básico de nuestra investigación.

Dicha clasificación es la siguiente:

I. Cancionero Infantil

1. Primera Infancia

- 1) Cuna (hasta un año aproximadamente)
- 2) Mimo (de uno a tres años aproximadamente)
- 3) Mnemotecnias (de tres años en adelante aproximadamente)

2. Infancia Socializada

1. Infancia en conflicto:

- 1) Alusión
- 2) Azar
- 3) Engaño
- 4) Ex-libris
- 5) Réplica
- 6) Trabalenguas

42/ Paulo de Carvalho-Neto, Folklore Poético. Apuntes - de Sistemática, p. 7-13

2. Infancia en ajuste:

- 7) Cuenta
- 8) Embolalias y glosolalias
- 9) Rondas
- 10) Sucesos

II. Cancionero adulto (*)

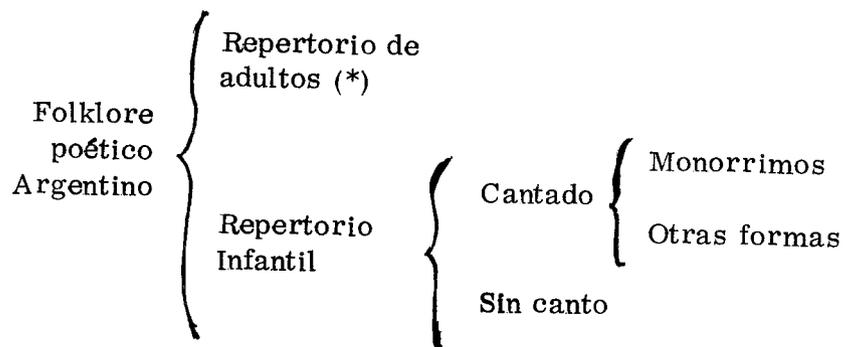
Darío Guevara en su obra "Folklore del Corro Infantil Ecuatoriano" presenta la siguiente clasificación del cancionero infantil:

- I. Rondas
- II. Juegos
- III. Rimas del Juego
- IV. Rimas del Corro
- V. Canciones y cantares
- VI. Nanas o cantares de cuna

(*) En el cancionero adulto incluye tres grupos principales:
1. Grupo libre (coplas sueltas) 2. Grupo circunstancial. (ABC cantados en simples reuniones sociales, - dramáticos cantados en el teatro folklórico, gabinete, galope, ligeira, martelo, moirao, natural, parcela y quadrao cantados en torneos, payadas y contrapunto en reuniones sociales de Argentina, Brasil, Chile, Ecuador, y Uruguay..., pontos en terrenos de Umbanda, - Brasil y relaciones en reuniones sociales de Uruguay)
3. Grupo cíclico (esquinazos para pedir dinero en Chile, testamentos en los años viejos o judas en Brasil, Ecuador, y Uruguay, villancicos para la navidad).

- VII. Rimas y pegas sobre la comida, el hambre y el dolor
- VIII. Pegas diversas
- IX. Dichos, refranes y conjuros
- X. Trabalenguas
- XI. Antiguallas y algunas adivinanzas.

Olga Fernández Latour de Botas en su obra "Folklore y Poesía Argentina" nos da la siguiente clasificación:



(*) En el repertorio de adultos incluye: A) monorrimos; B) Estróficos: a) Poliestróficos sin artificios. Narrativos en cuartetos: 1) noticieros, 2) imaginativos, 3) sagrados; b) Poliestróficos sin artificios. Narrativos en décimas; c) Poliestróficos sin artificios. Líricos en décimas. Puros. Aplicados; e) Poliestróficos - con artificios: glosas, encadenados, canto cruzado, intercalaciones; f) Monoestróficos.

Las clasificaciones anteriores tienen mucha importancia para el presente estudio ya que una combinación de ellas, de acuerdo a los resultados de nuestra investigación de campo, es la que seguiremos en el capítulo correspondiente.

CAPITULO III

A NTECEDENTES DEL CACIONERO FOLKLORICO

A. EN GUATEMALA

Una de las razones que nos impulsó a la investigación sobre el FOLKLORE INFANTIL DE GUATEMALA, fué precisamente que no se había investigado esta interesante rama de nuestro Folklore -no obstante ser muy rica en material, como pudimos comprobarlo a través de la recolección de datos en las diferentes áreas escogidas; aunque la transmisión de padres a hijos se ha perdido un tanto.

Es interesante citar algunas recopilaciones hechas al azar, sobre elementos que forman el repertorio del cancionero folklórico infantil y que se han realizado hasta la fecha.

En la obra "El Tiempo Viejo" de Ramón A. Salazar editada por segunda vez en la Tipografía Nacional en 1896, al relatar la tradición guatemalteca de los nacimientos, compila varias canciones de cuna que en un principio se entonaban al Niño Jesús. En el Capítulo IV se encuentran debidamente identificadas.

En 1952 se editó una Antología intitulada "Canción de Cuna" cuyo autor es Manuel Chavarría Flores. En ella están recopiladas 39 canciones de cuna, de las cuales dos son arrullos mexicanos y uno arrullo de negros; tres son denominadas simplemente bajo el título del Folklore Centroame-

ricano; pero de ninguna de ellas se especifica su procedencia. Al final se describen dos canciones de motivo folklórico recordadas por Emma Pérez: "Aserrín-Aserrán" y "Para que no lllore". Esta obra es una edición especial de la Editorial del Ministerio de Educación Pública "José de Pineda Ibarra", ya que originariamente estas canciones fueron publicadas en el No. 23 de la Revista del Maestro.

- EN LA REVISTA DEL MAESTRO, han aparecido varios artículos sobre aspectos parciales del Cancionero como son los siguientes:

Año III Vol. IX No. 47 (Abril, Mayo, Junio de 1948) de la Editorial del Pueblo, Ministerio de Educación Pública, se encuentra la descripción del juego "El gato y el ratón".

Año VIII No. 8 (Septiembre de 1956) Varios "Juegos Infantiles Folklóricos Guatemaltecos" como el Girasol, Perico Ligerero, y Andares-Andares.

Año XIV Vol. XXXVI Epoca III No. 2 (Octubre, Noviembre y Diciembre de 1958) Editado por la Editorial de "José de Pineda Ibarra" del Ministerio de Educación Pública, aparece un artículo de Olga Wilma Schwartz intitulado "Las alegres rondas infantiles" mencionando varios juegos: Matatero terolá, Andares-Andares, Tenta, Qué vendés María, El ratón y el gato; y dos rondas que son: Vamos a la vuelta o la ranita y la Huerfanita.

Año XVII Vol. XXXVII Epoca III No. 3 y 4 (Enero, Fe-

brero y Marzo de 1961) de la misma editorial del Ministerio de Educación Pública, se encuentran dos artículos de Olga Wilma Schwartz: uno "En torno a la poesía infantil" donde explica por qué les interesa y para qué les sirve a los niños la poesía, mencionando versos de mimo y juegos infantiles; y otro "Proyecciones del Folklore en la escuela primaria guatemalteca" donde hace ver la necesidad de vincular al Folklore y la Escuela, expresando que varios poetas entre ellos Claudia Lars y Raúl Aquiles Marroquín se han inspirado en poemas, rondas y juegos folklóricos para hacer nuevos poemas para la infancia.

- La editorial antes citada, da a conocer en 1960 en el número 26 de la Colección Libro Escolar, "Canciones Escolares Guatemaltecas" de Jesús María Alvarado en la que se mencionan cuatro canciones folklóricas: La No. 11 Canción de Cuna dedicada al Niño Dios; la No. 15 El Barreño, la No. 22 la Gallina Ciega y la No. 33 Vamos a la Mar, canciones infantiles ampliamente divulgadas en el medio guatemalteco.

- Y en 1961 las profesoras de Educación Física: M. - Lydia Lémus de Storek, Natalia Cóbar, Berta Z. de Mencos y Esther Godoy Flores; recopilaron algunos juegos en un pequeño folleto intitulado "Juegos educativos y tradicionales de Guatemala", impreso en la misma editorial. Mencionan como juegos tradicionales: la ranita, casco de la rueda, candelitas, San Sobersor, Andares-Andares, Matatero...tero..lá, el ratón y el gato, anda el anillo, colores y huerfanita; explicando la forma de jugarlos con gráficas adecuadas.

- En la Revista FOLKLORE DE GUATEMALA, editada por el Departamento de Arte Folklórico Nacional de la Dirección General de Cultura y Bellas Artes en los Números 2 (1966) y 3 (1967), Francisco Barnoya Gálvez describe varios juegos infantiles y anota los versos que cantan los niños. Incluye rondas, sucesos, versos alusivos, rimas del juego y propiamente juegos.

- En la Revista ilustrada VOCERO DEL FOLKLORE GUATEMALTECO, Año VI No. 6 (Abril de 1955) se publica un trabajo elaborado en 1938-39 por el antropólogo Juan de Dios Rosales en San Pedro la Laguna departamento de Sololá sobre "Juegos y juguetes de niños" donde menciona juegos de zarabanda (marimbistas), danzas típicas, entierros, matrimonios, baños de temascal, visitas, cacerías, navegación, trompo, papalote o barrilete, tipacha o tipache, rayuela, toreo, trapiche; y cuatro juegos que considera son indígenas por sus nombres, describiéndolos en el Capítulo IV inciso (14) juegos, en la clasificación que les corresponde.

- En la misma revista Año VII No. 7 (Abril de 1956) bajo la Dirección de Marcial Armas Lara, hace referencia en el artículo "Juegos infantiles folklóricos guatemaltecos": al Pispisigaña, El Ratón y el Gato y la Ranita.

- Lise Paret-Limardo de Vela, llevó a cabo en Alta Verapaz, Baja Verapaz y Huehuetenango, una investigación folklórica para reunir y estudiar las melodías y los ritmos que componen el repertorio de los indígenas. Esta obra editada por la Tipografía Nacional en 1962 debe clasificarse, dentro del Folklore Musical. Por su importancia es digna de mención.

Resumiendo podemos afirmar sin temor a equivocarnos, que el estudio del Cancionero Folklórico Infantil de Guatemala, es un campo inédito, aún no explorado debidamente por los investigadores folklóricos.

B. EN OTROS PAISES

Dentro del presente rubro nos referiremos a las obras más importantes que se han escrito acerca del tema, motivo de nuestro estudio. No haremos ningún comentario, análisis o comparación, pues de muchas de ellas sólo conocemos su título ya que desafortunadamente no se encuentran a la disposición de todos los lectores, sino que se hallan en bibliotecas particulares o públicas de los países de origen. Además, dedicarnos a una tarea tan ardua sería rebasar los límites que nos hemos impuesto.

Nuestro propósito se limita a presentar un panorama general del desarrollo que han alcanzado los estudios sobre el Cancionero Folklórico y anotamos que tampoco haremos subdivisiones de ninguna clase, porque como acertadamente afirma Paulo de Carvalho-Neto, ^{43/} ninguno de los países (se refiere a los iberoamericanos) puede destacarse exclusivamente en este campo; mas contemplamos los estudios en conjunto, podemos citar interesante bibliografía admitiendo que la nómina de obras que consultamos fué partiendo del punto de vista cronológico ascendente, según el orden en que aparecieron las mismas por principio metodológico. Inclu-

^{43/} Paulo de Carvalho-Neto, Historia del Folklore Iberoamericano. (Santiago de Chile: Editorial Universitaria S.A., Colección de América Latina, 1969), p. 15

remos además de las obras de origen iberoamericano algunas de autores españoles, porque estimamos están íntimamente relacionadas.

- 1882 - Cantos populares do Brasil, Silvio Romero
- 1888 - Estudio sobre la poesía popular brasileira del mismo autor antes citado.
- 1892 - Cantares del pueblo ecuatoriano, Juan León Mera
- 1895 - Poesía popular impresa en Santiago del escritor chileno Rodolfo Lenz
- 1903 - Cancionero do Norte (Brasil), Rodríguez de Carvalho
- 1908 - Folklore pernambucano, Pereira da Costa (Brasil)
- 1910 - Cancionero guasca, J. Simoes López Neto
- 1916 - El payador, Leopoldo Lugones
- 1917 - Los gauchescos, Ricardo Rojas
- 1926 - Juan Alfonso Carrizo editó su Cancionero de Catamarca bajo el título de Antiguos cantos populares argentinos
- 1921 - A poesía da viola, Amadeu Amarral,
 - Cantadores, Leonardo Mota, y
 - Ao som da viola, Gustavo Barroso

- 1925 - A poesía nativa do nosso povo, Amadeu Amarral,
- Cancionero de trovas do Brasil, y
 - Central de Americano do Brasil, Amadeu Amarral
- 1929 - El cancionero de Antioquía del colombiano Antonio Jo
sé Restrepo en su segunda edición, y
- A poesía populare de Sao Paulo, Amadeu Amarral
- 1933 - Cancionero de Salta,
- 1934 - El cristianismo en los cantares populares,
- 1935 - Cancionero popular de Jujuy, y
- 1937 - Cancionero popular de Tucumán, Juan Alfonso Carri
zo
- Para los niños de América, Gastón Figueira
- 1939 - Cantares tradicionales del Tucumán, Juan Alfonso
Carrizo y también
- Cantares históricos del norte argentino
- 1941 - Folklore goiano, José A. Teixeira
- 1942 - Cancionero popular de La Rioja, Juan Alfonso Carrizo



- 1944 - Poranduba catarinense, Lucas Alesandre Boiteaux
- 1945 - Antecedentes hispano medioevales de la poesía tradicional argentina, Juan Alfonso Carrizo
- 1946 - La poesía folklórica en Santo Domingo, Flérida de Nolasco
- 1947 - Cancionero Popular uruguayo, Ildefonso Pereda Valdes, La décima en México, Vicente T. Mendoza
- 1948 - Primer cancionero popular de Córdoba, Guillermo Alfredo Terrera y Folklore Venezolano I: Versos, Olivares Figueroa
- 1949 - Cancionero capixaba de trovas populares, Guilherme Santos Neves
- 1951 - Lírca Infantil de México, Vicente T. Mendoza
Trovas populares de Alagoas, Théo Brandao (Brasil)
- 1952 - Literatura Oral de Luis de Cámara Cascudo en Brasil, La décima y la copla en Panamá, Manuel F. Zárate y Dora Pérez de Zárate y Cancionero gaucho, - Augusto Meyer
- 1953 - Rondas infantis brasileiras, Veríssimo de Merlo y O reisado alagoano, Guilherme Santos Neves
- 1954 - Presencia del Ecuador en sus cantares, Darío Guevara y Cancionero escolar español, José Romeau

Tomás y Juan Figueras

- 1955 - Folclore do triangulo mineiro de Orlando Torres y Folclore infantil de Santo Domingo, Edna Garrido de Boggs
- 1956 - Cancionero quichúa santiagueño, Tucumán, Domingo A. Bravo,
- Santo Domingo en el Folklore Universal, Flórida de Nolasco,
- Poesía Folklórica Infantil del Uruguay, Zahara Zafaroni Bécker, y
- Algunos juegos de los niños de Venezuela, Miguel - Cardona
- 1957 - Glosas y décimas de México, Vicente T. Mendoza y Canciones del ganado y pastores, Sergio Quijada Jara
- 1958 - Nanas, rimas y juegos infantiles que se practican en Panamá, Dora Pérez de Zárate y Flor de Juegos antiguos del mexicano Agustín Yáñez, en su segunda edición
- 1959 - Chigualito Chigualó, Justino Cornejo y Cancionero - de Coplas, Rafael Jijena Sánchez y Arturo López Peña
- 1960 - Cantares históricos de la tradición argentina, Olga - Fernández Latour

Aportaciones al estudio de la lírica popular y tradicional mexicana, Concepción Murillo Alvi^orez, y Cancionero tradicional argentino, Horacio Jorge Becco

1961 - Folguedos natalinos de Alagoas, Guilherme Santos - Neves

Folklore del ni^o cubano, Concepción Teresa Anzola

La canci^on mexicana, Vicente T. Mendoza, y

Folklore del Paraguay, Paulo de Carvalho-Neto

1962 - Como brincan as crian^ocas mineiras, Marfa Amorin Ferrara

Escorco do folklore de uma comunidade, Alceu Maynard Araujo, y

Cantos navide^oños en el folklore venezolano, Isabel - Aretz

1965 - Folklore del Corro Infantil Ecuatoriano, Darfo Guevara

La lista anterior no debe considerarse agotada, ya que por el intere^s que despierta el tema, continuamente surgen - nuevos escritores que se dedican a esta investigaci^on en diferentes pa^oises. Adem^os en la lista inserta no incluimos varios art^oculos publicados en revistas o colecciones de Folklore, as^o como tambi^on colaboraciones que sobre el t^opico han aparecido en diferentes peri^odicos.

CAPITULO IV

LA INVESTIGACION

A. SELECCION DE LA MUESTRA Y PROCEDIMIENTO

La muestra que presentamos -en nuestro estudio los informantes- fué seleccionada al azar, en vista de que no hay ningún método especial que pueda seguirse en la recolección del cancionero folklórico según lo expresa Sam Eskin en su artículo sobre "Consejos para los que recolectan canciones folklóricas".

"... pero lo importante es saber que no existe ninguna regla exacta que pueda aplicarse para lo calizar el material, mas que continuar probando todos los derroteros que nos indiquen algo hasta que algo suceda y entonces, generalmente se - rompe la inercia y la recolección se produce de manera espontánea". 44/

Con base en estas afirmaciones se incluyó información de ambos sexos, de todos los niveles socioeconómicos y en lo que a edad se refiere se tomó desde los siete años en adelante, siempre que las personas manifestaran deseo de colau

44/ Sam Eskin, "Consejos para los que recolectan canciones folklóricas", Folklore Américas, Vol. XV, No. 2 (Florida U.S.A.: Edited by Ralph Steele Boggs, December de 1955), p. 9

borar.

A continuación describimos el procedimiento que hemos seguido para recolectar la información, cuyo resultado expondremos ampliamente en el inciso B de este mismo capítulo.

Primero se decidió el tema a investigar y después de revisar alguna bibliografía se adoptó la ficha de convenciones utilizada por Paulo de Carvalho-Neto (ver Apéndice I) a fin de llevar a cabo una investigación preliminar y así apreciar hasta que punto se podrían obtener buenos resultados. - (Ver Cuadro No. 1 pág. 381 y Apéndice III).

Se imprimieron 500 hojas con la ficha en la parte superior y el espacio que le seguía (en blanco) para escribir los versos que el informante recordara; utilizándose una hoja individual para cada pieza recogida.

Esta recolección preliminar se llevó a cabo con alumnas del Sexto Grado Magisterio Secciones "A" y "B" del Instituto Normal Casa Central -en vía experimental- durante el mes de agosto de 1970 ya que en dicho ciclo escolar la que escribe impartía la Cátedra de Literatura Infantil.

El grupo de alumnas, 65 en total, demostró ser un buen colaborador-informante al explicarles lo que nos proponíamos elaborar.

De las piezas recolectadas, se escogieron las que más conocía el grupo, para colocarlas de ejemplos en los diferentes tipos de versos que componen el repertorio folklórico In

fantil de la encuesta formal, base de nuestra investigación de campo y que puede consultarse en el Apéndice II del presente estudio. Para los tipos de versos que no se tenían ejemplos, se realizaron investigaciones individuales entre familiares, compañeros y amigos utilizando la misma ficha de convenciones con el objeto de recolectar nuevas piezas.

Para darle mayor motivación a la encuesta y llamar la atención de niños y mayores, se ilustró adecuadamente cada uno de los tipos de versos, de cuyas ilustraciones es autora la Señorita Profesora Clara Vivar Rosales.

De la encuesta formal que puede consultarse en el Apéndice II se imprimieron 1,000 ejemplares, para tener mayores oportunidades de recolectar información, pensándose en un principio circunscribir la recolección a la Ciudad Capital, pasando la encuesta en instituciones educativas que dieran el permiso correspondiente y a personas mayores que desearan colaborar respondiéndola.

Los establecimientos que participaron en la experiencia fueron alumnas y alumnos de:

Instituto Normal Casa Central
Liceo Javier
Colegio Santa Teresita y
Escuela Nacional No. 2 "República de
Costa Rica".

Y aportaron colaboración los Profesores Armando Ruano Nájera, José Luis Pineda, Jorge Mario Díaz del Cid, Humberto Ruiz y Licenciado Víctor Guillermo Díaz Rojas,

en cuanto a controlar la devolución de las encuestas y evitar que se perdieran muchas.

Notamos que se obtenían buenos resultados, más entre las niñas que entre los varones, porque existe una esencial diferencia entre ambos sexos ya que es distinta la manera de establecer relaciones, provocar reacciones, la forma de jugar, hablar, sentir los intereses, manifestar las preferencias, la manera de emocionarse y una opuesta ordenación de la conducta.

En vista de que indistintamente aparecían informantes de todos los lugares de la República como puede comprobarse en el número de informantes de uno a 195 y cuyos datos - se hallan compilados en el Apéndice IV, mi asesora de Tesis, Ida Bremme de Santos sugirió que se pasara la encuesta en dos municipios del departamento de Guatemala: Mixco y San Miguel Petapa, contando en el primer municipio con la cooperación de la Señora Profesora Yolanda Castillo de Dysli del colegio "El Hogar" y en el segundo de los mencionados - con los Profesores Luis Hernández Gudiel y Waldemar Escobar Chinchilla de la Escuela Nacional No. 666 "Pedro José de Betancourt".

Para que la encuesta llegara a los demás municipios, la mayoría de las cabeceras departamentales y aldeas de la República contamos con la oportuna y desinteresada colaboración de alumnas del ciclo vocacional -Magisterio, Perito - Contador y Secretariado Bilingüe- del Instituto Normal Casa Central quienes durante el período de vacaciones de la Semana Mayor de 1971 llevaron las encuestas a diferentes lugares del país, de los cuales son originarias.

En los Cuadros 2, 3, y 4 está anotado el número de en cu es t a s as, el lugar donde se obtuvo la información y la perso na que prestó su colaboración en recoger el material (ver págs. 382, 383 y 384)

Concluída la labor de campo se procedió a redactar la parte teórica para tener bases seguras y válidas en que fundar la clasificación posterior.

Seguidamente se llevó a cabo una evaluación de lo recolectado, con el objeto de eliminar, en todo cuanto fue posible aquello que no debía considerarse como folklórico, así como también las encuestas que presentaran alguna deficiencia de datos del informante o de la información. Cabe aquí hacer la salvedad que se eliminó por completo la última hoja de la encuesta sobre adivinanzas por considerarse que es un tema de estudio muy particular y que lo dejaremos para una investigación posterior ya que el material recogido es abundante para poder llegar a formar un Adivinancero.

Por último el material recolectado en la investigación se trasladó a fichas que forman los Apéndices III, IV y V que contienen los datos técnicos de la investigación de campo.

Antes de dar a conocer los resultados obtenidos en nuestra investigación, daremos a conocer las convenciones utilizadas en los apéndices a que nos hemos referido con el objeto de que al lector le sea fácil identificar el material recolectado con su informante e información respectiva.

El Apéndice III contiene datos técnicos de la investigación preliminar recopilado en fichas que se identifican con

números romanos y cuyos datos corresponden a la ficha recomendada por Paulo de Carvalho-Neto y que puede consultarse en el Apéndice I.

El Apéndice IV contiene los datos de la encuesta formal en fichas individuales identificadas con números arábigos según los informantes con las siguientes convenciones:

1. Nombre del informante
2. Sexo
3. Edad
4. Lugar de nacimiento
5. Ocupación
6. Instrucción
7. Escuela o colegio
8. Fecha en que se llevó a cabo la investigación
9. Nombre del padre del informante
10. Nombre de la madre del informante
11. Lugar de nacimiento del padre
12. Lugar de nacimiento de la madre

El Apéndice V es complemento del anterior, pues contiene las fichas de información sobre el material recolectado y que se agrupa en cuadros según el aspecto investigado que se identificará con el número entre paréntesis que le corresponde en nuestra clasificación de la manera siguiente:

- (1) Canciones de Cuna
- (2) Mimo
- (3) Mnemotecnias
- (4) Canciones
- (5) Versos de azar

- (6) Otros versos
- (7) Rondas
- (8) Sucesos
- (9) Versos alusivos
- (10) Versos de réplica
- (11) Versos de engaño
- (12) Cuentos de nunca acabar
- (13) Rimas del juego
- (14) Juegos

Y los datos de información que contiene son:

- A. Dónde aprendió la pieza
- B. De quién la aprendió
- C. Cuánto tiempo hace que la aprendió
- D. Area en la que es popular

B. RESULTADOS

Con el objeto de presentar en forma objetiva los resultados de nuestra investigación, daremos -globalmente- los datos de la recolección efectuada.

Este aspecto lo dividiremos en dos incisos: el primero que se referirá a la investigación preliminar y el segundo a la encuesta formal.

1. Investigación preliminar:

De las 500 hojas impresas se recogieron 388 piezas en total, de las cuales la mayoría son versos infantiles de una estrofa. Al realizar la selección de la muestra se redujo

el número de los datos contenidos en el Cuadro No. 1 (ver página 381)

Aquí cabe hacer una aclaración sobre lo que debemos entender por versiones y variantes.

La versión es el modo que cada cual tiene de referir un mismo suceso o cada una de las formas que adopta la relación de un suceso. Por eso existe en el Cuadro No. 1 la subdivisión de iguales y distintas, según lo referido por los informantes.

La variante es la diferencia que existe cuando se cotejan o comparan una versión con otra.

2. Encuesta formal:

Se distribuyeron 1,000 ejemplares de la encuesta formal pero se recogió solamente un número de 750, el cual quedó reducido a 538 al hacer la selección. En el Cuadro No. 5 (ver pág. 389) se encuentra especificado el número de encuestas contestadas, desechadas y en blanco según el aspecto investigado.

En el inciso B del Capítulo II se dieron a conocer las principales clasificaciones de autores especializados. Es evidente que los tipos de versos que forman el Cancionero Folklórico Infantil son muchos, por lo que daremos a conocer los más comunes en nuestro medio, según nuestra investigación.

La clasificación que hemos adoptado se basa en los ras

gos de la edad evolutiva a través de sus diferentes fases determinadas por la mayoría de los psicólogos, considerando siempre, como es natural, que los límites entre cada edad tienen solamente un valor aproximado. Además no podemos desvincularnos del juego porque el niño juega espontáneamente desde la más corta edad. El juego es como un ejercicio natural, que le sirve para desenvolverse y está movido por un verdadero e irresistible instinto, por una íntima necesidad.

Para Emilio Mira y López:

"El juego y la infancia se hallan tan indisolublemente unidos que casi puede decirse que para muchas mentes se confunden consubstancialmente: no hay infancia sin juego ni juego sin infancia". 45/

Siendo el objeto de la presente investigación la recolección de versos para el repertorio infantil, el período de la vida que nos interesa es la niñez, que abarca aproximadamente doce años.

Para un mejor estudio y atendiendo a los cambios fundamentales que se producen, adoptaremos la clasificación que nos presenta Anfbal Villaverde 46/ en la que según la

45/ Emilio Mira y López, Psicología Evolutiva del Niño y del adolescente. (3a. ed; México, D.F.: Editorial Continental S.A., 1958) Lección XII, p. 151

46/ Anfbal Villaverde, Psicología Pedagógica. (undécima

edad e intereses lúdicos que se demuestran, agruparemos los diferentes tipos de versos del Cancionero Folklórico Infantil.

a. PRIMERA INFANCIA (0 a 3 años aproximadamente)

- (1) Canciones de Cuna
- (2) Mimo

b. SEGUNDA INFANCIA O PUERICIA (3 a 6 años aproximadamente)

- (3) Mnemotecnia
- (4) Canciones
- (5) Versos de Azar
- (6) Otros versos
- (7) Rondas

c. TERCERA INFANCIA O NIÑEZ (7 a 12 años aproximadamente)

- (8) Sucesos
- (9) Versos alusivos
- (10) Versos de réplica
- (11) Versos de engaño
- (12) Cuentos de nunca acabar
- (13) Rimas del juego
- (14) Juegos

edición; Buenos Aires, Argentina: Editorial Humanitas, 1967), p. 72

a. PRIMERA INFANCIA

La primera infancia abarca aproximadamente de 0 a 3 años habiendo predominio de la vida instintiva, que gradualmente va convirtiéndose en activa ordenada y en adaptación al medio. "Psíquicamente constituye una etapa afectiva con intensas manifestaciones fonético-lingüísticas" ^{47/} El niño antes de hablar se explica con el grito o con el gesto y entiende el tono afectivo de las palabras, reaccionando de manera adecuada a la melodía de la sucesión de los sonidos ver bales, a su cadencia o a su ritmo.

El lenguaje en esta temprana edad es un fenómeno afec tivo que nace de los movimientos mímicos y fónicos que ex presan la emoción, después servirá para expresar ideas y pensamientos.

Las principales etapas del lenguaje son: el balbuceo, cuando los niños repiten fonemas en una forma melódica como un juego que los absorbe por completo. Lo realizan co mo imitación a la palabra oída y puede ser muy rico en for mas y cosa curiosa muy semejante en todos los pueblos, es- tas repeticiones se transforman en palabras y después en fr ases.

"Gaupp señala que a veces a la imitación de los fonemas y de las palabras del adulto precede la

^{47/} Aldo Agazzi, Psicología del Niño. (4a. ed.; Valen- cia-España: Editorial Marfil, S.A., 1965), p. 180.

imitación de lo que oye cantar". 48/

El rasgo dominante de esta etapa es el egocentrismo, o sea la incapacidad de situarse y sentir las condiciones de los demás; el niño atiende sólo a lo que él siente y que se verá reflejado en sus intereses y juegos que son primero sensoriales, sumándose después los glósicos y motrices, por lo que les seduce las bromas verbales siendo propias de esta edad las canciones de cuna y los versos de mimo.

(1) Canciones de cuna

Versos que la mamá o la persona que tiene al niño en brazos le canta para que pronto pueda dormir. Este género es mundialmente conocido, aunque son composiciones cantadas por adultos es obvio que deben incluirse en el Cancionero Infantil, teniendo como sinónimos: nanas, niñerías, cantilenas, acalantos, arrullos, etc.

Cámara Cascudo y Verissimo le dan las siguientes características: por el lado musical, la repetición onomatopéyica, por el lado métrico, de preferencia la cuarteta; y por el lado temático, el uso de asuntos dulces, o al contrario, -horripilantes. 49/

Las canciones de cuna con asuntos dulces son amoro-

48/ Gerónimo de Moragas, Psicología del Niño y del Adolescente. (3a. ed.; Barcelona-España: Editorial Labor, S.A., 1963), Cap. VIII p. 94

49/ Paulo de Carvalho-Neto, Folklore Poético. p. 66

sas, bonitas, con figuras maternas o celestiales.

A dormir, a callar...
duérmase el pequeño de mamá,
cuando venga su papá
a caballito lo podrá llevar.

A dormir, a callar...
que sus sueños se realizarán
y tendrá al despertar...
un caballito para galopar.

F: IV

A la rorro niña
a la rorrórró;
dormite niñito (o mi hijita)
que tengo que hacer,
lavar tus pañales
sentarme a coser.

F: 22, 45, 36, 140, 166,
205, 232, 257, 259, 345,
355, 393, 426, 465

A la rorro niña
a la rorrórró;
duérmete mi vida,
duérmete mi amor.

Duérmete mi niña
que tengo que hacer,
lavar tus pañales,
sentarme a coser.

F: 422, 535, 536, 506

Y hay quienes le agregan:

Una camisita
que te has de poner,
el día de tu santo
al amanecer.

F: 242, 245, 528

A la rorro niño
a la rorrórró;
duérmete bien mío,
duérmete mi amor.

F: 20, 71, 103, 106, 114, 201,
207, 213, 218, 235, 242, 245,
250, 281, 314, 317, 328, 425,
428

A la rorro niño
a la rorro ya;
duérmete mi niño,
duérmete mi amor.

F: VIII
F: 23, 24, 33, 48, 68, 119,
123, 165, 175, 209, 238, 283,
294, 353, 413, 419, 437, 459,
460, 462, 464

A la rorro niño
a la rorrórró;
duérmete mi niño,
duérmete mi sol.

F: 61

A la rorro, niño
que te estoy meciendo;
ya está el atolito
que te estoy haciendo.

F: II

A la ruru nene
que tengo que hacer,
lavar tus pañales,
sentarme a coser.

F: 2

A la ruru niño
a la ruru ya;
duérmete mi niño,
y duérmete ya.

F: IV

F: 35, 75, 113, 174, 176, 197,
202, 432, 472, 526

A la ruru, niño
a la rurrurrú;
duérmase mi niño,
duérmase mi amor.

F: IV

F: 62, 70, 82, 84, 100, 107,
132, 224, 279, 293, 308, 335,
336, 414, 430, 463, 522, 523,
529

A la ruru niño
a la rurrurrú;
duérmete mi niño,
duérmete mi bien.

F: 304, 431

A la ruru niño
duérmete mi amor;
a la ruru niño,
que te arrullo yo.

F: 319

A la ruru niño
a la ruru ya;
duérmete mi niño

que tengo que hacer,
lavar tus pañales
y ponerme a coser
una camisita,
que te voy a poner.

F: 102, 455

A la rurru niño
a la rurrurrú;
duérmete mi niño
que tengo que hacer,
lavar tus pañales,
ponerme a coser.

F: 4, 46, 66, 84, 166, 175,
191, 199, 261, 365, 366

Y le agregan otros informantes:

Una camisita
que te has de poner,
el día de tu santo
al amanecer.

F: 50, 94, 107, 152, 177, 341,
359, 360, 388, 499, 502

A la rurru niño
a la rurrurrú;
dormite niño
que tengo que hacer,
lavar tu ropita
y sentarme a coser.

F: 226, 251, 325

Allá tras del monte
hay una paloma
en el horizonte;
la luna se asoma.

F: I
F: 448

Angelitos buenos
estarán contigo,
jugarás con ellos,
volverás conmigo.

F: 4

Arrorró mi nene,
arrorró mi sol;
arrorró pedazo
de mi corazón.

F: VI
F: 375

Arrorró mi niño,
arrorró mi amor;
duérmete pedazo
de mi corazón.

F: 85

Arrorró mi niño;
arrorró mi sol,
duérmete pedazo
de mi corazón.

F: 105, 446, 469

Arrorró mi niño
arrorró, arrorró,
arrorró mi niño
que te canto yo,
arrorró mi niño
que ya se durmió.

F: 224, 231, 232, 233, 234,
235, 236, 237, 238, 243, 244,
249, 250, 252, 253, 254

Bendice a este niño,
Virgen del Rosario;
y en tu capillita
rezaré un rosario.

F: II

Buenas noches mi bien
duerme y sueña tranquilo,
que tu madre por ti vela,
en las noches junto a ti. F: 93

Caminen pastores,
vamos a Belén,
a ver a la Virgen
y al niño también. F: VIII

Dormite chiquito
que tengo que hacer,
lavar tus pañales,
sentarme a coser. F: 260

Dormite mi niño,
dormite mi amor,
que tengo que hacer:
lavar tus pañales,
sentarme a coser. F: IX
F: 19, 32, 70, 95, 133, 277,
287, 299, 339, 352, 387, 395,
397, 439, 442, 474

Y quienes agregan:

Una camisita
que te has de poner,
el día de tu santo
al amanecer. F: 9, 14, 29, 139, 321, 357,
358, 423, 443, 445

Dormite niño
que tengo que hacer:
lavar tus pañales,
sentarme a coser.

F: 65, 100, 253, 271, 427,
(452 en femenino)

Hay quienes agregan:

Una camisita
que te has de poner,
mañana en el día
del Señor San José.

F: 169, 326

Otros informan agregando:

Una camisita
que te voy a hacer,
para el día de tu santo
al amanecer.

F: 25, 69, 79, 220, 223, 233,
258

Una camisita
yo te daré.
El día de tu santo
al amanecer.

(Ramón A. Salazar. "El Tiemp
po Viejo" p. 99)

Y quienes agregan la estrofa de la siguiente manera:

Un tu vestidito
que te has de poner,
el día de tu santo
al amanecer.

F: 74, 118, 129

Duérmase mi niño,
duérmase mi amor,
duérmase mi cielo
y mi gran amor.

F: 437

Duérmase mi niño,
que tengo que hacer:
lavar tus pañales,
ponerme a coser
una camisita
que te has de poner,
el día de tu santo
al amanecer.

F: 101, 511

Duerme, nene y sueña;
sueña con las cosas
que mamita enseña
suaves como rosas.

Duerme y sueña nene,
que en la blanca luna,
Blanca Nieves tiene
su dorada cuna.

Duerme y sueña hijito,
que hay en cada estrella
un fiel enanito,
que vela por ella.

F: 518

Duerme niño,
duerme solito,
que cuando despiertes

te dará atolito.

F: II

F: 76, 164, 173, 421, 438

Duerme niño chico,
duérmete y calla;
no le des a tu madre
tanta batalla.

F: 356

Duerme, duerme,
duerme mi niño ya,
que si no dirán
que yo no sirvo
para mamá.

F: 131

Duérmete mi niño,
duérmete mi rosa,
que el sueño te trae
una mariposa.

F: I

F: 59, 87, 88, 115, 194, 195,
200, 248, 369, 371, 374, 389,
392, 410, 411, 441, 444, 473,
475, 476, 477, 478, 479, 480,
481, 482, 483, 484, 520, 521

Duérmete bebito
en tu cuna azul,
velará tu sueño
el Niño Jesús.

F: 4

Duérmete lucero,
duérmete ya un poco,
no tengas cuidado,
que no viene el coco.

F: II

Duérmete muñeco,
duérmete mi amor;
duérmete bien mío,
duérmete mi rey.

F: 239

Duérmete nenito,
duérmete ya,
que los angelitos
te arrullarán.

F: 498

Duérmete niño chiquito,
que tu madre no está aquí,
que salió para comprarte
pan y queso para tí.

F: 202

En los dos últimos versos los informantes 160, 179 y
263 los dicen de la siguiente manera:

que se fué a buscar guayabas,
las mejores para tí.

Duérmete vidita mía,
duérmete sin pena,
porque al pie de la cuna
tu madre vela.

F: 256, 451

Duérmete mi niño,
duérmete primor,
que tu madrecita
vela con amor.

F: X

F: 451

Duérmete mi niño,
que vendrá tu padre
y al verte dormido,
un beso va a darte.

F: 154

Duérmete bien mfo,
duerme sin cuidado,
que cuando despiertes
te daré un centavo.

Duérmete tranquilo,
duerme chilpayate,
que cuando despiertes
te doy guayabate.

Duérmete mi lindo,
duérmete sin pena,
que cuando despiertes
te daré una cena.

Duérmete chiquito,
duerme y no llores,
que los angelitos
te darán las flores.

F: II

Duérmete mi niño (*)
que tengo que hacer,
lavar tus pañales,
sentarme a coser.

F: I

(*) Indistintamente en este verso los informantes sustituyen la palabra niño por niño, hijito, o nenita.



F: 7, 33, 38, 39, 47, 54, 71,
73, 103, 122, 127, 135, 147, -
149, 156, 157, 186, 189, 198,
204, 208, 212, 214, 225, 246,
249, 254, 265, 266, 268, 301,
310, 315, 332, 337, 342, 344,
348, 351, 364, 367, 380, 398,
429, 434, 435, 449, 450, 461,
466, 470, 489, 504

Duérmete mi niño
duérmete ya,
que tengo que hacer;
lavar tus pañales,
sentarme a coser.

F: 58, 150

El informante 490 cambia los dos últimos versos así:

Que el señor San Jorge
tu sueño velará.

Duérmete mi niño,
carita morena,
porque si no duermes
tu angel no vela.

F: 517

La siguiente canción de cuna tiene muchas variantes
en los dos últimos versos.

Duérmete mi niño,
duérmete mi amor,
que el sueño te trae

una linda flor.

F: 144, 269

Las variantes encontradas son:

duérmete niño hermoso
prenda de mi amor.

F: 350

que mientras tu duermes
yo te cortaré una rosa.

F: 182

que tus hermanitos
te cantan con amor.

F: 288

que los angelitos
te llevan a ver a Dios.

F: 67, 274

la noche está hermosa
de dulce candor.

F: 320

que la Virgen
fué a lavar al río,
los pañales de su niño.

F: 170

duérmete mi cielo,
duérmete primor.

A la rorro niño,
duérmete mi bien,
que los angelitos
duermen ya también.

F: 515

Duérmete niño chiquito

que la noche viene ya,
cierra por Dios los ojitos,
que el viento te arrullará.

Yantón, tiru, liro, liro,
yantón, tirulirolán
duérmete niñito,
duérmete ya.

F: III

Duérmete niño indito,
duérmete no llores más;
que la luna se va entrando,
ya es hora de descansar.

Duérmete niño indito
que hasta el campo duerme ya,
ni ruido hacen los maizales,
para dejarte dormir.

F: 385

Duérmete cielito
de mi corazón,
te acuna en mis brazos
un canto de amor.

Se durmió la luna
en brazos del sol;
a esta muñequita,
la adormezco yo.

Ya durmió mi niña
con esta canción
la canción eterna,
arrorró, rorró.

F: V

Esta niña linda,
que nació de día,
quiere que la lleven
a pasear en tranvía. F: 83, 370

El último verso es cambiado así:

en carrocería. F: 97

a Santa Lucía. F: 60

a la nevería. F: 240

Esta niña hermosa,
que nació de noche,
quiere que la lleven
a pasear en coche. F: 60, 83, 370

Esta niña linda,
que anoche nació,
quiere que le cante
lo que no se yo. F: 20

Este niño lindo,
que nació de día,
quiere que lo arrulle
la Virgen María. F: 103

Los dos versos últimos son cambiados por:

quiere que lo lleven
a la dulcería. F: 433

Este niño lindo, (*)
que nació de noche,
quiere que lo lleven
a pasear en coche. F: 97, 103, 240, 399, 433,
446

Este niño lindo
que anoche nació,
quiere que lo duerma,
no se que haga yo. F: 400

Este niño tiene sueño
muy pronto se va a dormir,
un ojo tiene cerrado
y otro no lo puede abrir. F: IV
F: 214, 222, 229, 246, 256

Este niño lindo
que quiere dormir,
cierra sus ojitos
y los vuelve a abrir. F: IV

Este niño lindo
se quiere dormir;
y el pfcaro sueño
no quiere venir. F: 105

Hágale la cama
en el torojil
y en la cabecera,
póngale un jazmín,

(*) El adjetivo lindo es sustituido por chulo F: 383 y mío
F: 357

que con su fragancia
me lo haga dormir. F: 534

La cuna de mi hijo
se mece sola,
como el campo verde
de las amapolas. F: 256

La Virgen, lavando,
San José, tendiendo,
el niño llorando
y el río creciendo. F: 516

Se agrega la estrofa que dice:

Madre Santa Ana,
abuela de Dios,
ven a ver al niño
que llora por vos. F: 262

Las estrellas hacen ronda
para dormir a la luna;
y la ronda tan redonda,
es una canción de cuna. F: 49

Mamá Catalina,
ramito de albahaca,
mécame al niño
que se halla en la hamaca. F: 201

No llores, chiquito,
bello cual la luna,

te daré un besito
ya estando en la cuna.

F: II

Pajarito que cantas
en la laguna,
no despiertes al niño
que está en la cuna.

F: 76, 164, 178, 206, 207,
208, 213, 215, 217, 218, 223,
255, 256, 260, 261, 263, 420

Quien fuera al cielo
en busca de Dios,
para así dormirte
con todo primor.

F: 510

Se ha dormido en su cunita
al oír esta canción:
a la ea, ea, ea,
a la ea, ea, a.

Se ha dormido dulcemente
el Divino Redentor
a la ea, ea, a.
a la ea, ea, a.

F: VI

Señora Santa Ana,
Señor San Joaquín,
arrulla este niño
que no quiere dormir.

F: 415

Las variantes encontradas para los dos últimos versos
son:

escondan al niño,
porque viene el tacuazín. F: 11, 13, 44, 45, 51, 75,
102, 203, 211, 314, 316, 346,

cuiden a la nena
por el tacuazñ.

F: 242, 245

por qué llora el niño?
quisiera saber.

F: 17

arrullad a mi niño,
que quiere dormir.

A los niños que duermen
Dios los bendice;
y a las madres que velan,
Dios las asiste.

F: 356

Por qué llora el niño?
por un pirulí.

Si llora por uno,
yo le traigo dos;
uno para el niño
y otro para vos.

Señora Santa Ana,
Señor San Joaquín,
tu amor es tan grande
que no tiene fin.

F: 370

Señora Santa Ana,
Por qué llora el niño?
Por una manzana
que se le ha perdido.

F: 398

Algunos informantes agregan otra estrofa:

Yo no quiero una,
yo no quiero dos,
una para el nene
y otra para vos.

F: 42, 360

Vamos a la casa
allá tengo dos,
una para el niño,
otra para vos.

F: 11, 67, 91, 272, 286, 357,
368, 402, 404, 427, 446, 450,
454

Que no lllore el niño,
que aquí tengo dos,
una para su nana
y otra para vos.

F: 5

No llores por una,
que yo tengo dos,
una para el niño
y otra para vos.

F: 33

Y otro informante agrega a la primera estrofa otras
dos:

Si llora por una,
yo le daré dos,
una para el niño
y otra para vos.

F: 216, 222, 234, 251

Señora Santa Ana,

que dicen de vos,
que eres soberana
abuela de Dios.

F: VIII

F: 514

Ramón A. Salazar en su libro "El Tiempo Viejo" (p. 99) informa la canción de cuna agregando dos estrofas:

Que no llore pues,
yo le daré dos.
Una para el niño
y otra para vos.

Dormite niñito
que viene güagüá
y si no te dormís,
él te comerá.

Hay quienes la informan de la siguiente manera:

No llores más niño,
que te voy a traer,
una para tí
y una para el Niño Dios.

Que venga el coyote,
cantaré con él;
y cuando se canse
comerá pastel.

F: 49, 71, 180, 205, 343, 468

Por qué llora el niño?
Por una manzana,

que se le ha perdido
debajo de la cama.

F: 126

Por qué llora el niño?
Por una manzana,
que se le ha perdido
bajito e la cama.

Arrurrú; niñito
que tengo que hacer,
lavar tus pañales,
sentarme a coser.

F: 513

Si este niño no se duerme,
¡Qué noche pasaré yo!
Pasaré la noche en vela
cantándole el arrorró.

F: 263

Yo le voy a dar,
para que no llore,
una mandarina
y un ramo de flores.

El niño no quiere
sino una manzana;
en donde la perdió,
allá en la montaña.

F: 533

Tus ojitos bailan
cual la luz del sol;
duérmete mi niño,
duérmete mi amor.

F: VIII

Ven muñequita, te cantaré
aquí entre mis brazos te arrullaré,
cierra los ojos, duérmete ya
que un angelito te cuidará.

F: 532

Ya viene tu nana,
traerá la talega,
en donde se encuentra
tu camisa nueva.

F: II

Las de miedo son las que tienen asuntos de amenazas
para que se duerman pronto los niños.

A la rorro niño,
a la rorrórró;
si no te dormís
te come el coyote.

F: 22, 126, 135, 146,
148, 220, 280, 306, 424,
459

Varían los dos últimos versos así:

Si tu no te duermes
ya no habrá amor.

F: 23

A la rorro niño,
a la rorrórró,
duérmete mi niño,
porque viene el coco
y te comerá.

F: 2, 6, 28, 169, 196

A la rorro niño,

duérmete hijito mío,
duérmete mi corazón;
si no te dormís
te lleva el coyote.

F: 324

A la ruru niño,
cabeza de ayote,
si no te dormís
te come el coyote.

F: 30, 65, 91, 83, 163, 175,
215, 276, 291, 300, 311, 322,
338, 360, 381

A la ruru niño,
a la rurrurrú;
duérmete pequeño,
duérmete ya,
que si no
el lobo te comerá.

F: 256

A la ruru niño,
a la rurrurrú;
que si no te duermes
luego, vendrá el lobo
y te comerá.

F: 227, 464, 490

A la ruru niño,
duérmete ya,
que si no el lobo
te comerá.

F: 116, 117, 141, 186, 494

Los dos últimos versos varían así:

si no te dormís
el coco te comerá. F: 181

A la ruru niño
duérmete mi niño,
duérmete ya,
que si no te duermes
ya, cantará el gallo
y el coyote te comerá. F: 329

Arrurrú angelito
ojitos de plata,
si no te dormís,
te muerde la rata. F: IV

Arrurrú nenito,
cuellito de rana,
si no te acostás
te lleva la iguana. F: IV

Arrurrú mi niño,
duérmete ya,
que si no viene el coco
y te comerá. F: 31, 109

Arrurrú mi niño,
arrurrú mi amor,
si no te dormís
te come el coyote. F: 124, 297, 327

El segundo verso es cambiado así:

cabeza de ayote F: 307, 309, 312

Chi-chi, nené
cabeza de ayote,
si no te dormís
te come el coyote.

F: 488

Dormite niño,
cabeza de ayote,
si no te dormís
te come el coyote.

F: 29, 37, 41, 47, 85, 90,
100, 138, 153, 169, 208, 210,
225, 238, 258, 266, 267, 273,
292, 298, 326, 334, 340, 341,
357, 363, 377, 378, 379, 372,
386, 394, 403, 406, 409, 412,
418, 422, 436, 447, 468, 452,
471, 485, 487, 503, 507, 508,
512, 516, 519, 525, 534, 537

Dormite niño,
cabeza de güicoy
si no te dormís
entonces me voy.

F: 318

Dormite niño,
dormite mi bien,
si no te dormís
te come el coyote.

F: 221, 313, 453

Dormite niño,
cabeza de papa,
si no te dormís
te asusta la vaca.

F: 384

Dormite niño,
cabeza de tol,
si no te dormís
te quema el sol.

F: 382

Dormite niño
que allí viene el gato,
si no te dormís,
te coge el pellejo
para su zapato.

F: 447

Duérmase mi niño
que allí viene el viejo,
te arrancará el pellejo
y te pondrá otro más viejo.

F: 69

Duérmete niño,
duérmete mi amor,
si no te dormís
te come el coyote.

F: 10, 64, 96, 191, 193, 226,
228, 230, 295, 296, 305, 323,
330, 333, 347, 368, 393, 405
(En femenino 407 y 408)

Duérmete mi niño,
duérmete mi amor,
que allí viene el coyote
y te va a comer.

F: 302, 303, 354, 358

Los dos últimos versos varían de la siguiente forma:

porque si no vendrá el lobo
y te comerá.

F: 55, 151

porque viene el cuco
y te comerá. F: 17, 390

que allí viene el viejo
y te va a comer. F: 530

Duérmete niño,
duérmete ya,
que viene el cuco
y te comerá. F: 18, 96

Duérmete niño en la cuna,
mira que viene la mora
preguntando por la casa
donde está el niño que llora. F: VII

Duérmete niño chiquito,
mira que viene la mora
preguntando puerta, en puerta,
cual es el niño que llora. F: 356

Duérmete niño chiquito,
duérmete y no llores más,
que se irán los angelitos
para no verte llorar. F: 356

Duérmete mi niño,
duérmete ya,
que si no viene el lobo
y te comerá. F: 1, 4, 26, 43, 72, 78, 150,
159, 160, 172, 173, 179, 214,
246

Los dos últimos versos varían de la siguiente manera:

si no viene el cuco
y te llevará. F: 440

si no viene el coco
y te comerá. F: 27, 57, 58, 108, 112, 125,
128, 130, 136, 176, 361, 388

allí viene el coco
y te comerá. F: 3, 12, 13, 15, 99, 143

que si no viene el coco
y te llevará. F: 137

Duérmete mi niño,
duérmete ya,
que viene el coyote
y te comerá. F: 21, 155, 255

Los dos últimos versos varían así:

que si no te duermes
vendrá el cuco y te comerá.
F: 16

Duérmete mi vida,
duérmete mi cielo,
que la noche es fría
habrá nieve y hielo. F: II

Duérmete mi niño,



que viene el coco,
y se lleva a los niños
que duermen poco. F: VII

Duérmete mi niño,
cabeza de ayote,
si no te dormís
te doy con un garrote. F: 158

Duérmete mi niño,
cabeza de iguana,
si no te dormís
te pega tu nana. F: 363

Duérmete mi niño,
cabeza de chanco,
si no te dormís
te lleva Don Pancho. F: 381

Duérmete mi niño,
cabeza de sandía,
si no te dormís
te come la ardilla. F: 436

Vamos a la cuna
para que te duermas,
y si no te duermes,
te lleva la bruja. F: 161

(2) Mimo

Versos que los adultos recitan o cantan para divertir a los niños.

Se les conoce como "cantos de nana", "brincos", "cavalinho", "mão-mole", "palminhas" y "dedo mindinho".

Algunos se acompañan de música y mímica y la mayoría se ejecutan rítmicamente sin alcanzar un verdadero interés melódico, de manera que las ordenaremos en forma progresiva comenzando por aquellas en que el niño tiene que controlar movimientos hasta llegar a repetir cantos que provocan su risa o distraen su atención.

Nos basaremos en la clasificación de juegos infantiles presentada por Francisco Moncada García 50/, de la siguiente manera:

- a) Para movimiento rítmico de manos
- b) Para movimiento rítmico de dedos
- c) Para movimiento de dedos
- d) Para movimiento de manos y tocarse la cabeza
- e) Para movimiento rítmico del cuerpo
- f) Para hacer reír a los niños por medio de cosquillas
- g) Para cuando el niño comienza a caminar
- h) Para consolarlo cuando llora
- i) Para distraerlo
- j) Para infundirle miedo

50/ Francisco Moncada García. Así juegan los niños. Recopilación de juegos infantiles (México, D.F.: Editorial Avante, S. de R. L., 1962) índice.

a) Para movimiento rítmico de manos

El adulto toma de la mano al niño y se la mueve de un lado a otro, recitando:

Manita tengo quebrada,
no tengo huesito sano,
llamemos al cirujano
pa' que me componga la mano. F: 8, 107

La mamá o persona que juega con el niño le mueve la mano asiéndola por la muñeca mientras le dice los siguientes versos:

Esta manita
la tengo quebrada,
no tiene huesito
no tiene nada. F: 412

Galapagito
debajo del agua
¡Qué se le cae la mano al niño!
¡Qué se la tengan; que se le caiga!
F: 201, 206, 207, 208,
213, 215, 217, 218, 221,
223, 261, 262, 263

Se carga al niño y se le señala con la mano derecha los astros y viendo la luna se le dice:

Luna, luna,
toma tu tuna,
bota (tira) las cáscaras
a la laguna. F: 225, 257, 346, 372,

Uniendo las palmas de las dos manos, se van dando palmas para que el niño aprenda el movimiento y se dice:

Tortitas
y más tortitas,
para su madre
las más bonitas.
Abre la cajita
de la confitura,
Cómo la quieres?
Blanda o dura?

F: 201, 214, 229, 249

Se le enseña a dar palmadas al niño pequeño con los siguientes versos:

Tortillitas para mamá,
tortillitas para papá.

F: 191

Tortillitas pa' tu nana
pichtoncitos pa' tu tata.

F: 383

Tortillitas de manteca
para mamá que te da la teta.

Tortillitas de cebada
para papá que no da nada.

F: 447

Se sienta al niño en las piernas y se cogen sus manitas para palmear, así:

Pon, pon;
dinerito en el bolsón,
que no se lo lleve
ningún ladrón.
Pónmelo aquí,
el centavito y el quetzalito. F: 4

El informante 505 cambia el último verso por:

el ochavelo y maravedí

Pompón y pompón;
mete la mano
en el bolsón,
saca pan y chicharrón. F: 14

La mamá toma las manos del niño para acariciar su propia cara y al llegar a la exclamación final, golpea suavemente las mejillas del niño con las manecitas de éste;

Mi gatito
¿Qué has comido?
sopa en vino.
¿Quién te la ha dado?
Mi padrino.
¿Qué padrino?
El del molino.
¡Zape, zape, gatito! F: 202

Con los siguientes versos el adulto trata de descubrir, por medio de interrogaciones, si el niño es miedoso. Para poderlo llevar a cabo los niños deben ser mayorcitos, para

que puedan responder al diálogo:

Mató coche tu tata ?

Sí.

Le jalaste la colita ?

Sí.

Le tuviste miedo a la sangre ?

No.

F: 34, 36, 79, 184,
317, 321, 322, 347, 353,
513, 516, 518

Al pronunciar la negativa se da una palmada frente a - los ojos del niño para que parpadee; si no cierra los ojos no tuvo miedo y si los cierra se le dice miedoso. Generalmente los niños siempre parpadean.

Obtuvimos las variantes siguientes:

Mataron cerdo en tu casa ?

Sí.

Detuviste la colita ?

Sí.

Le tuviste miedo a la sangre ?

No.

Mataron cochinito en tu casa ?

Sí.

Le agarraste la colita ?

Sí.

Le tuviste miedo ?

No.

F: 445

Siempre al finalizar informan el mismo procedimiento para terminar el juego.

b) Para movimiento rítmico de dedos

Se juntan los dedos de la mano derecha, abriéndola y cerrándolos a compás de procurar que el niño imite el movimiento diciendo:

Cinco lobitos
tuvo la loba,
blancos y negros,
tras de la escoba.

Cinco crió,
cinco cuidó
y a todos ellos
solita enseñó.

F: 58, 206, 207, 213, 215,
217, 228, 230, 260, 261, 262,
263

Por el arrabal
pasaba un perrito
lo atropelló un carro,
le pilló el rabito,
¡Pobre perrito!
Cómo lloraba
¡Desconsoladito!

F: 212

Se le toma la mano al niño con la palma hacia arriba y los dedos extendidos y al tiempo de decir los siguientes versos, (procurando que él también los repita), se le van do-

blando cada uno de los dedos según el verso.

Comenzando por el meñique y terminando con el pulgar:

El chiquito compró un huevo.

El otro lo lavó.

El otro lo puso al fuego.

El otro lo cocinó.

Y este gordo pícaro se lo comió. F: 6, 35, 175, 196, 222

Por aquí pasó un venadito querebé, querebé, querebé,
(se simula como que camina un venado en la palma de la ma
no del niño). Se continúa con los dedos:

Este lo mató.

Este lo coció.

Este le echó la sal.

Este lo sirvió,

y este sinvergüenza se lo comió. F:114

El informante 125 lo describe así:

Este lo mató.

Este lo llevó.

Este lo cocinó.

Este le echó la sal.

Y este se lo comió.

Otras versiones:

Este se fué al mercado.

Este lo acompañó.

Este hizo la comida.
Este la meneó.
Y el tipunco gordo se la comió. F: 222

El meñique sacó la llave.
El anular abrió el armario.
El medio sacó el huevito.
El índice lo cocinó.
Y este pícaro gordo se lo comió. F; 132

Este compró un huevito.
Este lo puso a freír.
Este puso la sal.
Este lo repartió -y-
este comelón como tú,
se lo comió todo, todito. F: 458

Meñique compró un pollito.
Anular se lo pagó.
Medio lo coció.
Índice lo sirvió.
Y este gordito pícaro se lo comió. F: 50, 499

Variante:

Meñique cazó un pollito.
Anular se lo cogió.
El mayor lo metió en la olla.
El índice lo repartió.
Y este pulgarcito gordo se lo comió.
F: 97

Este tenía hambre.
Este mandó a comprar.
Este la vendió.
Este la compró.
Y este pícaro del gordo
se la comió.

F: 2

Este (1) encontró un huesito.
Este (2) lo coció.
Este (3) lo peló.
Este (4) le echó la sal.
Y este pícaro gordo (5) se lo comió. F: 3

Los números indican los dedos de meñique a pulgar.

El meñique fué por leña.
El anular la encendió.
El dedo medio encontró un huevo.
El índice lo guisó.
Y el pícaro gordo (pulgara) se lo comió.

F: 4, 214, 246, 376,
449, 529

Se realizan los movimientos con los dedos comenzando
del pulgar al meñique:

Este pide pan.
Este dice no hay.
Este dice que amasemos.
Este dice robaremos.
Y este dice:

¡Qué en la horca lo pagaremos! F: 104

Este encontró un huevito,
El otro lo cocinó.
El otro le echó la sal.
El otro lo revolvió.
Y el más chiquitito se lo comió. F: 14, 105

Este es el padre.
Esta es la madre.
Este es el hijo mayor.
Esta la hermana siempre adornada.
Y este el regañón. F: 424, 447

Los informantes 7 y 446 dicen en el último verso:

meñique el chiquito, viene atrás
la familia entera está.

Por aquí pasó una palomita (en la palma de la mano)
Este la cazó. (en el pulgar)
Este la mató (índice)
Este la cocinó (mayor)
Este la sirvió (anular)
Y este pícaro niño (meñique)
chiquirritiño, se la comió. F: 228, 456

-Pulgar: tengo hambre.
-Índice: comer quiero.
-Mayor: Dios dará.
-Anular: Y si no dá?
-Meñique: robaremos.
Y por eso se quedó enanito. F: 14, 20, 34, 36, 214,
220, 246, 406, 510

- Pulgar: encontró un huevo.
- Índice: buscó leña.
- Mayor: preparó el fuego.
- Anular: lo coció.
- Meñique: se lo comió. F: 43

c) Para movimiento de dedos

Se juntan las dos manos de manera que se apoyen una con la otra con la punta de los dedos, los que deben hacerlo meñique con meñique, anular con anular, etc...

Luego se recita el siguiente diálogo, al mismo tiempo que se mueven rítmicamente los dedos, golpéandolos uno con tra el otro:

- Tan, tan (pulgar con pulgar, dos veces)
- Quién es? (índice con índice, dos veces)
- Yo soy (meñique con meñique, dos veces)
- Voy a abrir (anular con anular, dos veces)
- Hola hermanito, Cómo te va? (Aquí cruzan los dedos centrales, primero por un lado, luego por el otro, alternativa mente, imitando dos personas que se saludan).

F; 187, 192

Existe variante para los dos últimos movimientos:

- Abre la puerta
- Que tal? Qué tal? F: 60, 82, 387, 389, 391, 404

d) Para movimiento de manos y tocarse la cabeza

Tomando la mano derecha del niño y dándole con ella en la cabeza se le dice:

Date, date, en la cabecita
date, date, con esta porrita.

Dábase mi niño
con este cantito
daba, daba, daba,
no se lastimaba;
pero tanto dió
que se lastimó.

Dale, dale, a la cabecita

dale, dale, que está borrachita. F: 209, 224, 231, 232,
233, 234, 235, 236, 237,
238, 243, 244, 247, 249,
252, 253, 254

Se toma de la mano al niño y se le pega suavemente en la cabeza:

Date la morrita
en su cabecita
date, date, date,
pero no te mates.

F: 8, 107

Dale a la mocita en la cabecita.
Dale a la mozota en la cabezota.
Pon pon, en la cabezota
pon, pon, en la cabecita.

F: 37

Dale a la mocita
en la cabecita,
Dale a la mozota
en la cabezota.

F; 34, 447

Otro informante agrega a la estrofa anterior:

Brinca la mocita
con su cabecita;
dale a la mozona
en la cabezona.

F: 402

e) Para movimiento rítmico del cuerpo

La mamá, sentando al niño sobre sus rodillas, y sosteniéndolo por las manecitas hace como si éste se cayera, mientras dice para que se ría:

Las campanas de Montalbán
unas vienen y otras van;
las que no tienen badajo
van abajo, abajo, abajo.

F: 240

Se toma al niño entre las manos, se sube y se baja despacio, no más alto del medio cuerpo y se pronuncia esto:

Subes al cielo
y a la tierra vas;
y en su santo seno
te distraerás.

F; 510

Siempre con el niño sentado en las piernas se le toman

sus manitas y haciéndole para atrás y para adelante se le cantan
tan estos versos:

Aserrín, aserrán
los maderos de San Juan
los del rey asierran bien,
los de la reina también
los del duque,
trueque, trueque.

F: 4, 8, 173

Aserrín, aserrán
los maderos de San Juan
piden pan,
no les dan.
Piden queso,
les dan hueso.
Y le cortan el pescuezo.

F: V - LXVI - LXVIII

F: 14, 43, 400, 449, 456

Los informantes 173, 495 y 537, cambian el segundo
verso así:

los perros de Gaitán

Y los informantes 11, 139 y 512 el último verso:

para vos y tu pescuezo.

Otra versión:

Din, dan
los maderos

de San Juan.
Piden pan,
no les dan.
Piden queso
les dan hueso.

F: 2, 353, 379, 384,
452, 489, 529, 531

El informante 94 agrega:

Y se sientan a llorar
en la puerta del zaguán.

Para balancear para atrás y adelante al niño se dice:

Las campanas de San Juan
piden pan y no les dan;
piden queso y no les dan
sólo un beso en el mero pescuezo.

F: 78, 98, 177, 186, 370,
382, 533

Variante:

Las campanas de San Juan
piden pan,
no les dan,
piden queso,
para vos y tu pescuezo,
din, dan,
maderas de San Juan.

F: 6, 76, 120, 191, 333,
532

f) Para hacer reír por medio de cosquillas

Se toma de la mano al niño, extendiéndole el bracito, y con la mano derecha se hace ademán de cortar, a lo largo - del brazo, en forma muy suave y, al fin, sorpresivamente - se dá un golpecito fuerte en la unión del brazo con el antebra- zo, sobre los tendones, provocando la reacción nerviosa y humorística. El comprador de carne dice:

Mi mamá mandó comprar
una librita de carne:
no de aquí, no de aquí,
ni de aquí, ni de aquí,
sólo de por aquí...

F: XI

F: 10, 11, 13, 17, 25, 26, 29,
32, 47, 52, 57, 59, 63, 65, 67,
68, 73, 83, 87, 99, 108, 112,
113, 115, 118, 119, 120, 123,
129, 130, 133, 135, 136, 146,
152, 153, 154, 155, 161, 162,
164, 168, 169, 173, 194, 195,
200, 202, 205, 203, 210, 211,
212, 223, 251, 256, 273, 274,
275, 266, 280, 281, 284, 290,
291, 293, 295, 296, 299, 300,
302, 303, 304, 305, 306, 307,
308, 309, 310, 311, 312, 313,
314, 316, 318, 320, 324, 325,
328, 331, 334, 340, 341, 343,
344, 345, 348, 349, 350, 352,
361, 362, 364, 366, 368, 369,
370, 372, 373, 374, 376, 377,

379, 380, 382, 387, 388, 389,
390, 391, 392, 396, 399, 406,
407, 408, 418, 430, 431, 434,
441, 442, 443, 444, 446, 455,
459, 471, 472, 473, 474, 475,
476, 477, 478, 479, 480, 482,
483, 485, 486, 487, 514, 515,
524, 529, 533

Después del golpecito de rigor y la consiguiente risa del pequeño se reinicia el juego.

Variantes:

Cuando vayas a comprar carne
no la compres ni de aquí,
ni de aquí, ni de aquí,
sólo de por aquí. F: 7, 31, 135, 144, 148, 167,
207, 242, 245, 270, 462, 463

Cuando mami te mande
a comprar carne,
no vayas a comprar de aquí
ni de aquí, ni de allá,
sólo de por aquí. F: 12, 294

En este momento se le hacen cosquillas en la axila al niño.

Cuando te manden
a comprar carne
no vayas a comprar

de aquí, ni de aquí,
ni de allá,
sólo de por aquí. F: 15

El informante 69 inicia estos versos así: Cuando tu
nana...

Mishito querés comer carne
de aquí, no porque no tiene sal
de aquí, no porque está shuco
de aquí, no porque está muy flaca
sólo de aquí, sólo de aquí. F: 436

Otras versiones:

Había una hormiguita
buscando su casita
caminaba: "y por aquí, no es"
seguía caminando:
"y por aquí, no es"
seguía caminando:
y al fin encontró su casita. F: 18, 131, 454

Se le pasan los dedos por el brazo, y se desvía hasta
que la hormiga encuentra su casita debajo del brazo, donde
le hacen cosquillas.

Se realizan los movimientos como la versión anterior:

Andaba la hormiguita
juntando su comidita,
vino un aguacerito.

¡Corre hacia su casita;
y entró en su covachita!

F: 209, 216, 222, 224, 231,
232, 233, 234, 235, 236,
237, 238, 244, 247, 249,
250, 251, 252, 253, 254,
255, 260, 343, 421, 423,
449, 505, 532

Los siguientes versos se dicen para hacerle al final -
cosquillas en el estómago.

Mamá ahí viene Vicente,
sácale un banquito
para que se sienta;
y si no se sienta,
mándalo a la plaza
a vender mostaza;
y si no la vende,
púyale la panza.

F: 91, 139, 232, 292, 378,
386.

Para el próximo juego se colocan las manos extendidas
de todos los niños y simultáneamente que se dicen los versos
se va dando un pellisquito en cada mano y al último se le ha
cen cosquillas.

Pispisigaña
juguemos la araña.
Con quién la jugamos?
con la mano cortada
Quién la cortó?
El rey y la reina.

Dónde está el rey y la reina ?

Están tomando agua.

Dónde está el agua ?

Se la tomaron las gallinas.

Dónde están las gallinas ?

Están poniendo huevos.

Dónde están los huevos ?

Se los comieron los padres.

Dónde están los padres ?

Están diciendo misa.

Dónde está la misa ?

Se subió al cielo.

F: 3, 22, 40, 54, 58, 93, 95,
96, 127, 130, 151, 158, 159,
138, 160, 166, 168, 219, 226,
241, 257, 258, 259, 269, 285,
279, 302, 315, 323, 329, 331,
332, 335, 336, 340, 346, 384,
393, 401, 403, 412, 413, 440,
506, 533, 535

Algunos informantes agregan:

El que quiera comer pan con miel
que vaya a la puerta de San Miguel.

F: 9, 45, 55, 60, 76, 77, 97,
102, 106, 152, 170, 177, 179,
193, 206, 210, 213, 216, 218,
220, 221, 222, 227, 228, 230,
235, 238, 248, 250, 277, 307,
330, 333, 337, 338, 339, 346,
351, 354, 349, 360, 381, 404,
433, 437, 534

Variantes:

Pispisigaña
juguemos la gaña.
Con qué la jugamos?
Con la mano cortada.
Quién la cortó?
El rey y la reina.
Dónde está el rey y la reina?
Están en el cielo.
Qué hacen en el cielo?
Están oyendo misa.

F: 1, 342, 405, 429,
501, 505

El informante 20 cambia en el segundo verso "gaña" -
por "araña"; y el 33 omite el último verso continuándolo así:

Están con el padre.
Dónde está el padre?
Diciendo la misa.
Dónde está la misa?
Está en el cielo.

Pispisigaña
juguemos la araña
Con qué la jugamos?
Con la manita cortada.
Dónde está la manita cortada?
Se la llevaron los padres.
Dónde están los padres?
Están dando misa?
Dónde está la misa?



Está en la iglesia.
Está en el cielo F; 24
Dónde está el cielo?
Está con miel.
Dónde está la miel?
En la puerta de San Miguel? F: 208, 326, 424

Sentado sobre las rodillas de la madre, viendo hacia ella, ésta recita los versos puestos a continuación, al llegar a los dos últimos versos la madre separa las piernas del niño abriendo las propias, el niño se hunde en medio de las - piernas de la madre causándole mucha risa.

Estos lindos piecitos
fueron a coger el maíz;
vino el guarda del maizal
y uno corre por aquí
y otro corre por allá. F: 214, 246, 456, 505

Los informantes 229 y 421 sustituyen en el segundo verso "habas" por "maíz".

Se le dice al niño que ponga las manos juntas en forma de guacal entonces se hace caso que es un lavamanos y se dice con mímica:

Me lavo las manos,
me lavo la cara,
y aprieto el chorruto (se le da vuelta a la nariz del niño con
pá'que salga agua. siguiendo hacerlo reir)

F: 466

Las dos últimas versiones que fueron recolectadas para hacer reír a los niños se recitan moviendo al chico.

Zopilotillo,
en la azotea
míralo nana,
que bien se menea. F: 383

Periquín, periquito
perdió su dedito.
Dónde estará?
Por aquí, por allá. F: 49

g) Para cuando el niño comienza a caminar

Se le toma de las axilas y se le hace dar pasitos dicién-
dole:

Andando el niñoito,
que Dios se lo manda. F: XI

Anda niño anda,
que Dios te lo manda;
y la Virgen María
que andes todo el día. F: 240

Uno, tan;
dos, tan;
si no caminas
no irás a Tecpán. F: 184

A dónde vas,

Conejo Blas ?
Cinco pasitos adelante
y dos para atrás.

F: 46, 354

Variantes:

A dónde vas,
Conejo Blas ?
Con esa escopeta
que llevas atrás.

F: 510

h) Para consolarlo cuando llora

Sana, sana
rabitito de rana;
si no sanas hoy,
sanarás mañana.

F: XIII

F: 2, 6, 9, 10, 11, 17, 23, 26,
29, 31, 47, 50, 59, 61, 65, 67,
76, 78, 80, 83, 85, 87, 89, 90,
96, 99, 101, 108, 109, 112, -
114, 115, 116, 117, 123, 131,
144, 149, 153, 154, 155, 162,
165, 173, 180, 181, 182, 194,
196, 197, 200, 202, 203, 204,
210, 211, 218, 220, 225, 242,
245, 256, 258, 259, 264, 265,
266, 273, 282, 284, 286, 290,
291, 292, 293, 295, 297, 298,
299, 303, 304, 305, 306, 307,
317, 321, 328, 329, 333, 337,
342, 344, 348, 350, 352, 353,

354, 357, 360, 369, 371,
373, 389, 390, 392, 407,
426, 434, 441, 444, 453,
455, 472, 473, 474, 475,
476, 477, 478, 479, 480,
481, 482, 483, 484, 485,
486, 487, 517, 521, 530

Sana, Sana,
culito de rana;
si no sanas hoy
sanarás mañana.

F: 1, 125, 128, 148,
164, 166, 207, 212, 255,
269, 320, 372, 391, 439

Sana, sana,
rabitito de rana;
si no sanas
te engusanas.

F: 344

Sana, sana, sana,
culito de rana;
cinco peditos
para vos y tu nana.

F: 20, 177

Sana, sana, sana,
Colita de rana;
si no sanas hoy y mañana
sanarás pasado mañana.

F: 395

Sana, sana,
culito de rana;
tirate un pedito
para vos y tu hermana.

F: 179, 189, 248, 310,
376, 403

El informante 160 cambia en el último verso "nana" -
por "hermana".

Sana, Sana,
rabito de iguana;
sanarás hoy
o sanarás mañana.

F: 281

Sana, sana,
colita de rana;
cinco besitos
para tí y tu nana.

F: 174, 294, 442, 443,
459

Sana, sana,
colita de rana;
siete besitos
para vos y tu nana.

F: 81

Sana, sana,
rabito de rana;
cinco pelitos
para vos y tu nana.

F: 97

Sana, sana,
nalguitas de rana;
siete pelitos

para usted y su nana. F: 319, 322, 462

Sana, sana,
culito de rana;
un beso para vos
y otro para tu nana. F: 130

Sana, sana,
culito de rana;
cinco peditos
para tu nana. F: 469

Otras versiones:

Cura, cura,
carita de angel;
si no curas hoy
curarás mañana. F: 46

Por partir una manzana
un dedito me corté;
mi mamita me ha curado,
con un beso y un pastel. F: 421, 423

Sana, sana, niño
que te sobo la pata,
corre, corre,
y no te alcanza la garrapata. F: 468

No llores más mi niño
capullito de alef
que la vida es sueño
y todo queda allí. F: 495

Oye, oye,
enano del pantano;
sana, sana,
a mi querido hermano. F: 271

Ya no llores
más chiquito,
si no te callas,
te come el lobito. F: 296

Rico, rico,
rico Tampico.
Si no te callás,
te muerde el mico. F: 380

Un besito aquí,
un besito allá;
con otro besito
se le quitará. F: 95, 142, 146

Caracolito,
caracolito,
vacía tus tesoros
y cura este coranzoncito. F: 490

Tas, tas, tas,
que durito das.
Tas, tas, tas,
un poquito más,
dime que no llorarás. F: 503

No llores mi niño,

que de tanto llorar,
ya tus pobres ojos
no podrán mirar.

F: 510

Colorín, colorín, colorín,
corriendito vamos
a nuestro doctor;
y con un palmito
borrará el dolor.

F: 515

Cállese lindito,
cállese cielito;
que si usted no se calla,
se pondrá malito.

F: 19

Chiquito, chiquito,
ya no llores más,
porque si no
nunca sanarás.

F: 151, 152, 159

Callate mi chato,
ojitos de gato.

F: 301

Que triste, triste se pone el cielo
cuando mi niña llora con desconsuelo;
y cuando es buena, buena
que pronto del cielo se va la pena.

F: 49

Ya, ya, ya,
ya no llores más;
que quien te hizo daño
le vamos a pegar.

F: 57

Para mi niño,
para de llorar,
no gastes tus lágrimas
que un lago vas a formar. F: 73

i) Para distraerlo

Estos versos se dicen simplemente para entretener al niño, colocándolo sobre las rodillas del adulto, a horcajadas.

Upa caballo
que vas pa' Belén,
a ver a María
y al Niño también.

F: XII
F: 1, 3, 17, 18, 27, 29, 31,
34, 38, 78, 87, 109, 110, 112,
114, 123, 129, 133, 135, 144,
151, 152, 155, 157, 163, 194,
196, 198, 200, 202, 210, 212,
219, 220, 259, 264, 274, 282,
285, 286, 288, 293, 301, 303,
309, 310, 313, 316, 328, 339,
340, 341, 343, 348, 352, 357,
373, 374, 376, 377, 381, 390,
391, 392, 395, 409, 415, 434,
436, 439, 441, 442, 451, 457,
459, 469, 472, 473, 475, 476,
477, 478, 479, 480, 481, 482,
483, 484, 487, 490, 493, 497,
498, 501, 507

Variantes para el primer verso:

Arre caballito	F: 20, 91, 93, 270, 308, 349, 517
Paca, paca, caballito	F: 176, 359, 360, 504
Un burrito	F: 146, 148, 295, 530
Upa mulita de plata	F: 269, 279, 281

Otra variante:

Upa caballo
que vas pa' la iglesia,
a ver a San Pedro
y al Señor también. F: 149

Otras versiones:

A caballo van
las damas así:
triqui, triqui, tra
triqui, triqui, tra. F: 227

Arre caballito
vamos a la feria,
no me tires coces,
que me voy a tierra. F: 241, 256

Rataplán, rataplán,
rataplán, rataplán.

Salta, salta caballito
a la feria de San Juan. F: 515

Upa, mula,
que vas a Cuilapa;
si no te apurás
te deajo a la rapa. F: 161

Epa, guapo, nene,
vamos a jugar
vamos a montar
caballito, vamos a jugar. F: 65

Monta el caballo,
vamos a correr;
que viene el Llanero
y el indio también. F: 73

Se va señalando cada parte que se indica y al llegar a
la cabeza se le hala suavemente el cabello.

Ahí viene Salvador
con cara de batidor,
orejas de soplador,
dientes de coliflor,
espalda de mostrador,
barriga de tambor,
con manos de orador
y canillas de tenedor; F: 101
ojos de chivo ahorcado,
cabecita de doblador
y copete de puerco espín. F: 143

Se colocan juntas la cabeza del niño pequeño y del adulto y se empuja diciendo:

Tope, tope chivo.

Tope, tope chivo.

¡Tope chivo!

F: 176

Sólo para entretener al niño se le toma una manecita y moviéndosela de un lado a otro se le dice:

Manota, manita.

Manita, manota.

Tentona y mañosa.

F: 350

j) Para infundirle miedo

En una pieza oscura, preferentemente de noche:

Chilín, chilín; chilín chilín.

Ya voy llegando.

Dame mi carne y te doy tu guacal.

Chilín, chilín; chilín, chilín.

Ya estoy junto a tu cama.

Chilín, chilín...

¡Huy... ya te agarré!

F: 199

b. SEGUNDA INFANCIA

Este período comprende de 3 a 6 años aproximadamente, el niño ya posee coordinación con el mundo que le rodea, es muy observador y le agrada realizar actos personales. - Continúa siendo egocéntrico y "desde el punto de vista psí-

quico, es la edad de los por qué, caracterizada por intereses generales". 51/

El lenguaje, aunque no completo en sus estructuras lógicas, alcanza caracteres fundamentales: expresa estados de ánimo e indica cosas y acciones. Las diferencias individuales en la extensión del vocabulario son notables, tanto en niños como niñas. La familia y el ambiente social propone al niño todo un sistema lingüístico anticipadamente elaborado. A través del significado de las palabras, el niño llega a poseer el mundo de una manera nueva. Lo que cada palabra significa ayuda al niño a penetrar en su ambiente, de un modo más profundo.

"Según Piaget, el lenguaje infantil puede ser dividido en dos tipos principales: en primer lugar, el hablar egocéntrico, en el que el niño no se preocupa de la persona con la que está hablando ni de si alguien le está escuchando. Está hablando ya sea para sí mismo, ya sea por el placer de enlazar a alguna persona presente en la actividad a la cual se entrega en el momento determinado... No intenta tener en cuenta el punto de vista del que le oye; y en segundo término, el lenguaje social en que el niño se dirige a su oyente, tiene en cuenta ya el punto de vista del interlocutor, intentando influenciarlo o cambiar ideas

51/ Aldo Agazzi, op. cit., p. 181

con él". 52/

Estos dos tipos de lenguaje se desarrollan dentro de esta etapa, teniendo que tomar en cuenta diferencias que - puntualizan algunos autores, como las que revelan que el lenguaje de las niñas se desarrolla con mayor rapidez que el de los niños.

"Nice y Doran informan de la superioridad de las chicas en cuanto a extensión del vocabulario; Terman afirma que las frases cortas aparecen primero en las niñas; Stern sostiene que las chicas tienen, por regla general, más propensión a imitar que los chicos y que aprenden las palabras más rápidamente". 53/

En este período predomina la vida activa, sus intereses son esencialmente motrices pero el niño es más social, busca la compañía de otros niños para jugar y probar sus fuerzas, no sin conflictos permanentes que son al fin una forma de aprendizaje. No debemos olvidar que los niños a esta edad ingresan a la escuela parvularia, teniendo que adaptarse a un nuevo ambiente que deberán compartir con el hogar, proporcionándoles riqueza en la adquisición del lenguaje.

52/ Dorotea McCarthy, "Desarrollo del Lenguaje", Manual de Psicología del Niño. (Barcelona-España; Francisco Seix-Editor, 1955) p. 430

53/ Ibid., p. 435

La vida afectiva ocupa un lugar importante, el niño necesita ser querido y busca el cariño de los adultos activamente, siendo aficionado a toda clase de juegos y juguetes - en lo que ocupa todo su tiempo libre.

Al lado de la imitación aparece la sugestión, la inclinación a obrar bajo la influencia de los demás pero en forma espontánea, tomando como modelo lo que admira: su papá, - su mamá o su maestra. Esto se debe a que no ha desarrollado aún, su pensamiento abstracto,

H. Hetzer ha realizado observaciones de los antiguos juegos tradicionales, que los niños aún están practicando. La autora encontró dos tipos diferentes de los juegos de grupos:

"Una clase de ellos está regida por reglas determinadas que prescriben todo lo que se ha de hacer, o sea, determinados movimientos que los participantes tienen que realizar, o las palabras que deben cantar o decir unos a otros. La otra clase está igualmente regida por reglas, pero estas últimas son esquemáticas y muy generales y los jugadores tienen libertad completa con respecto a sus actos individuales". 54/

El primer tipo de estos juegos se ajusta a los intereses de la segunda infancia y principios de la tercera, mientras que el segundo tipo se da en los últimos años de la ter-

54/ Carlota Bühler, "La conducta social de los niños", Manual de Psicología del Niño. (Barcelona-España: Francisco Seix, Editor, 1955) p. 473-74

cera infancia.

En cuanto al juego, en esta etapa se notan diferencias marcadas entre niñas y varones: mientras las primeras se inclinan a juegos pasivos como muñecas, la mamá, las visitas, las estatuas, la compra, rondas, etc.; los segundos se inclinan por los juegos motrices e imaginativos como carrera, marcha, saltos, pelota, policías y ladrones, etc. Algunos de ellos, se referirán en la sección final de nuestra clasificación.

A partir de los últimos años de la segunda infancia se da a conocer el niño jefe o caudillo, el que tiene más iniciativa, habilidad organizadora y dominio del grupo.

De acuerdo a las características psicológicas descritas, el desenvolvimiento del lenguaje y los intereses lúdicos que predominan en este período de la vida, hemos agrupado los siguientes tipos de versos del Cancionero Folklórico Infantil: mnemotecnias, canciones, versos de azar, otros versos y rondas.

(3) Mnemotecnias

El término mnemotecnia utilizado por Paulo de Carvalho-Neto para designar las fórmulas que dan a conocer temas especializados de la sabiduría popular, tiene además otras acepciones. Una es "arte que procura el desarrollo de la memoria", y otra, "método por medio del cual se fijan los conocimientos en la memoria basándose en la asociación de

ideas". 55/ Ambos toman como punto principal la memoria, que como anotaremos más adelante es uno de los fines que llevan implícitos los versos que se agruparán bajo este rubro.

Para dejar mejor explicada la significación del término, adoptemos el concepto formulado por Cámara Cascudo: las mnemotecnias son:

"fórmulas divulgadoras de los primeros principios, de lo real-inmediato, nomenclatura indispensable para la sabiduría popular: números, días de la semana, meses, nombres de los dedos, etc." 56/

Se aplican a las mnemotecnias otros nombres como: gradaciones en el Ecuador 57/ y relatos rimados en España. 58/

Si hemos preferido el término adoptado por Carvalho-Neto se debe a que estos versos, generalmente, son recita-

55/ Gran Enciclopedia del Mundo. Tomo 20 p. 851

56/ Paulo de Carvalho-Neto, Folklore Poético. p. 78

57/ Darío Guevara, Folklore del Corro Infantil Ecuatoriano. (Talleres Gráficos Nacionales, 1965) p. 5

58/ Bonifacio Gil García, Cancionero Infantil. Antología. Ser y Tiempo. Temas de España No. 25, (Madrid-España: Ediciones Taurus, 1963), p. 72.

dos por adultos con la intención de entretener a los niños y fijar en su memoria aquellos datos que les sirvan, para desenvolverse mejor en el mundo que les rodea. En ocasiones se acompañan con mímica y un sonsonete, que es el resultante de la musicalidad de los versos.

Entremos a considerar una clasificación elaborada según la recopilación llevada a cabo agrupando los versos de acuerdo con el tema presentado y en orden alfabético

- a) Días de la semana
- b) Las horas
- c) Las notas
- d) Las vocales
- e) Los meses
- f) Los números
- g) Nombres de los dedos
- h) Para persignarse

- a) Días de la semana

Lunes y martes,
miércoles tres,
jueves y viernes,
sábado seis...
domingo siete.

F: 9, 51, 56, 351, 457

Lunes le dijo a martes:
que fuera con miércoles
a preguntarle a jueves,
que si le había dicho a viernes,
que le dijera a sábado

que fuera a la fiesta
el domingo.

F: 534

Variante:

Lunes le dijo a martes:
que fueran donde miércoles
porque jueves decía
que viernes contaba,
que sábado le había dicho
que domingo estaba enfermo. F: 241

Otras versiones:

Lunes día de la Luna.
Martes día de Marte.
Miércoles día de Mercurio.
Jueves día de Júpiter.
Viernes día de Venus.
Sábado día de Saturno.
Domingo día del Señor.

F: 32, 38, 91, 101,
102, 137, 235, 241, -
245, 247, 378, 504, -
537

Lunes haragán.
Martes hablador.
Miércoles come hombres.
Jueves habla más.
Viernes rezador.
Sábado con sol.
Domingo paseador.

F: 251

Lunes no tomes ni fumes.
Martes no te cases ni te embarques.
Miércoles no comas arroz ni coles.
Jueves sal a pasear si puedes.
Viernes no te enojés ni te encierres.
Sábado pídele suerte a tu buen hado.
Domingo vete a ver a Santo Domingo. F: 384, 498

Lunes no desayunes.
Martes no te cases.
Miércoles no te embarques.
Jueves no desesperes. F: 96
Viernes no te enfermes.
Sábado no comas guisado.
Domingo salí con Mingo. F: 33, 78, 319,
379

El informante 379 dice en el día jueves: te agarro y -
no te mueves.

Lunes al trabajo.
Martes a hacer deberes.
Miércoles atender al bebé.
Jueves lavar los platos.
Viernes se acerca el fin de semana.
Sábado un día antes que el domingo.
Domingo día de descanso. F; 23

El domingo estoy contento.
El lunes tengo paz.
El martes y miércoles
yo canto con amor.

El jueves y el viernes
admiro su solaz.

El sábado feliz yo canto
por su gran fidelidad.

F: 515

Sábado contento.

Domingo galán.

Lunes perezoso.

Martes haragán.

F: 25, 178

Con el número ocho

nariz de colucho

comete un bizcocho

para mañana a las ocho.

F: 76

El lunes nació un niño;
el martes se bautizó;
el miércoles fué a la escuela;
el jueves se tituló;
el viernes se puso enfermo;
el sábado se murió;
y como era tan bonito
el domingo resucitó.

F: 77, 510

Variante:

El lunes nació una niña;
el martes se bautizó;
el miércoles fué a la escuela;
el jueves se recibió;
el viernes cayó enferma;
el sábado se murió;
y como era tan bonita
el domingo resucitó.

F: 89, 445, 447,
508

Otras versiones:

El domingo salió de casa;
el lunes lo conoció;
el martes se enamoró;
el miércoles se casó;
el jueves se enfermó;
el viernes fué el velorio
y el sábado lo enterramos.

F: 375

Lunes te conocí.
Martes te hablé.
Miércoles dijiste sí.
Jueves nos casamos.
Viernes te moriste.
Sábado te velamos.
Domingo te enterramos.

F: 40

El lunes la conocí;
el martes nos casamos;
el miércoles nos peleamos;
el jueves le pegué;
el viernes se enfermó;
el sábado se murió
y el domingo la enterramos.
Al regreso del entierro
me fuí para tu casa,
a apalear a mi suegra
y acabar con toda tu raza.

F: 374

Lunes, te conocí.
Martes, te enamoré.



Miércoles, nos casamos.
Jueves, te apalié.
Viernes, te me enfermaste.
Sábado, te confesaste y
domingo ixcamic.

F: 385

Sábado hermoso,
domingo galán;
lunes es triste
para todo haragán.

F: 199

Yo soy lunes, vengo de la luna
yo soy martes, vengo del mar.
Con los caracoles vamos a jugar
a la luna, luna del mar.

F: LXXIV

La semana del haragán

Domingo comienza la semana
de puros haraganes,
sin nada que estudiar.

Lunes es el día siguiente,
sería inconveniente
ponerme yo a estudiar.

Martes es día del mercado,
sería un gran pecado
ponerme yo a estudiar.

Miércoles es el día del profesor,
sería un gran desertor
ponerme yo a estudiar.

Jueves es día del amor,
sería un horror
ponerme yo a estudiar.

Viernes murió nuestro Señor,
sería un gran dolor
ponerme yo a estudiar.

Sábado es el día de María,
sería tontería
ponerme yo a estudiar.

F: 61, 418

El informante 124 agrega:

Y así se pasa la semana,
de puros haraganes,
sin nada que estudiar.

Otras versiones:

El lunes es día de colegio,
sería un sacrilegio
ponerse a estudiar.

El martes es día de mercado,
sería un gran pecado
ponerse a estudiar.

El miércoles es día de limpieza,
sería gran tristeza
ponerse a estudiar.

El jueves es día de mi santo,
sería un gran espanto
ponerse a estudiar.

El viernes murió Nuestro Señor,
sería gran dolor
ponerse a estudiar.

El sábado es día de María,
sería una tontería
ponerse a estudiar.

El domingo es día de descanso,
sería escandaloso
ponerse a estudiar.

Y así se pasa la semana
sin nada que estudiar.

F: 61, 171

El informante 386 cambia el verso del domingo así:

El domingo que yo quería estudiar,
la escuela está cerrada
y no dejan entrar.

El lunes me sacan una muela,
no puedo ir a la escuela,
no puedo yo estudiar.

El martes no llega el profesor,
me coge un gran dolor,
no puedo yo estudiar.

El miércoles es día de ceniza,
debemos ir a misa,
no puedo yo estudiar.

El jueves me tomo la pastilla,
me duele una costilla,
no puedo yo estudiar.

El viernes murió nuestro Señor,
es día de dolor,
no puedo yo estudiar.

El sábado es día de descanso,
se muere un mi ganso,
no puedo yo estudiar.

El domingo es día de asueto,
no puedo estar quieto,
ni menos estudiar.

F: 400

El lunes todos dicen al siguiente,
así dice la gente,
no puedo yo estudiar.

El martes es día supersticioso,
sería peligroso,
ponerme yo a estudiar.

El miércoles me duele una muela,
no puedo ir a la escuela
y menos estudiar.

El viernes es día de dolor,
murió nuestro Señor,
no puedo yo estudiar.

El sábado es día de asueto,
no puedo estar quieto
y menos estudiar.

El domingo es día de descanso,
sería escandaloso,
ponerme yo a estudiar.

F: 519

El lunes es día de mercado,
sería un gran pecado,
ponernos a estudiar.

El martes es día de María,
sería una tontería,
ponernos a estudiar.

El miércoles es día de la gracia,
sería una desgracia,
ponernos a estudiar.

El jueves es día de las ranas,
no tendríamos ganas,
de ponernos a estudiar.

El viernes es día de San Modesto,
sería muy molesto,
ponernos a estudiar.

El sábado es día de descanso,
sería escandaloso,
ponernos a estudiar.

Domingo es día de paseo,
no tendríamos deseo,
de ponernos a estudiar.

Así pasamos la semana,
siempre de haraganes,
sin nada que hacer.

F: 204

El lunes es día del siguiente,
sería inconveniente
ponerme yo a estudiar.

El martes es día supersticioso,
sería peligroso
ponerme yo a estudiar.

El miércoles el profe se indigesta,
la clase está de fiesta,
no puedo yo estudiar.

El jueves es día de mercado,
sería un gran pecado
ponerme yo a estudiar.

El viernes es día sacrosanto,
sería un gran espanto
ponerme yo a estudiar.

El sábado es día de reposo,
mi hermano está latoso,
no puedo yo estudiar.

El domingo es día de ir a misa,
no tengo ni camisa,
no quiero ni estudiar.

Y así acaba la semana;
y a mí no me dan ganas
de ponerme a estudiar.

F: 423

b) Las horas

Toco la una mirando la luna.
Toco las dos diciéndote adiós.
Toco las tres saludando a Andrés.
Toco las cuatro con un garabato.
Toco las cinco dando un brinco.
Toco las seis aquí como véis.
Toco las siete con un machete.
Toco las ocho con un palo mocho.
Toco las nueve y nadie se mueve.
Toco las diez con manos y pies.
Toco las once campana de bronce.
Toco las doce y nada se coce.

F: 5

A la una se cambia la funda.
A las dos estoy feroz.
A las tres miro al revés.
A las cuatro salgo al teatro.
A las cinco doy un brinco.

A las seis viene Moisés.
A las siete el niño se mete.
A las ocho sale el colicho.
A las nueve nadie se mueve.
A las diez como bies.
A las once salió el monge.
A las doce la gallina se coce.
A las trece salí con ese.
A las catorce él se retuerce.
A las quince recibí un lince.
A las dieciséis eso tal vez.

F: 73

A la una sale la luna.
A las dos anda el reloj.
A las tres anda el marqués.
A las cuatro maulla el gato.
A las cinco pega un brinco.
A las seis juega Andrés.
A las siete el niño se mete.
A las ocho como su bizcocho.
A las nueve nadie se mueve.
A las diez ante el ciempiés.

F: 27, 46, 99

El informante 428 en el segundo y tercer verso dice:

A las dos me monto en vos.
A las tres llegó don Andrés.

Otra versión:

A la una canta el gallo.
A las dos el ruiseñor.

A las tres la tortolilla
y a las cuatro canto yo.

F: 356, 358

c) Las notas

Do-minemos nuestra voz
re-pitiendo sin cesar
mi- canción aprenderás
fa-cil es poder cantar
sol-taremos a volar
la paloma de la voz
si aprendemos a volar
cantaremos sin cesar
do re mi fa sol la si do sol do.

F: 354

Domitila del alma
favoréceme por Dios,
dame un si sostenido
a cambio de un si bemol;
yo te juro por el tono
de la natural mayor,
que si me dieras el si
que es la clave de mi amor,
tomo la escala y me escapo;
hago una fuga, y adiós.

F: XIV

d) Las vocales

A... el lobo está allá.
E... el lobo se fué.
I... el lobo está allí.
O... el lobo soy yo.
U... el lobo eres tú.

e) Los meses

Treinta días trae noviembre
con abril, junio y septiembre;
de veintiocho solo es uno,
los demás de treinta y uno.

F: XV

F: 8, 155, 173, 353

f) Los números

Una, dos y tres
dame miel os doy francés.
Cuatro, cinco y seis,
pues conmigo ya veréis.
Siete, ocho y nueve,
que dichoso el que lo pruebe.
Once, doce y trece,
mala cuenta, falta diez,
empecemos otra vez...

F: 305

Uno a la luna.
Dos al arroz.
Tres al francés.
Cuatro al plato.
Cinco al brinco.
Seis no la véis.
Siete al moyete.
Ocho al bizcocho.
Nueve a la nieve.
Diez a la mies.

F: 412

Quién me dirá que no es una,

la rueda de la fortuna ?
Quién que no son dos,
la campana y el reloj ?
Quién dirá que no son tres,
las manos y el almirez ?
Quién dirá que no son cuatro,
tres escudillas y un plato ?
Quién dirá que no son cinco,
las llagas de San Francisco ?
Quién dirá que no son seis,
sumando un tres y tres ?

F: 225

Quién dirá que no es una,
la rueda de la fortuna ?
Quién dirá que no son dos,
la campana y el reloj ?
Quién dirá que no son tres,
dos escribanos y un juez ?
Quién dirá que no son cuatro,
las patitas de mi gato ?
Quién dirá que no son cinco,
cuatro loros y un perico ?
Quién dirá que no son seis,
cinco vacas con un buey ?
Quién dirá que son siete,
seis martillos y un machete ?
Quién dirá que no son ocho,
siete almendras y un bizcocho ?
Quién dirá que no son nueve,
ocho perros y una liebre ?
Quién dirá que no son diez,
nueve peras y una nuez ?

Quién dirá que no son once,
diez ministros con un conde?
Quién dirá que no son doce,
las que dan a media noche?

F: 356

El uno es como la luna
sola, solita en el cielo
qué miedo debe tener.

El dos ya lo conozco:
mis dos ojitos son.

Es una familia el tres.
Tu la quieres conocer?
Papá, mamá y yo.

F: 440

Algunos números aislados:

Trece: número de mala suerte.
Siete: número de buena suerte.
Ocho: número de Don Pinocho.

F: 109

g) Nombre de los dedos de las manos

Pulgar: matapiojos,
Índice: lambeplatos.
Mayor: tonto y loco.
Anular: señor de los anillos.
Meñique: niño bonito.

F: XI

F: 1, 6, 12, 15, 67,
81, 108, 117, 142, -
147, 148, 156, 182, -

194, 195, 200, 248, 272,
273, 276, 279, 288, 289,
293, 296, 297, 299, 302,
303, 315, 316, 317, 325,
327, 328, 329, 334, 343,
348, 352, 360, 364, 368,
390, 392, 439, 441, 444,
452, 473, 474, 475, 476,
478, 479, 480, 481, 482,
483, 487, 530, 531

El informante 219 en el último verso dice:

meñique niño consentido.

Pulgar: el que mide las pulgas.

Índice: indica donde están las cosas.

Medio: el mayor de todos.

Anular: el que lleva los anillos.

Meñique: el más pequeño de todos. F: 261

Pulgar: mata pulgas.

Índice: lambe ollas.

Mayor: rasca cabeza.

Anular: viejo de los anillos.

Meñique: niño feo. F: 295, 301

Pulgar: el enano.

Índice: indiscreto (por señalar)

Mayor: el mudo.

Anular: el orgulloso.

Meñique: el chico. F: 381

Meñique: el dedito chiquito.
Anular: largo y vano.
Mayor: corazón de la mano.
Indice: Chupa platos.
Pulgar: mata piojos. F: 517

Pulgar: mata a las pulgas.
Indice: indica el lugar.
Medio: el que va en medio.
Anular: sirve para los anillos.
Meñique: por ser el más chiquito. F: 12, 15

Pulgar: dedo gordo.
Indice: señalador.
Mayor: el papá.
Anular: el de los anillos.
Meñique: el pequeñín. F: 74

Pulgar: para persignarte y poner huellas.
Indice: el señalador.
Mayor: tan grandote y tan huevón.
Anular: el rey de la mano.
Meñique: tan chiquito y carga a los demás.
F: 151, 152

Quién eres tu gordito?
Soy pulgar.
Y tu segundo quién eres?
Me llaman índice.
Y tu dedito larguchín cómo te llamas?
Me llamo medio.
A ti cómo te llaman?

A mi me dicen anular.
Y tu chiquitín?
A mi me dicen meñique.

F: 201

Este chiquito y bonito: meñique.
Este el del anillito: anular.
Este largo y vano: corazón.
Este el señor de la mano: índice.
Este el que mata a las pulgas: pulgar,
en invierno y en verano.

F: 209, 224, 231, 232,
233, 234, 236, 237, 243,
244, 249, 250, 251, 252,
253, 254, 501, 514

Pulgar: eres gordo.
Índice: indiscreto.
Mayor: largo y feo.
Anular: presumido.
Meñique: chaparro.

F: 239

Pulgar: enanito.
Índice: delator.
Mayor: gigantón.
Anular: coqueto.
Meñique: niño pequeño.

F: 242, 245

Cinco deditos
tiene esta mano,
cinco en la otra
diez son sumados.

Pulgar se llama éste

pulgar, pulgar.

Este se llama índice
y sirve para señalar
aquí, allá, acá.

Este es el del corazón
y se le llama cordal,
aquí se pone el dedal.

Este es el de los anillos,
y se le llama anular.

Y este por ser el más pequeñín
y este por ser el más pequeñín
se le llama meñique, meñiquín.

F: 516

h) Para persignarse

Persignándose se dice:

Quiquiriqui!
Tenterelén!
Saca la jícara!
Amén.

F: 127

(4) Canciones

La canción es otro género mundialmente conocido y de mucha importancia porque le da nombre a una rama del folklore poético, los cancioneros.

En general, la canción se define como una composición de carácter erótico, religioso o patriótico, cuyas estrofas - son adaptables a la música.

"Se originó en la Provenza, de donde la tomaron los poetas italianos, siendo introducida en la poesía castellana por Garcilaso de la Vega, en el siglo XVI. Sin embargo, antes de manifestarse - la influencia provenzal, ya existía en la península la ibérica obras de esta clase en colecciones llamadas cancioneros, y antes de que se dejara sentir el influjo italiano del Renacimiento, fueron escritas (siglo XIII) las Cantigas del Rey Sabio". - 59/

La canción folklórica puede pertenecer a las categorías más diversas, desde el simple grito inconexo hasta la de amplias estrofas de gran riqueza formal; pero lo que interesa es que sea cantada por el pueblo y considerada por él - como patrimonio propio.

Los temas de las canciones son muy diversos: generalmente versan sobre el amor, la naturaleza y los animales; - otras veces, sobre asuntos religiosos y patrióticos.

La extensión también difiere, el metro más usado era antes el octosílabo y después el endecasílabo combinado con el heptasílabo; pero las canciones modernas admiten la mayor variedad de metros y de motivos.

59/ Enrique Muñoz Meany, Preceptiva Literaria. (Guatemala Centro América: Tipografía Nacional, 1948), p. 302

A continuación damos a conocer en orden alfabético de acuerdo con el título, las canciones que recolectamos, ya - que en el Capítulo II anotamos las generalidades sobre los - cancioneros y las canciones.

CAMPANERO

Campanero, campanero,
toca la campana,
toca la campana,
Din, don, dan.

Campanero, campanero,
ya es de mañana,
ya es de mañana.
Din, don, dan.

F: 202, 269

EL BARREÑO

De los caballitos
que me trajo usted,
ninguno me gusta,
sólo el que monté.

Hágase pa'cá;
hágase pa'hlá;
que mi caballito
lo atropellará.

Allá viene un lecherito
con su cántaro de plata;
y la niña le responde:
esa leche a mi me mata.

¡Ay! barreño sí.
¡Ay! barreño no.
¡Ay! barreño, dueño
de mi corazón.

Cuando este barreño vino
no lo sabían bailar;
ahora que todos lo saben,
no lo dejan descansar.

¡Ay! barreño sí...

Cuando yo me muera,
quién me enterrará?
Sólo las hermanas
de la Caridad.

F: 405

F: LXXIII - XVII

El informante 360 agrega otra estrofa:

Cuando yo me enferme,
quién me saca el banco?
Sólo las hermanas
de sombrero blanco.

EL LORITO

Un lorito de Verapaz
un buen día se enamoró
de una linda cotorrita;
y la pobre se desmayó.

¡Ay! lorita de mi alma,

le decía el lorito,
quiere un poquitito
que me muero de amor. (bis)

Delgadito me pongo
si tu amor no me dás;
si te vas con otro
ya verás, ya verás. (bis)

F: 39, 259

El informante 453 cambia en el primer verso de la segunda estrofa la palabra "lorita", por "cotorrita".

EL MISHITO

Mish, mishito mío,
caza ratones
por los balcones.

Yo quisiera ser mishito,
para entrarme en tu ventana
y jalarme con las uñas,
a la niña más galana.

Mish, mishito mío,
caza ratones
por los balcones.

F: 5, 351

El informante 22 agrega otros dos versos que se repiten:

Con parches blancos,
con parches negros.

Variantes:

Yo quisiera ser mishito,
para entrarme en tu ventana
y sacarme con las uñas,
a la vieja de tu nana.

F: 273

El informante 450 canta el último verso así:

a la hermosa de tu hermana, y agrega la siguiente es-
trofa:

Antenoche fui a tu casa
y me dieron de cenar,
las tortillas amarillas
y el atole sin colar.

EL MONIGOTE

Vendo este monigote,
se lo vendo por dos reales;
y si no tiene dinero
me lo paga con un baile.

Cómprelo Doña Juana
que le vendo cosa buena;
él se alimenta con ñame,
con malanga y berengena.

F: 155, 159

EL PATITO

El patito chiquitito

capullito de algodón;
ha nacido mi patito,
tan bonito y juguetón.

Cómo nada y parece
un barquito de ilusión;
yo quisiera ser patito
tan bonito y juguetón.

F: 99

EL SAPITO

Había un sapito
bajo el aguacero.
Hijo del sapote,
sapote primero.

Con su sombrillita
el sapito estaba;
y mientras llovía
cantaba, cantaba.

F; 27

LA ESCALERA

Para subir al cielo
se necesita,
una escalera grande
y otra chiquita. (bis)

F: 407

LA MUJER

La mujer es una historia
que ocupa mucho papel;

y no se hizo para el hombre
que no la supo entender.

Y por eso niña graciosa
por tu aire tan gentil
al ver a los estudiantes
que van haciendo tirfín, tirfín.

A la jota, jota,
que viva Cuquito,
A la jota, jota,
que viva Cucú.

F: 190

LA MUÑECA

Tengo una muñeca
vestida de azul,
zapatitos blancos
camisón de tul.

La saqué a paseo
y se me constipó,
la tengo en la cama
con mucho dolor.

Dos y dos son cuatro
cuatro y dos son seis,
seis y dos son ocho,
y ocho dieciséis.

F: LIII

Y ocho veinticuatro
y ocho treinta y dos.

Animas benditas,
que hago yo por Dios.

F: XVI

F: 1, 2, 32, 52, 59, 67, 83,
90, 108, 114, 115, 116, 119,
121, 125, 128, 133, 156, 168,
194, 200, 201, 270, 299, 321,
325, 328, 332, 333, 340, 343,
350, 360, 363, 369, 370, 371,
372, 373, 374, 386, 389, 391,
392, 410, 411, 434, 439, 441,
444, 465, 472, 473, 474, 475,
476, 477, 478, 479, 480, 481,
482, 483, 484, 485, 486, 487,
521, 528

Los informantes 136, 165 y 296 cambian los dos últimos versos de la segunda estrofa así:

el doctor me dijo
le diera jarabe con un tenedor.

Y el informante 311 agrega después de la segunda estrofa:

Me temo se muera
con tanto sufrir.
Hoy muy de mañana
me dijo el doctor:
le de el jarabe
con un tenedor.



Después al ratito,
se sintió mejor
y luego me dijo:
se fué ya el dolor.

Sana mi muñeca
sana ya mi amor
ya ve sus mejillas
que lindo color!

Bonifacio Gil en su antología del Cancionero Infantil cita una versión diferente recogida en España.

LA MUÑEQUITA

Yo soy la muñequita
con quién soñó mamá;
y para complacerla
se la compró papá.

F: 383, 408

Y dicen que yo vine
en caja de cartón;
y dicen que yo vine
en un hermoso avión.

F: 14, 34, 43, 302, 331

El informante 89 agrega a la primera estrofa:

Y dicen que yo vine
directa en un avión;
y que a mi me trajeron
en caja de cartón.

Yo no tengo un hermanito
con quién poder jugar;
y cuando estoy solita
me pongo a bailar.

Los informantes 88, 93, 101, 390 y 429 cambian el ter
cer verso de esta última estrofa así:

y cuando me halló triste

LA NEGRITA

Negrita, bonita,
véngase a jugar
con este negrito,
que sabe cantar.

Cantemos doña Ana
o usted me dirá,
si mejor jugamos
de papá y mamá.

F: 49

LA PULGA Y EL PIOJO

La pulga y el piojo
se quieren casar,
pero no se casan
por falta de pan.

Coro

Tírolo tiro, tíroliroliro
tírolo tiro, tirolírolá.

Responde el gorgojo
desde su trigal,
que se haga la boda,
que el pan sobrar .

Coro

Ya no es por el pan
que ya lo tenemos,
ahora es por quién baile
dónde lo hallaremos.

Coro

Responde la vaca
desde su corral:
hágase la boda,
que yo ir  a bailar.

F: 209, 216, 222, 231, 232,
233, 234, 235, 236, 238, 243,
245, 247, 248, 249, 250, 251,
252, 253

Variantes:

La pulga y el piojo
se van a casar,
no tienen dinero
para comenzar.

Responde la chucha
entre la ceniza:

qué se haga la fiesta
y ella es la que guisa.

F: 274

El piojo y la pulga
se van a casar;
y no se han casado
por falta de mais.

F: 499

Bonifacio Gil en la obra ya citada compila una versión muy completa del casamiento de la pulga y el piojo, bajo el título de cantos de relación, por lo que creemos que los versos anteriormente escritos son fragmentos que llegaron a nuestra patria.

Vicente T. Mendoza en México, clasifica el casamiento del Piojo y la Pulga como romance de relación, del que dice existen varias versiones. Y Carlos Navarrete, en su ensayo sobre "El romance tradicional y el corrido en Guatemala", recogió una versión muy completa en el Cancionero Centroamericano sin fecha ni pie de imprenta, que transcribe textualmente.

LAS GALLINAS

Tengo tres gallinas
de color carbón,
todas con pollitos,
que son un primor.

Va con los pollitos.
Me pongo a contar.
Y siempre me sale
la cuenta cabal.

Dos y dos son cuatro,
cuatro y dos son seis,
seis y seis son doce
y once veintitrés.

F: 101

El informante 511 cambia los dos últimos versos así:

cuatro y seis son diez
diez y dos son doce.

LAS OVEJITAS

Saltan, saltan las ovejitas
como bolitas de algodón;
saltan, saltan las ovejitas
como bolitas de algodón.

Ven acá mi linda ovejita,
ven acá y vamos a jugar;
yo no quiero estar solito,
ven acá y vamos a saltar.

F: 61, 316, 406

LAS PALOMITAS

Diez palomitas
en el espacio,
vuelan y vuelan
sin descansar.

Son cuatro blancas,
cuatro canelas,
y dos negritas
que suman diez.

F: 370, 451, 466

LAS TRES OVEJITAS

Tengo, tengo, tengo,
tu no tienes nada;
tengo tres ovejas
en una cabaña.

Una me da leche,
otra me da lana,
otra mantequilla
para la semana.

F: 209, 216, 222, 224, 231, -
233, 234, 236, 237, 238, 243,
244, 251, 252, 253

Bonifacio Gil da esta misma versión como procedente
de Burgos, España.

LOS PATITOS

En el blanco lago
nadan los patitos
moviendo las alas
parecen barquitos.

Uden la cabeza,
mueven la colita
y gozosos salen
llamando a mamita.

Cua, cua, cua.

F: 75

LOS POLLITOS

Los pollitos dicen
pío, pío, pío,
cuando tienen hambre,
cuando tienen frío. F: 80, 197, 326

La gallina busca
el maíz y el trigo;
les da su comida
y les presta abrigo.

Pío, pío, pío. F: 22, 94, 98, 112, 191, 198,
388

Acurrucaditos
bajo sus dos alas,
duermen los pollitos
hasta el otro día. F: XXXV - LXV
F: 29, 162, 193, 362, 421

Variantes para la segunda estrofa:

La gallina busca
el maíz y el trigo;
y les presta abrigo
cuando tienen frío. F: LXVIII
F: 305, 379

La gallina busca
el maíz y el trigo;
rasca la tierrita
para los pollitos. F: 357

MANUELITO

Manuelito fué a la guerra
y me trajo un delantal.
Cada vez que me lo pongo,
me dan ganas de llorar.

Tiro la cuchara,
tiro el tenedor,
tiro todos los trastos
y me voy a New York.

F: 29

Variante para el último verso:

y me voy para el Salvador. F: 382

MI CACHUCHA

Yo tenía una cachucha
que me la regaló el cachuchero;
el que quiera cachucha
que le cueste su dinero.

Vámonos cachucha mía,
vamos para Panamá,
que para pasar trabajos
es lo mismo aquí, que allá.

Dónde estás Firulí, Firulario?
Dónde estás Firulí, Firulario?
Aquí estoy Firulí, Firulario.
Aquí estoy Firulí, Firulario.

F: 192

MI CONEJITO

Salta mi conejito.
Come tu zacatfo.
Salta, porque te canto
conejo mío.

F: 353

Salta mi conejito.
Para tus orejitas.
Come tu zacatfo,
conejo mío.

Tristes están los campos
desde que tú te fuiste;
pero yo estoy alegre,
porque te canto. (bis)

F: 508

MIS MANITAS

Tengo dos manitas
chiquitas, chiquitas
que cuando las nuevo
son maripositas.

Con ellas me visto,
me lavo y me peino.
Y mis zapatitos
bien puedo lustrar.

Cuando sea grande,
muy grande,
muchas cosas buenas
haré yo con ellas.

Y mis dos manitas
y mis dos manitas,
siempre limpias
han de estar.

F: 57

PATITO, PATITO

Patito, patito,
color de café.
Por qué estás tan triste?
Quisiera saber.

Mi pata perdí,
por dónde por Dios:
tu pata yo ví
muy lejos de aquí.

F: 50, 77, 454

Se encontraron tres variantes para la segunda estrofa:

Mi pata se fué.
Quién sabe por qué;
por eso estoy triste,
muy triste estaré.

F: 95, 101

Perdí a mi patita
color de café;
por eso estoy triste
y triste estaré.

F: 94, 387

Tu pata yo ví.
En dónde, por Dios?
Hechada en un nido,
muy lejos de aquí.

F: 15, 68, 86

PIN-PON

Pinpón es un muñeco
muy guapo y de cartón;
se lava la carita
con agua y con jabón.

Pinpón, dame la mano
con un buen apretón,
qué quiero ser tu amigo.
Pinpón, pinpón, pinpón.

F: 36, 388

Variantes de la primera estrofa:

Pinpón es un muñeco
de trapo y de cartón;
se lava la carita
con agua y con jabón.

F: 319, 449

Los mismos informantes, antes anotados, varían el se
gundo verso de la segunda estrofa:

con un fuerte apretón

Y en esta misma estrofa se dan las versiones siguientes:

A diario se cepilla
los dientes con primor;
y cuando va a la escuela
parece un gran señor.

F: 446

Aunque es tan pequeñito
ya sabe saludar,
se quita su sombrero,
parece un gran señor.

F: 54, 429

Se peina su cabello,
se pone el pantalón.
Pinpón se va a la escuela.
Pinpón, pinpón, pinpón.

F: 516

Pinpón es un muñeco
muy guapo y muy chiquillo;
se lava los dientes,
con pasta y cepillo.

Pinpón es un muñeco
muy guapo y muy gentil;
se peina los cabellos,
con peine de marfil.

F: 375

TIO POLITO

Ya se murió tío Polito,
ya lo llevan a enterrar,
entre cuatro zopilotes
y un hermoso gavilán.

F: 274

Echenle bastante tierra,
para que no vuelva a resucitar. F: 188

VAMOS A LA MAR

Coro

Vamos a la mar tun, tun,
a comer pescado tun, tun,
bien frito y asado tun, tun,
boca colorada tun, tun.

F: 69, 177, 191, 398

Las olas se acercan,
me quieren llevar.
Las olas regresan
con su blanco chal.

Las olas se vienen,
las olas se van.
Quiero que me lleven
las olas del mar.

F: 326

Porque ellas son niñas
vestidas de azul.
Con la cara limpia
y los pies de luz.

Coro

F: 33

Recogimos dos variantes de los dos últimos versos del
coro así:

fritito y asado tun, tun,
boca colarada tun, tun.

F: 81, 91, 402

muchos cogere^mos tun, tun,
y los comeremos tun, tun. F: 437

El informante 81 agrega, que este coro del canto "Vamos a la mar", puede convertirse en juego para varones así: se toman todos los niños de los brazos y mecen a uno de sus compañeros, mientras cantan el corito.

Varias de estas canciones tienen evidentemente influencia mexicana. Pudimos notar que muchos informantes escribieron la letra de canciones de "Cri-Cri el Grillito Cantor", que nació en la imaginación de su creador -Francisco Gabilondo Soler- primero por destino, después por suerte y creció finalmente por la dedicación que su autor le consagró, hace ya varias décadas.

De sus creaciones Gabilondo Soler dice: "son personas, cosas y acontecimientos que tienen vida propia, que pertenecen a un mundo aparte, imaginativo por los personajes, pero muy real por sus semejanzas con la mente virgen de los niños". El incansable manantial de melodías infantiles del Grillito Cantor permanecerá eternamente en los corazones de los niños, como un cálido mensaje de humanidad y sencillez, encontrándose probablemente en proceso de folclorización.

(5) Versos de azar

Mencionamos al "azar" cuando acontece un caso fortuito y las gentes del pueblo pronuncian "fórmulas mágicas,

para acarrear bienes o males". 60/

Los versos que a continuación transcribimos están agrupados, según el fin que traducen, en la siguiente forma:

- a) Para quitar el hipo
- b) Cuando entra basura en el ojo
- c) Cuando alguien estornuda
- d) Cuando una persona se está ahogando
- e) Para desear buena o mala suerte
- f) Sobre otros temas

a) Para quitar el hipo

Al niño Jesús
hipo le dió;
y con tres tragos
de agua
se le quitó.

F: XVIII

F: 29, 36, 40, 59, 81, 82, 89,
90, 91, 97, 102, 108, 109, 115,
121, 123, 125, 156, 170, 195,
197, 200, 258, 259, 265, 268,
276, 281, 284, 295, 296, 297,
298, 310, 315, 320, 334, 348,
352, 360, 363, 366, 368, 369,
370, 371, 372, 374, 378, 379,
387, 389, 391, 392, 429, 434,
441, 444, 462, 463, 473, 474,
475, 476, 477, 478, 479, 480,

60/ Paulo de Carvalho-Neto, Folklore Poético. p. 62

481, 482, 483, 484, 485, 486,
487

Variantes:

Al hijo de Dios
hipo le dió;
y con tres tragos
de agua
se le quitó.

F: 122, 295, 472

Niño bendito,
hipo me dió
y con tres granitos
de sal
se me quitó.

F: 78, 154, 270, 294, 376

A un niño
hipo le dió
y al machucarle
el dedo chiquito,
se le quitó.

F: 277

Al niño Jesús
hipo le dió;
y con tres tragos
de café,
el hipo
se le fué.

F: 314

Al niño Jesús
hipo le dió;
y con tres golpecitos
se le quitó. F: 282

Al niño Jesús
hipo le dió;
con un jalón de orejas
se le quitó. F: 316

A un niño
hipo le dió;
con tres cucharadas
de azúcar,
el hipo
se le quitó. F: 292

Otra versión:

A María
y al Señor
hipo les dió;
y con un susto
se les quitó. F: 146, 148

Variante:

Jesús, María y José
hipo les dió;
y con un susto
se les quitó. F: 153

Ultima versión:

Pi ti pi ti pón,
que el hipo se te quite.
Pi ti pi ti pón,
po ron pon pon pón.

F: 20

b) Cuando entra basura en el ojo

Santa Lucía,
Santa Lucía,
sácame esta porquería.

F: 452, 488

Variante:

Santa Lucía,
Madre mía,
quítame está porquería.

F: 447

c) Cuando alguien estornuda

Jesús te ampare
y te lleve al cielo.

F: 321

d) Cuando la persona se está ahogando

Santo Tomás,
que se ahogue más.

F: 62

San Blas, San Blas,
que no se ahogue más.
San Diego, San Diego,

que le pase luego. F: 4, 64, 100, 191, 190,
398

San Blas, San Blas,
que se ahogue más.
San Diego, San Diego,
que se ahogue luego. F: 81, 93, 94, 171, 209,
213, 465, 511, 512

San Blas, San Blas,
si me lo ahogas
me la pagarás. F: 514

San Diego, San Diego,
que se ahogue luego,
San Blas, San Blas,
que no venga más. F: 162, 440

San Diego, San Diego,
que se ahogue luego.
San Blas, San Blas,
que se le cure ya. F: 431

Otras versiones:

San Diego, San Diego,
que se ahogue luego.
San Nicolás, San Nicolás,
ya lo pagarás. F: 510

San Diego, San Diego,
que se ahogue luego.
San Rafael, San Rafael,

que se ahogue aquel.
Santo Tomás, Santo Tomás,
que se ahogue más. F: 67, 74

San Lucho, San Lucho,
que se ahogue por chucho. F: 402
que se le vaya el bodoque. F: 69

Que le pase,
que le pase,
con agua caliente. F: 1

e) Para desear buena o mala suerte

Abra cadabra,
pata de cabra. F: 31, 87, 169, 170, 181,
308, 406, 437

El informante 408 dice "pelito de cabra" y el 241 agrega
a los dos primeros versos:

Que la ventana
de mi cuarto se abra.

Adiós pues,
que le vaya bien;
que te destripe el tren
y te entierren bien. F: 92

Adiós,
que le vaya bien;
que la mate un tren
y que la aplaste bien. F: 38, 193, 198

Hay quienes agregan:

y la deje como un len. F: 58, 60, 330, 413, 437

Este último verso lo cambian así:

y me regales cinco len. F: 323, 324, 325, 332, -
335, 336, 342

Adiós pués,
que te vaya bien;
que te muerda un chucho
y te aplaste un tren. F: 25, 55, 301, 412

Adiós,
que te vaya bien,
que te salga un perro
y te mate un tren. F: 7, 126, 155, 216, 222

Variante para el último verso:

y que te machuque bien. F: 27, 103, 305, 318, -
404, 424, 436, 506

O la informan de la siguiente manera:

y te levanten en un sartén. F: 522

- Adiós, que te vaya bien,
y que en la esquina
te machuque el tren
y te deshaga bien. F: 502
- Barajo, barandijo,
para el niño que lo dijo. F: 4
- Cañón, pistola, escopeta,
que gane el que llegue a la meta. F: 499
- Clavito, clavito,
que gane el mejorcito. F: 499
- Dios conmigo,
yo con él.
El delante,
yo tras él. F: 229
- El día que te encuentres
un alfiler en el suelo,
ese día se concederá tu anhelo;
mas si el alfiler es fuerte,
ese día será el de tu suerte. F: 74
- El que entra ganando,
sale renegando. F: XVIII
- Huracán, huracán,
trae a mi casa el bien
y llévate el mal. F: 202, 209, 214, 216,
224, 231, 232, 233, 234,

235, 236, 237, 238, 243,
244, 246, 248, 249, 250,
251, 252, 253, 254

Por la cruz del sapo negro
que vas a perder.

F: 85

Primero Dios
y la flor de ayote,
si no se seca,
segurito ayote.

F: 400

El informante 402 cambia el tercer verso así:

"que si nace".

Que Dios te lleve al cielo
y que desde allí te deje caer;
y que tu mamá te dé cubitos de hielo.

F: 103

f) Sobre otros temas

Adiós, Dios conmigo
y el diablo contigo.

F: 38

Arroz, frijol y sopa,
mi equipo se lleva la copa.

F: 499

El que empieza riendo,
acaba llorando.

F: 134

El que en la mesa canta,
con el diablo se levanta.

F: 174

El que entra por el portón,
sale con un ratón.

F: 94

El que termina primero.

Esa tos solo se quita,
con un caramelo o dos.

F: 492

Hoy es día de San Andrés,
tienes el vestido al revés.

F: 209, 224, 231, 232,
233, 234, 235, 236, 238,
243, 244, 247, 248, 249,
252, 253, 254

Me canso ganso,
me río grillo,
me extraña araña.

F: 211

San Lázaro, San Lázaro,
detén a este perro
mientras yo paso.

F: 221, 255, 257, 259,
261, 263

Santa Rita, Santa Rita,
el que dá y quita
en el infierno se desquita.

F: 103

Variantes:

El que dá y quita,
en la puerta del infierno
se desquita. F: 490

El que dá y quita,
en el infierno se desquita. F: 50

El que dá y quita,
le sale una corcobita. F: 467

(6) Otros versos

Bajo este título compilamos los poemitas que se caracterizan por su ritmo y brevedad. Hacer una clasificación - de acuerdo a la edad en que los recitan los niños, es difícil, pues circulan indistintamente a partir de los 3 años de edad y aún entre las personas mayores. Se le enseñan al niño para cultivar su memoria o como simple entretenimiento. Son característicos de la escuela parvularia.

La mayoría de versos son cuartetos consonantes o asonantes, pero algunos expresan pensamientos simpáticos y adecuados a los niños entre 3 y 6 años de edad. Si en varios de los poemas recolectados, las estrofas no tienen rima, se debe a defectos de información, en su trasmisión oral.

Paulo de Carvalho-Neto afirma:

"...el cantar rural ha sabido medir los versos,
y la poesía folklórica es siempre regular y rima

da, por consonancia -de preferencia- o por asonancia. Si una estrofa, pues carece de rima o contiene versos desiguales, está mal dictada o mal anotada". 61/

Incluimos a continuación los versos ordenados alfabéticamente, de acuerdo con la primera letra de la estrofa, - primero los de una estrofa y después los de mayor extensión.

Versos con rima consonante en el cuarteto:

Cayó un terrón,
mató un ratón,
dijo el ratón:
¡Ay mi zurrón!

F: XIX

F: 17, 52, 59, 82, 108, 115,
116, 117, 119, 128, 133, 156,
258, 320, 333, 340, 341, 344,
348, 360, 369, 372, 374, 389,
390, 391, 392, 396, 410, 411,
434, 439, 441, 444, 462, 463,
473, 475, 476, 477, 478, 479,
480, 481, 482, 483, 486, 487,
521

Corderito, corderón,
tan chiquito y tan ladrón.
Saca plata del cajón,
sin permiso del patrón.

F: XXII - XXIX

F: 491

61/ Paulo de Carvalho-Neto, Folklore Poético. p. 23

Versos con consonancia en el primero y tercer verso:

El patito blanco
va a nadar al río.
Y sentado en un banco,
se pasa el cepillo. F: 378

Una mariposita
pasó volando;
y se paró en tu naricita
y de allí se fué a una florecita. F: 81

Rima consonante en el primero y tercer verso, segundo y cuarto:

En el circo la alegría
se salió del redondel;
y el payaso se reía
con su cara de pastel. F: XXXIV
F: 376

Florecitas, florecitas,
del jardín de la ilusión.
Tienen cinco semillitas,
todas en el corazón. F: XXXII

Yo soy una muñequita
del bazar de la ilusión;
y aunque soy tan pequeña,
tengo un gran corazón. F: XXIX

Rima consonante en el primero y cuarto verso:

Lorito real,
de Portugal,
vestido de verde
y sin medio real.

F: XXII - XXIX - XXXV
XXXVI
F: 420, 491

Yo tenía una ranita,
de color verde bonito,
que comía noche y día
y saltaba en su colita.

F: 239

Rima consonante en el segundo y cuarto verso:

El mono le dijo al zorro:
¡Qué largo rabo es el tuyo!
Y el zorro le dijo al mono:
¡Señor, mire usted el suyo!

F: XXV - XXXVIII

El sol se va poniendo.
Dicen las flores:
ya se va quien nos daba
bellos colores.

F: 43

Gusanito, gusanito
teje, teje, sin cesar;
teje ya tu capullito
tájelo hasta terminar.

F: 451

La paloma y el palomo



se fueron un día a misa,
el palomo reza y reza,
la paloma risa y risa. F: 351

La pata se está cociendo
con los sabores de la olla,
saca la cabeza y dice:
me hace falta una cebolla. F: 351

Mariquita se casó
con el gallo copetón;
y nacieron los pollitos
de chaleco y pantalón. F: 107, 169

El informante 408 agrega en el primer verso "la galli-
na" después de Mariquita.

Quién es ese pajarillo
que canta sobre el limón?
Anda y dile que no cante,
que me duele el corazón. F: 457

Todos los patitos
toman chocolate
y el más chiquitito,
es el que lo bate. F: 4, 504

Un pollito amarillo
que salió del cascarón
va cantando por el patio,
va cantando esta canción:

Pío, pío, pío, pío... F: XXVII

Yo tengo un gatito
muy grande y bonito,
cuando come mucho,
se pone bien gordito.

F: XXXI

Rima asonante en el segundo y cuarto verso:

Alegre barquito
se va por el mar;
las olas lo mecen
ras, ras, ras.

F: XXX

Luna, lunera,
cascabelera
ojos azules,
cara morena.

F: XXIII - XXIX

Mi muñeca está dormida
y la voy a despertar,
para darle su comida
y llevarla a patinar.

F: XXVIII

Nunca pidas, nunca debas,
nunca a nadie le hagas mal;
siempre mira, siempre calla
y las gracias me darás.

F: 268

Rima asonante en el segundo y tercer verso:

Subí un cerrón,
bajé un cerrito;
hallé un indito
pegando gritos.

F: 477

Rima consonante en el tercer y cuarto verso:

Napoleón tenía tres gatos
los hacía bailar en un plato;
por las noches les daba turrón.
¡Vivan los gatos de Napoleón!

F: XIV - XVI

Por aquí pasó una pava
chiquitita y voladora;
en el pico lleva flores
y en sus alas mis amores.

F: XX - XI - XVIII -
XXXII - XXXIX - XL -
XLI

F: 2, 10, 17, 18, 52, 59,
82, 108, 114, 115, 116,
117, 119, 121, 122, 123,
128, 133, 156, 194, 198,
200, 287, 320, 333, 340,
341, 344, 348, 352, 360,
368, 369, 372, 374, 389,
390, 391, 392, 396, 410,
411, 434, 439, 441, 444,
462, 463, 473, 475, 476,
477, 478, 479, 480, 481,
482, 483, 486, 487, 521

Variante:

Por aquí pasó una pava
grandotota y voladora;
en el pico lleva flores
y en la cola mis errores.

F: 380

Rima libre:

Mamita me ha dicho que Dios me mandó,
en esta canasta que aquí traigo yo,
un angel la trajo vestido de azul
un angel del cielo, no lo viste tú? F: 510

Manecita, rosadita;
muy experta yo te haré,
para que hagas buena letra
y no manches el papel. F: 112

Mi mamá es una rosa,
mi papá es un clavel;
y yo soy un botoncito
que acaba de nacer. F: 14, 33, 34, 39, 41,
72, 85, 98, 100, 124,
126, 189, 191, 193, -
199, 215, 264, 278, -
291, 294, 304, 310, -
321, 356, 357, 393, -
418, 419, 424, 435, -
447, 449, 453, 464, -
465, 519

El informante 76 cambia los dos últimos versos así:

y yo un angelito
envuelto en un papel.

Sábanas del viento,
las flores cubrid;

que la tierra cierra
su puerta de añil.

F: 228, 230

Un albañil se cayó
de la torre de una iglesia,
no se hizo daño en los pies,
porque cayó de cabeza.

F: 358

Versos más largos:

Un ratón subió al reloj,
el reloj marcó las diez,
el ratón bajó otra vez.

Micifuz y Sapiroón
se comieron al ratón.

F: 4

Tres pollitos
tiene mi tía:
uno le canta,
otro le baila
y otro le toca
la chirimía.

F: 277, 383, 527.

Variantes:

Los informantes XXXIII, 503 y 529 cambian los dos ú
timos versos así:

y otro le canta
la sinfonía.

Cinco pollitos
tiene mi tía:
dos que le cantan,
dos que le pñan
y uno le toca
la sinfonía.

F: 61, 78

El informante 25 dice los siguientes versos en la parte final:

y uno le saca
la vacinía.

Siete patitos
compró mi tía:
ninguno estudia,
ninguno pñá;
nadando pasan
el santo día.

F: 421

Por cortar una rosita
mi dedito me espiné;
y con un besito
que me dió mamita,
con eso me alivié.

F: 39

Saturnino,
Saturnino,
fué por vino
quebró el vaso
en el camino.
Pobre vaso,

pobre vino,
pobre, pobre
Saturnino.

F: LII - LXXV

Una flor y una abeja
se encontraron un día
y prometió la flor
que ella, a la abeja siempre,
toda su miel daría.

F: XXX

Con un seis y un cuatro
aquí tienes tu retrato.
Luego trazas con destreza
la curva de la cabeza,
si dentro pintas un nueve
la oreja a salir se atreve.

F: 206, 207, 208, 215, -
217, 223, 255, 260, 262,
263

Carnaval, carnaval,
¡Hay que alegre carnaval!
Cascarón, retozón,
mascarones de cartón.

A jugar, a jugar,
a jugar el carnaval;
serpentina de colores
y confites por doquier.

F: XXVI

Una paloma blanca,
que del cielo bajó,
con sus alas abiertas

y en el pico una flor.

En la flor una lima
y en la lima un limón;
es más linda esta niña
que los rayos del sol.

F: 83

Una negrita
fuma tabaco,
le hace el humito
tucu, tutaco.

Tucu, tutaco
comadre Juana;
esta negrita
no tiene nana.

F: 364

Recopilamos también otros versos, que las niñas especialmente escriben en los libros de recuerdos. Actividad que se lleva a cabo entre los 8 ó 9 años en adelante, en algunos casos, se extiende hasta la adolescencia.

Rima consonante en el segundo y cuarto verso:

Corriendo, corriendo
me dí un tropezón;
por darte la mano,
te dí el corazón.

F: 70, 510

El informante 531 dice en el primer verso: "Saltando, saltando".

Cuando eras pequeñita
te gustaban los bombones;
ahora que eres grande,
te gustan los varones. F: 51

Variantes para el último verso:

te gustan los chupetes. F: 52

te gustan los cadetes. F: 58

te gustan los pelones. F: 70

Cuando tengas una gatita
pónle Mimí;
y cuando le jales la cola
acuérdate de mí. F: 70, 93

Del cielo bajó un pintor
a pintarte tu fellura;
pero al verte tan linda y pura,
se le cayó la pintura. F: 24

Variantes:

Del cielo bajó un pintor
a pintar su hermosura;
y al verla tan linda y pura,
se le derramó la pintura. F: 51, 225, 379

Del cielo bajó un pintor
a pintar tu hermosura;

y al ver tu cara tan chula,
se le cayó la pintura. F: 61

Del cielo bajó un pintor
a pintar tu hermosura;
y cuando la vió,
murió de locura. F: 87

Del cielo cayó una rosa
mi madre la recogió;
se la puso en la cabeza
y que linda se miró. F: 83, 92, 151, 181, 215,
218, 219, 228, 230, 350,
457

El informante 354 cambia "estrella" por "rosa" en el
primer verso y los informantes 92, 264 y 331 cambian los
dos últimos versos así:

se la puso en el cabello
y que bella se miró.

El informante 256 agrega a la primera estrofa:

José la encontró
y a María se la dió;
y al ponérsela en la cabeza,
más linda se vió.

Del cielo cayó un pañuelo
bordado de mil colores,
y en el centro decía:
amiga de mis amores. F: 41, 339, 472

Variantes para el último verso:

consuelo de mis dolores. F: 67

chatía de mis amores. F: 73

c hiquito de mis amores. F: 88

para la reina de mis amores. F: 423

El informante 360 cambia los dos últimos versos así:

y en la esquina decía:
niñita de mis amores.

El informante 397 cambia los tres últimos versos así:

bordado en seda negra,
aunque tu padre no quiera,
tu madre será mi suegra.

Dos rosas en el agua
no se pueden marchitar;
dos amigas que se quieren
no se deben olvidar. F: 58, 73

Las flores en el campo
crecen de dos en dos;
pero no se quieren
como nosotros dos. F: 5

Policía, policía,

no te lleves al ladrón.
Llévate a Ramón,
que me robó el corazón.

F: 24, 277

te al juguétón".

Tírame la lima,
tírame el limón,
tírame las llaves
de tu corazón.

F: 8, 24

Un miquito muy travieso
al espejo se miró,
y al ver su propia cara,
el miquito se asustó.

F: XXIV - XXXVII

XLII

F: 23, 28, 32, 214, 220,
223, 229, 245, 246, 293,
328, 330, 332, 338, 422,
442, 445, 448, 451, 491,
537

Debajo de un botón ton, ton,
que encontró Martín tín, tín,
había un ratón ton, ton,
hay que chiquitín tín, tín.

F: 531

Las uvas y naranjas
en el palo se maduran;
dos amigas que se quieren
desde lejos se saludan.

F: 201

El informante 468 cambia el último verso: "donde quiera se saludan".

De las flores la violeta,
de los emblemas la cruz,
de las naciones mi Patria
y de las amigas tú.

F: 360

Para rey nació David,
para sabio Salomón,
para llorar Magdalena
y para quererte yo.

F: 122

Incluiremos los cantares o coplas porque son también la expresión más fiel del alma de un pueblo. Expresan con donaire y galantería, o bien con tristeza, el amor y la ternura, el ingenio picaresco, los sentimientos más diversos, como chacota, burla, ironía y buen humor de los niños ya mayores (7 a 12 años), aunando la fantasía creadora y la improvisación, aplican toda clase de alusiones despreocupadas.

En conclusión, los sentimientos populares más espontáneos fluyen en las coplas.

"El pueblo español es uno de los más fecundos en coplas o cantares y entre las más bellas colecciones que se conocen, deben citarse el Romanero, que contiene estrofas incomparables de frescura e ingenuidad. Aun cuando las coplas proceden de la musa popular y por consiguiente son casi siempre anónimas, algunos poetas como Ventura Ruiz Aguilera y Ramón de Campo

amor las escribieron con maestría. Este género ha sido cultivado en diversos países hispano-americanos como México, Argentina y Colombia, donde los bambucos son célebres por su gracia y delicadeza. Cada copla consta de una sola estrofa, que, generalmente, es una redondilla". 62/

La copla se define de la siguiente manera:

"Combinación métrica de una estrofa. Composición poética que consta de una cuarteta de romance, de una seguidilla o de otras combinaciones breves; comúnmente se usa en las canciones populares". 63/

Cabe aquí que anotemos algunos aspectos sobre versificación ya que hemos mencionado las clases de rima adelante e incluiremos a continuación las coplas recolectadas.

La estrofa o grupo rítmico, es la agrupación regular de dos o más versos. Pueden las estrofas representarse - con fórmulas literales donde el número de letras representa el de versos y las consonancias se expresan con una misma letra. Así la fórmula conocida para identificar las coplas o cantares es ABCB, que significa que el segundo y tercer verso tienen rima consonante y el primero y tercero quedan libres.

62/ Enrique Muñoz Meany, op. cit., pp. 302-3

63/ Gran Enciclopedia del Mundo. Léxico Español. Tomo 20 p. 372.

Por el número de sílabas métricas o sea el número de emisiones de voz con que se pronuncia, la mayoría de las coplas recolectadas, tienen versos octosílabos, salvo contadas excepciones, tomando en cuenta las llamadas licencias poéticas.

La rima es la igualdad o semejanza de sonidos en la terminación de los versos. Se sabe que la rima no es elemento esencial o indispensable del verso, por lo que existen versos libres, sueltos o blancos; pero no se puede negar que agrega musicalidad al verso y contribuye a destacar el ritmo. La rima es consonante o perfecta cuando la igualdad es completa a partir de la última vocal acentuada y asonante o imperfecta, si solo son iguales las vocales.

Algunas de las coplas recolectadas no siempre corresponden al repertorio infantil. Cómo saber si son características de los niños? Cómo ubicarlas debidamente? Si tomamos en cuenta los temas cantados, deberíamos ubicar algunas entre el repertorio de adultos, pero cómo hacerlo ex-

Redondilla: cuartetos octosílabos que consonantan el 1o. y el 4o.; el 2o. con el 3o.

Seguidilla: Son siete versos; tres (1o., 3o. y 6o.) heptasílabos sin rima entre sí; y los demás, pentasílabos asonantados de dos en dos, esto es, 2o. y 4o., 5o. y 7o.

Serventesios o cruzados: cuartetos endecasílabos que consonantan el 1o. con el 3o. y el 2o. con el 4o.

clusivamente allí si circulan entre los dos grupos; si las clasificamos por el oyente, muchos niños han escuchado coplas que deberían estar en el repertorio de adultos pero que las han generalizado entre su grupo.

Según el cantor o informador existen indistintamente madres, abuelitas, niñeras, etc. y aún los propios niños las crean.

Tercetos con rima perfecta o consonancia en el 1o. y 3o. verso:

Las campanas se están muriendo de risa,
porque tu novio llegó a la iglesia,
con corbata y sin camisa. F: 55

Qué triste es no ser amado,
pero es más triste acostarse
sin haber cenado. F: 187

Cuarteto con consonancia en los cuatro versos:

El amor es una locura,
que solo el cura lo cura;
y cuando el cura lo cura,
comete una gran locura. F: 212

Cuartetos serventesios o cruzados:

El amor y el interés
fueron al campo un día;
pudo más el interés,
que el amor que le tenía. F: 488

Los ojos tienen sus niñas,
las niñas tienen sus ojos;
y los ojos de las niñas
son las niñas de mis ojos. F: 304

Ojitos de mantequilla,
ojitos de requezón,
envuelto en una tortilla
te entrego mi corazón. F: 96, 405

Coplas folklóricas con la fórmula conocida ABCB:

Amarillo es el pollito
que salió del cascarón;
amarillo es el canario
que canta en mi balcón. F: 445

Aquí te traje María
este pollito pelón;
no te lo traje guisado
por la mucha precisión. F: 364, 367

Ayer pasé por tu casa
y me tiraste una iguana,
yo la cogí de la cola
pensando que era tu nana. F: 89

Bajó un niño del cielo
con un sombrero de lana,
haciéndole cortesías (cuentecitos F: 333, 351)
a la Virgen soberana. F: 36, 48, 71, 95, 242,
245, 250, 254, 399, 400,

406, 407, 412, 437, 472,
474

Los informantes 11, 29, 257, 270, 285, 334, 337, 69,
501, 503 y 516 agregan otra estrofa a la anterior:

Quieres que te haga una cama,
con cien varas de listón,
una rosa en cada esquina
y en medio mi corazón.

Brindo por la flor de tamarindo,
aunque poeta no nací;
que me soplen las tabas
todos los que están aquí.

F: 1

Cuando me digas adiós,
no lo hagas de lado,
hazlo con los ojos
que Dios te ha dado.

F: 385

Desde que te ví venir
puse mi amor en un lazo,
de aquí no pasas mi negra,
sin darme un beso y un abrazo.

F: 45

En el fondo del mar
suspiraba un pecesito,
y en cada suspiro decía:
no me olvides amorcito.

F: 64

En la punta de aquel árbol

hay un pájaro pelón,
cortando hojitas verdes,
para mi triste corazón.

F: 4, 429, 430, 518

En el primer verso los informantes 135, 382, 427, -
490, 533, 534 dicen: "en la punta de un pino"; y el informan
te 530 cambia "ciprés" por "pino".

Otras variantes:

En la punta de aquel cerro
hay un pájaro pelón,
cortando florecitas, (bajando una rosita F: 34)
para mi triste corazón.

F: 14, 43, 147, 442, -
443

Arriba de aquel cerrito
había un pájaro gorrión,
cortando hojitas verdes,
pa' mi triste corazón.

F: 101, 184, 295

En la punta de aquel árbol
habla un periquito pelón,
cortando hojas de oro,
para mi triste corazón.

F: 100

En aquella ramazón
hay un pájaro gorrión,
recogiendo hojitas verdes,
pa' mi triste corazón.

F: 387, 388

Otras versiones:

Estaba la calavera
sentada en su butaca,
llegó la muerte y le dijo:
mi'ja Por qué estás flaca? F: 499

Estaba la muerte un día
sentada en un frijolar,
comiendo tortilla tieza,
para ver si podía engordar. F: 437

Las mujeres dicen den,
yo prefiero a las campanas,
porque, dan sin que les den. F: 5

Los zapatitos me aprietan,
las medias me dan calor;
y este muchacho de enfrente
me está matando de amor. F: 19, 446

Pajarito colorado,
dime: Quién te coloreó?
Una dama muy bonita, (muchacha F: 452)
del besito que me dió. F: 488

Por esta calle me voy,
por la otra pego un grito,
para que la muchacha que me quiera
me haga un huevo frito. F: 232

Que linda es la luna
y el lucero que la acompaña;

pero más triste se siente el hombre
cuando la mujer lo engaña. F: 190

Quien canta su mal espanta,
aquel que llora lo aumenta.
Yo quiero vivir alegre,
pero sin darme cuenta. F: 356, 358

San Pedro tenía una novia,
San Juan se la quitó.
Si eso hacen los santos,
Por qué no lo he de hacer yo? F: 282, 311, 313

Señorita, señorita,
la flor de la uvita,
La gana de quererla,
no se me quita. F: 214, 246

Si mi sangre fuera tinta
y mi corazón tintero,
siempre te declararíá
lo mucho que yo te quiero. F: 201

Si un fósforo se te apaga
no lo vuelvas a encender;
si un hombre te desprecia
no lo vuelvas a querer. F: 60

El informante 62 agrega otros dos versos:

La basura que se tira,
no se vuelve a recoger.

Si yo hubiera sabido
que te ibas a casar,
hubiera regado flores,
por donde ibas a pasar.

F: 436, 458

Un diablito cayó al infierno
y otro de allí lo sacó.
Y todos los diablos dijeron:
Por dónde diablos salió?

F: 413

Asonancia en el 1o. y 3o. verso, consonancia en el 2o.
y 4o.:

Cuando pasé por tu casa
me tiraste un limón;
el limón me dió en la cara
y el zumo en el corazón.

F: 69, 105

Variante:

Cuando pasé por tu casa
me tiraste un limón.
Por qué no me tiraste
tu divino corazón?

F: 61

Asonancia en el 2o. y 4o., libres 1o. y 3o.:

A cantar a una niña
yo le enseñaba;
y un beso en cada nota
ella me daba.

F: 126

Anoche barríó la lluvia
el pisito azul del cielo,
lo barríó con escobita,
con escoba de aguacero.

F: 159, 263

Aquí te traigo esta flor
que en el campo la corté;
el campo llora por mí
y yo lloro por usted.

F: 5

El día que yo nací
decía mi pobre abuela,
este chico tendrá suerte,
vivirá hasta que se muera.

F: 358

Las piñas en el piñal
de maduras se pasan,
así te pasará a vos,
si tu mamá no te casa.

F: 425, 426

Versos libres:

Si la mar fuera de tinta
y el cielo de papel doble,
no se podría escribir,
lo falso que son los hombres.

F: 38

Tu nombre grabé en la arena
y no lo quise borrar,
para dejarle el secreto
a las estrellas del mar.

F: 413

Sextilla, consonantando los versos pares:

Palomita: A dónde vas?
Que en el pico llevas flores.
Toma esta carta
y llévala a la dueña de mis amores;
no se la vayas a dar
delante de los señores.

F: 504

Octava, consonantando 2o. y 4o.; 6o. y 8o.:

Que linda viene la luna
rodeada de campanitas,
dichosas las madres
que tienen hijas bonitas;
y así me voy despidiendo
con tiras de papel volando.
Ni te quise, ni te quiero,
ni te estoy necesitando.

F:112

(7) Rondas

Las rondas son versos que se cantan en círculo. Lo hacen generalmente las niñas porque los varoncitos, aunque no las hayan abandonado totalmente, es visible su preferencia por juegos más deportivos.

Varios son los criterios que pueden adoptarse en la clasificación de las rondas: el que pudiera llamarse "sexual" que toma en cuenta la intuición de los niños en no querer intercambiar sus juegos con las niñas. Según su es-

estructura temática tenemos:

Rondas con romances,
Rondas sin romances y
Rondas con canciones derivadas de romances.

Paulo de Carvalho-Neto afirma: "En la práctica, con todo, lo mejor es incorporar el tercer grupo al segundo, ya que aquellos no constituyen como se dijo, romances verdaderos". 64/

Dadas las dificultades que se presentan para identificar las rondas con romances de las de sin romance, hay autores que prefieren presentar las rondas sin distinción de clase como ejemplo tenemos: "Rondas Infantis Brasileiras" de Verissimo de Merlo y "Cantigas de Ronda" de Guilherme Santos Neves y João Ribas da Costa.

Verissimo agrupa las rondas sin romance según el espíritu, el estado de ánimo de cada una en amorosas, satíricas, imitativas, religiosas y dramáticas. 65/

En nuestra investigación recopilamos dos rondas que podemos identificar provienen de un romance. 66/

64/ Paulo de Carvalho-Neto, Folklore Poético, p. 85

65/ Loc. cit.

66/ Romance: composición predominantemente narrativa, tradicional y anónima, con un número variable de versos octosílabos, asonantados los pares y sin rima los

Romance es el nombre del idioma popular del Imperio Romano, En la península ibérica después de su oficialización, pasó a significar determinado género literario, lo que anteriormente llamaban "cantar, gesta, nuevas, razón, cantos de gesta, es decir, poemas extensos de tono generalmente épico". 67/

La ronda "Arroz con leche" proviene del romance español "La viudita del Conde Laurel", Darfo Guevara escribe varias versiones recogidas en Ecuador. Colombia. Puerto

Esta ronda la cantan y bailan especialmente las niñas, formando círculo con una niña en el centro que escogerá a otra para que la substituya y se reinicie el juego.

Arroz con leche
se quiere casar,
con una viudita,
de la capital.

Que sepa coser,
que sepa tejer,
que prenda la aguja
en el campanal.

F: 415

impares.

Enciclopedia Salvat, Tomo II p. 2,904

67/ Paulo de Carvalho-Neto, "El Romance" Archivos Venezolanos de Folklore. Años VI y VII Tomos IV y V - No. 5 (Caracas Venezuela: Editorial Arte, 1958), p. 181

Yo soy la viudita,
la hija del rey.
Me quiero casar
y no encuentro con quien.

Contigo sí.
Contigo no.
Contigo mi vida,
me casaré yo.

F: LV

El informante 496 cambia el último verso así:

"me he de casar"; y otros informantes agregan:

Mi padre lo supo,
de palos me dió.

Maldito es el hombre (la mujer F: 247)

que me enamoró.

F: 37, 38, 426, 500

El informante 499 cambia los dos versos de la segunda estrofa así:

que le abra la puerta
y lo deje entrar.

Y da la siguiente variante para la última estrofa:

Mi padre lo supo,
amparo me dió;
bendito es el hombre
que me enamoró.

Otra versión:

Arroz con leche,
me quiero casar,
con una señorita
de San Sebastián. (San Nicolás F: XXXV F: 367, 463, 490,
534)

Que sepa coser,
que sepa lavar,
que sepa abrir la puerta
para ir a jugar.

F: VIII - XLIX - LVIII
F: 10, 42, 72, 173, 278, 365,
368, 406, 464

El informante 13 en el último verso dice: "para ir a -
brincar" y el 23 "para ir a pasear".

Variante:

Arroz con leche,
me quiero casar,
con una muchacha
que sepa bailar.

Contigo, sí,
Contigo, no.
Contigo mi niña
me quiero casar.

F: 79, 201, 205, 212, 237, -
246, 388, 404, 455

Los informantes 68 y 137 varían los dos versos últi-

mos de la primera estrofa así:

con una muchachita
que sepa cantar.

Los informantes 60, 148, 214, 224, 227, 231, 232, -
233, 234, 236, 238, 243, 252, 253 y 387 cambian los dos úl-
timos versos de la ronda así:

contigo mi vida
me casaré yo.

Otra versión:

Papá, mamá,
me quiero casar,
con una muchacha
que sepa bailar.

Casate mi hijita,
que yo te daré,
zapatos y medias
color de café.

Yo soy la viudita,
la hija del rey,
me quiero casar
y no encuentro con quien.

Contigo, sí,
Contigo, no.
Contigo, mi vida,
me he de casar.

F: 25, 118

La ronda "Mambrú" proviene del romance "Este es el Mambrú", que se canta en España y que procede de Francia.
68/

Paulo de Carvalho-Neto lo cita en el Uruguay, Ida Bremme de Santos y Juan Alfonso Carrizo en la Argentina, Edna Garrido en la República Dominicana, Raquel Barros y Manuel Dannemann en Chile, Ernest Gagnon en Canadá, Pedro Henríquez Ureña y Beltrán Wolfe en México y María Caddilla de Martínez en Puerto Rico.

Mambrú se fué a la guerra
que dolor, que dolor, que pena.
Así cuando volverá, que do, re, fa,
que do, re, fa, cuando volverá. F: 3

Vendrá para la pascua
o para navidad,
que do, re, mi, que do, re, fa,
o para navidad.

Por allí viene un paje
que dolor, que dolor, que pena
por allí viene un paje

68/ Mambrú en la canción popular francesa, nació en Francia, pero en la realidad se le atribuyó a un general inglés, que se llamaba Juan Churchill, duque de Malborough. Nació en 1650, en Ashe, en el Devonshire, y murió en 1722. Combatió en los Países Bajos bajo el mando de Turena. En esa época debió adaptarse a este personaje la canción francesa. Más tarde, Malborough capitaneó a los ingleses en Valcourt y en Irlan-



que noticias tendrá.

Vendrá para la pascua
o para navidad,
que do, re, mi, que do, re, fa,
que noticias nos tendrá.

F: 55

Otra versión:

Mambrú se fué a la guerra
no se si volverá;
si muere en el combate,
que pena nos dará.

Mambrú se fué a la guerra
con sable y con fusil;
sus armas son de palo,
mas no su ardor civil.

Mambrú se fué a la guerra
mas cuando volverá;
su esposa lo espera,
en pascua o navidad.

F: 290

da, venciendo en las batallas de Schellenberg (1704) y en la de Bleinheim, en 1705, por cuyos triunfos obtuvo el título de duque. Intervino en la guerra de Sucesión de España y fué en esa época que su apellido se popularizó, transformándose en Mambrú.

Ildefonso Pereda Valdés, "Personajes folklóricos" Archivos Venezolanos de Folklore. Años VI y VII Tomos IV y V número 5 (Caracas-Venezuela: Editorial - Arte, 1958) p. 219

La ronda, "La señorita", tiene como finalidad que todas las participantes canten y bailen.

La señorita (nombre de la niña que está en el centro)
estaba en el baile
que la baile,
que la baile;
y si no la baila,
sacaré una prenda mala.
Que la saque.
Que la saque. F: 19

Venga usted señorita (se escoge otra niña y bailan en el centro)

que la quiero ver bailar, F: 35

en medio de la ronda
haciéndose la mona. F: 100, 429

Déjela sola, déjela sola... F: 22, 45, 51, 61, 70, -
205, 430, 465

Los informantes 379 y 384 cambian la segunda estrofa así:

Venga usted señorita
saltando y bailando;
las dos en medio
que bien, que lo hace la mona.

Déjela sola, déjela sola...

Miguel Cardona 69/ afirma que este juego es supervivencia del baile popular español del siglo XVI "La Gerigonza" en Venezuela, anotando versiones de Asturias, Madrid y Sevilla para realizar la comparación. La versión recogida en Guatemala tiene mucha similitud con las versiones que el autor utilizó para la comparación en Venezuela, por lo que nosotros deducimos lo mismo.

A continuación, transcribimos otras rondas infantiles:

EL PATIO DE MI CASA

El patio de mi casa
es muy particular,
se lava y se plancha
como los demás;
agáchense
y vuélvanse a agachar,
que las niñas bonitas
se vuelven a agachar.

F: 9, 15, 17, 21, 54, 69, 148,
167, 218, 224, 286, 298, 302,
306, 309, 322, 326, 330, 348,
388, 397, 403, 436, 452, 453,
513, 537

Hay quienes agregan:

69/ Miguel Cardona, "El juego infantil La Señorita", Supervivencia en Venezuela de la Gerigonza, Baile popular español del siglo XVI". Archivos Venezolanos de Folklore. Años IV y V Tomo III número 4 (Caracas-- Venezuela: Ediciones Edine, 1955-56) pp. 79-84

Estírense, estírense,
que la coja va a pasar.

F: 7, 34, 38, 39, 48, 64, 68,
76, 78, 83, 135, 265, 268, -
270, 272, 275, 276, 280, 282,
283, 288, 289, 294, 296, 297,
307, 314, 316, 317, 324, 325,
328, 331, 332, 334, 339, 344,
345, 351, 352, 355, 367, 385,
387, 432, 442, 454, 458, 464,
508

Estírense, estírense,
que la loca va a pasar.

F: 427

Estírense
y vuélvanse a estirar,
que la vieja coja
va a pasar.

F: 27, 30

(La niña salta en un pie alredeo
dor del círculo y se le canta 5
veces: "ya se le acaba la gasol
lina".)

Estírense, estírense,
que la coja va a pasar
con una pata coja
y la otra sin andar.

F: XLVII

H, I, J, K,
L, M, N, A,
si tu no me quieres
otro amor me lo dirá. (otro amigo te querrá F: 100)

Chocolate, molinillo; (Corre, corre, que te pfo F: 445)
estirad, estirad,
que el demonio (que la niña F: 22, 228, 230, 263, 264)
va a pasar. F: 22, 35, 100, 204, 206, 211,
214, 221, 235, 246, 249, 250,
251, 254, 259

Las niñas del círculo se estiran tomadas de las manos
para luego soltarse y que pase saltando en un pie haciendo -
zig, zag, la del centro; al que toque será el próximo en pa-
sar al centro, cantándole:

Que pase, que pase
por hablador,
canillas, canillas,
de soplador.

F: 86

Ultima versión:

El patio de mi casa
es muy particular;
cuando llueve, se moja,
igual que los demás.

Agáchate
y vuélvete a agachar,
que las agachaditas
saben bailar.

H - I - J - K,
L - LL - M - A

que si tú no me quieres,
otro amante me querrá.

H - I - J - K,
L - LL - M - O,

que si tú no me quieres,
otro amante tendré yo.

F: XV - XLVIII - L - LIX

LA HUERFANITA

Pobrecita huerfanita
sin su padre, sin su madre,
la echaremos a la calle
a llorar su desventura.

Desventura... desventura...

carretón de la basura. (al cajón de la basura F: 69
callejón de la amargura F: 438)

Cuando yo tenía mis padres
me vestían de oro y plata;
y ahora que no los tengo,
me visten de hojalata.

Hojalata... hojalata...

carretón de la basura. (al cajón de la basura F: 69
callejón de la amargura F: 438)

F: XXII - LVIII - LII

F: 7, 13, 25, 32, 75, 101, -
152, 165, 206, 208, 214, 217,
220, 246, 255, 257, 273, 277,
281, 282, 289, 306, 357, 364,

368, 376, 403, 404, 420, 422,
423, 424, 445, 447, 467, 493,
501, 505, 504, 529, 531, 536

Ya hemos identificado a las rondas "Arroz con leche" y "Mambrú" como provenientes de romances, estimándolo - también así Carlos Navarrete en su ensayo "El romance tradicional y el corrido en Guatemala" donde considera, que la ronda "La huerfanita", también proviene de romance y en la versión que presenta agrega los versos siguientes:

Cuando yo tenía mis padres
me daban mi chocolate,
y ahora que no los tengo
me dan agua de aguacate.

Cuando yo tenía mis padres
me daban chilacayote,
ahora que no los tengo
me dan pura agua de ayote.

Vicente T. Mendoza la consigna en México como de origen español.

LA PAJARA PINTA

Echadita la pájara pinta,
echadita en su verde limón.
Con el pico recoge la rama,
con la rama recoge la flor.

F: VIII

Estaba la pájara pinta,

sentada en su verde limón.
Con el ala movía la rama
y con la pata cogía la flor.

F: 28, 46, 178, 408

Esta misma versión la recogió Lucio Pabón Núñez en -
Colombia, en género masculino.

Estaba la pájara pinta,
sentada en su verde limón.
Con el pico rozaba la rama
y las alas extendió.

Dame tu mano,
dame la otra,
dame un besito
de tu boquita.

F: 447

El informante 450 agrega a la primera estrofa:

Ay, sí, sí
cuando viene mi amor.

Me arrodillo
delante de mi amante,
me levanto
con paz y constante.

LA RANA

Vamos a la vuelta
del toro-torojil,
a ver a la rana

comiendo perejil (a Doña Ana F: 282, 311, 313)

La rana no está aquí,
estará en su vergel;
cortando una rosa,
sembrando un clavel.

F: I - XXIX - XLVI - XLVII -
LVI - LX

F: 3, 24, 32, 52, 59, 83, 108,
109, 110, 114, 115, 116, 117,
121, 122, 123, 124, 128, 131,
132, 133, 150, 156, 172, 174,
177, 182, 194, 195, 196, 219,
234, 240, 247, 249, 255, 281,
288, 297, 298, 299, 320, 321,
330, 334, 339, 341, 344, 349,
352, 361, 363, 369, 371, 372,
374, 388, 392, 296, 410, 434,
439, 444, 459, 462, 472, 473,
474, 475, 476, 477, 478, 479,
480, 481, 482, 483, 484, 485,
486, 521, 529, 531

Otros informantes agregan el siguiente diálogo, entre los participantes en el círculo de la ronda y el que hace de rana que está en el centro:

- Qué tal amaneció la ranita ?
- Con calentura, engusanada, enferma, adolorida, etc. según inventiva de los niños.

F: 146, 148, 300, 309

Para finalizar el juego cantan la siguiente estrofa:

La ranita ya murió,
ya la llevan a enterrar;
échenle bastante tierra,
no vaya a resucitar.

F: 118

LA RONDA LIRONDA

A la ronda lironda
ven aquí a jugar,
me quieres prestar
tu patita blonda ?

Bajo la fronda
vamos a cantar,
vamos a bailar;
a la ronda lironda.

F: LVII - LXII

LUNA

Luna, luna, luna,
juegas a la ronda.
Blanca como tú,
como tú redonda.

Conoces la historia
de un niño bonito,
si juegas a la ronda,
te la contaré.

F: LIV

LOS ESTUDIANTES

Qué es ese ruido

que pasa por allí
de día y de noche,
no deja ni dormir?

-Somos los estudiantes
que venimos de estudiar,
pasando la capilla,
de la Virgen del Pilar.

Con un pañuelo de oro
y otro de plata
que salga, que salga,
por esta puerta falsa.

F: XLVII

F: 29, 40, 41, 67, 74, 90, -
204, 207, 208, 209, 213, 216,
218, 222, 228, 230, 242, 245,
258, 260, 261, 262, 264, 275,
292, 360, 415, 419, 426, 438,
469, 498, 501, 504, 507, 514,
518, 522, 523, 533, 534

Variantes de la tercera estrofa:

Con un pañuelo de oro
y otro de plata,
el que sea tonto,
se deja agarrar.

F: 460

Con un pañuelo de oro
y otro de plata
salga, la que salga,
no te la llevarás.

F: 99

Con un pañuelo de oro
y otro de plata
salga, la que salga,
por esta puerta sale.

F: 210, 212, 254, 257, -
312

Con un pañuelo de oro
y otro de plata
que salga esta niña buena,
que salga, ya de aquí.

F: 471

LOS POLLOS DE MI CAZUELA

En esta ronda la primera estrofa se canta girando en círculo, la segunda las niñas se sueltan y la que está en el medio se coloca frente a una niña del círculo con las manos en la cintura y todas deben seguir el movimiento, al terminar, la niña elegida pasa al centro del círculo.

Los pollos de mi cazuela
nos sirven para comer,
tan sólo las mujeres
que los saben componer;
se le echa la cebolla,
hojitas de laurel,
se saca de la cazuela,
cuando ya se va a comer.

Componte, niña componte
que allí viene tu marinero
con ese lindo traje
que parece carnicero;

anoche yo te ví
vestida de tulipán,
moviendo la cintura,
paraparanpanpan...

F: I

F: 4, 5, 11, 12, 17, 19, 21, -
24, 26, 29, 31, 33, 41, 47, 49,
50, 53, 55, 57, 58, 65, 69, 71,
76, 77, 80, 92, 93, 96, 97, 99,
100, 113, 124, 126, 127, 135,
152, 159, 167, 169, 180, 184,
203, 202, 208, 210, 218, 219,
228, 230, 237, 240, 241, 244,
252, 258, 262, 265, 269, 273,
274, 285, 286, 288, 291, 295,
297, 300, 301, 302, 303, 305,
306, 308, 309, 312, 314, 315,
317, 320, 323, 327, 329, 331,
332, 333, 334, 335, 336, 337,
339, 340, 344, 345, 346, 350,
353, 354, 357, 358, 378, 380,
385, 386, 390, 394, 399, 398,
408, 409, 412, 423, 428, 431,
438, 446, 461, 464, 468, 508,
512, 526, 527, 528, 529

NARANJA DULCE

Se juega haciendo una rueda, se queda un niño adentro
y cada vez que canta abraza a otro niño que se quedará en su
lugar. Ronda que tiene influencia mexicana.

Naranja dulce.

Limón partido.
Dame un abrazo,
que yo te pido.

(dame un besito F: 75)
(76, 102, 160, 167, 176)

Si fuera falso
mi juramento,
en otro tiempo
me olvidarás...

F: XLVI F: 49

Toca la marcha.
Mi pecho llora.
Adiós señora,
yo ya me voy.

F: 8, 25, 46, 53, 171, 278,
295, 373, 416, 418, 461, 491,
492, 524, 530, 531, 536, 537,
538

El informante 67 cambia los dos últimos versos de la
segunda estrofa:

que a largo tiempo
se acabará.

Otros informantes agregan después de la segunda es-
trofa:

Se va la lancha,
se va el vapor.
Se va mi negra
al Salvador.

F: 127

A mi casita,

de celuloide,
a comer tacos
y no le doy.

F: 505

c. TERCERA INFANCIA

En esta etapa de 7 a 12 años, si se desarrolla normalmente es un oasis de paz afectiva, le va a permitir al niño un enorme progreso en la adquisición, clasificación y síntesis del capital de conocimientos que le proporciona la escuela, en el nivel primario. Al niño "se le ocurren ideas no ya recuerdos", afirma Emilio Mira y López. 70/

El egocentrismo al que hemos aludido en las anteriores etapas comienza a disminuir hasta desaparecer; la curiosidad, el deseo de saber, es superior al deseo de moverse, al de sentir o al de gozar con experiencias nuevas. El niño ya no solo imita sino crea, formando sus propias opiniones. Es decir, en esta etapa predomina la vida intelectual y social.

El predominio de la vida intelectual se nota, en que el niño comprende ya los simbolismos y las abstracciones; razona con fluidez, analiza y exige explicaciones. Y como este período abarca el de la escolaridad en el nivel primario, el niño ya está en posesión de un lenguaje verbal creciente en riqueza y en calidad de matices; con una actividad representativa cada vez más íntima, capaz de ayudarlo a desenvolverse sin dificultad en su medio social, ensanchando así la base de sus contactos sociales, cualesquiera que sea el -

70/ Emilio Mira y López. op. cit., p. 177

sexo.

En el aspecto social se acentúa la separación entre varones y niñas en cuanto a intereses, sobre todo en los juegos.

A los varoncitos les va a interesar los deportes y los juegos de actividad física donde puedan sobresalir o en aquellos juegos verbales en que engañan a los más pequeños. Las niñas se interesan también en estos juegos, pero se inclinan más por los que no sean groseros ni pesados, sino reposados. La influencia de los mayores en cuanto a los consejos que les dan sobre su comportamiento femenino se comienza a sentir. Paulatinamente van entrando a un mundo de ilusiones románticas, signo ya de la adolescencia.

Existe poca camaradería entre ambos sexos, prefieren jugar separados, pero abundan las habladurías al respecto, signo de real interés.

Hemos clasificado dentro de esta etapa: los sucesos, versos alusivos, de réplica y de engaño; cuentos de nunca acabar, las rimas del juego y los juegos en especial.

(8) Sucesos

El suceso se refiere a cosas de alguna importancia, por lo que agruparemos en esta sección los versos que saludan una buena noticia: lluvia con sol, extracción casera de un diente de leche, la proximidad del domingo, etc. 71/

71/ Paulo de Carvalho-Neto, Folklore Poético. p. 87

De acuerdo con el resultado de nuestra investigación,
agrupamos los versos según el tema del suceso así:

- a) Sobre la lluvia
- b) Al encontrarse una cosa
- c) Proximidad del domingo
- d) Extracción casera de un diente de leche
- e) Al terminar de comer
- f) Cuando se trata de elevar un barrilete

a) Sobre la lluvia

¡Agua, Dios!
¡Agua, Dios!
Que se mojen
los campos
y nosotros no.

F: 209, 231, 232, 233, 234, -
235, 236, 237, 238, 243, 244,
247, 249, 250, 251, 252, 253,
254

Allí viene el agua
por el barranco,
que se me moja
mi chivo blanco.

F: 487

Caracol, caracol,
monta tus cuernos
para que salga
el sol.

F: 22

La lluvia viene

por el cerrón.
¡Ay! se me moja
mi pantalón.

F: 21, 76, 178, 421

Palomita blanca,
pico de coral,
pídele al Señor
que no llueva más.

F: 214, 224, 246

Qué llueva, qué llueva,
la Virgen de la Cueva.
Los pajarillos cantan,
las nubes se levantan.

¡Que sí, qué no!
¡Que caiga un chaparrón!

F: I - XLIV - XLV - XLVII -
XLVIII

F: 1, 6, 29, 52, 59, 65, 108,
109, 113, 114, 115, 116, 117,
119, 120, 121, 122, 123, 128,
131, 138, 146, 148, 156, 194,
196, 200, 277, 293, 294, 314,
328, 340, 343, 347, 348, 350,
360, 361, 363, 369, 371, 373,
374, 390, 391, 392, 396, 401,
410, 434, 439, 441, 444, 453,
462, 463, 472, 473, 474, 475,
476, 477, 478, 479, 480, 481,
482, 483, 484, 485, 486, 521

Los informante 130 y 213 agregan un verso a esta versión: "con azúcar y turrón"; y el informante XXXIX:

que pronto grane el trigo,
que luego luzca el sol.

Los informantes XLVI y XLIII cambian el último verso
de la versión completa así: ¡Qué llueva a chaparrón!

San Cristóbal del árbol mayor,
cuida mi casa toda alrededor.
Que la lluvia azote
hasta el corredor.

San Cristóbal del árbol mayor,
cuida mi casa toda alrededor.
Que los rayos del sol
alumbren con gran fervor.

F: 50

San Isidro Labrador,
quita el agua
y pon el sol.

F: 2, 4, 8, 10, 14, 22, -
25, 33, 35, 36, 45, 46,
47, 55, 60, 63, 67, 70,
74, 79, 82, 84, 91, 95,
97, 100, 103, 107, 118,
126, 132, 133, 134, 140,
144, 150, 151, 152, 154,
169, 170, 174, 176, 177,
186, 193, 202, 204, 206,
207, 208, 209, 212, 213,
214, 215, 217, 218, 223,
225, 227, 228, 229, 230,
235, 237, 240, 241, 246,
247, 248, 250, 254, 255,

260, 261, 262, 310, 319,
321, 326, 353, 357, 359,
360, 376, 378, 380, 381,
386, 387, 388, 402, 410,
414, 425, 426, 429, 430,
435, 449, 464, 465, 497,
516, 517, 518, 526, 527,
529, 531, 533

En la versión anterior los versos pueden invertirse así:

San Isidro Labrador
quita el sol
y pon el agua.

Y se dan las variantes siguientes:

San Isidro Labrador,
danos agua
y danos sol. F: 137

San Isidro Labrador,
que el sol alumbre
en mi corredor. F: 512

San Isidro Labrador,
quita lo triste del día
y pon más alegría. F: 167

Otras versiones:

Ya viene el agua

por el cerrito,
¡ay! se me moja
mi sombrerito.

F: 21, 76, 178, 421

Ya viene el agua
por los tablones,
que se me mojan
los pantalones.

F: 364, 365, 367, 368

Ya viene el agua
por Nicaragua,
para mojar
a doña Chagua.

F: 403

Ya viene el agua
por Santa Rita,
que se me moja
mi chamarrita.

F: 365, 366, 367, 368, 394,
442, 454

Durante la tormenta se pronuncian estos versos:

Santa Bárbara bendita
que en el cielo estás escrita,
con papel y agua bendita,
sentada al pie de la cruz.

Padre Nuestro, amén Jesús. F: 229, 505

b) Al encontrarse una cosa

Cuando se tiene algo que es de otra persona y se le
quiere dar a entender, se cantan los siguientes versos en

cuenta regresiva:

Una cosa me encontré,
siete veces lo diré;
y si no aparece el dueño
me la cogeré.

F: 4, 103, 324, 491

c) Proximidad del día domingo

Mañana domingo
se casa Benito,
le alegran la fiesta,
con un pajarito.

F: 7, 30, 40, 55, 62, 90, 284,
346, 404, 407, 440

El informante 299 varía los dos últimos versos así:

con un pajarito,
en la punta de un cerrito.

Mañana domingo
se casa Benito,
con un pajarito,
la fiesta la haremos
con un tamalito.

F: 23, 42, 64, 100, 139, 165,
184, 191, 257, 270, 272, 275,
276, 279, 280, 289, 296, 302,
308, 343, 368, 372, 382, 383,
395, 400, 424, 428, 438, 449,
515

El informante 181 agrega a los versos anteriores:

"y guarito"; el 502, "y un frijolito"; el informante 188 varía la versión anterior así:

Mañana domingo
se casa Benito,
con un pajarito,
comerán en la fiesta
ixpayá y bollitos. (*)

Mañana domingo
se casa Benito,
con un pajarito,
que es muy bonito.

F: 460

- Quién es la Madrina?

- Doña Catalina.

- Quién es el Padrino?

- Señor Botijón,
que atranca las puertas
con un su bordón.

F: 107, 61, 537

F: 101, 417

Estos dos últimos versos son cambiados así:

Que bailen, que bailen
al compás del son.

F: 242, 245

Después de la pregunta: Quién es el padrino? algunos informantes continúan así:

(*) El propio informante nos explica: "ixpayá" = atol de maíz que se hace en el Petén y "bollitos" = tamales pequeños con ixpelón (frijol grande).

- Don Juan Barrigón,
que toca la flauta
y salta un ratón. F: 105, 358

- Don Juan Barrigón
que se haga la fiesta
y pone el violón. F: 216

- Señor Don Simón,
Dale que dale,
con un barejón. F: 220

Dale que dale,
con un bombón
hasta que pase
la procesión. F: 69, 307

Dale, que dale,
con un bastón,
antes que pase
la procesión. F: 73, 81, 83, 268, 354

- Don Juan, Don Pimpón,
que salga corriendo
con un bastón,
porque ya va a salir
la procesión. F: 433

Y otros informantes a la pregunta: Quién es la Madri
na? responden:

- La Señora Catalina,

- que se orina en la cocina.
- Quién es el padrino?
 - El Señor Botijón;
que baile, que baile,
con un su bordón
hasta cuando termine
la procesión.

F: 189, 192

d) Extracción casera de un diente de leche

Cuando a un niño o niña se le cae un diente de leche,
tirando el diente al tejado o techo de la casa, recita:

Ratón que andas por los tejados,
te doy mi diente viejo
y me das mi nuevo.

F: 8, 268, 303, 305, -
398, 399, 404, 405, 408

Ratón, ratón,
llévate mi diente viejo
y me traes mi nuevo.

F: 9, 12, 15, 57, 87,
95, 96, 149, 156, 162,
201, 225, 241, 253, -
255, 286, 301, 304, -
312, 320, 352, 359, -
360, 370, 436, 437, -
458, 460, 461

Ratoncito, ratoncito,
yo te doy mi dientecito
que está viejecito,
a cambio me darás
uno nuevecito.

F: 19

Ratoncito, ratoncito,
yo te doy mi dientecito,
para que después
me mandés otro mejorcito. F: 384

Ratoncito, ratoncito,
por la virtud que Dios te ha dado,
llévate mi dientecito
y tráeme otro más bonito. F: 60, 188, 413

Ratoncito, ratoncito,
allí te va mi dientecito,
para que me salga
otro más bonito. F: 92, 379, 502, 507

Ratón, ratón,
aquí va tu diente podrido
y dame el mío florido. F: 468

Todas las versiones se han ordenado al margen y para
indicar las variantes se ha dejado una sangría.

e) Al terminar de comer

Con el objeto de dar gracias a Dios por la comida, se
pronuncian los siguiente versos:

Nosotros comimos,
comísteis vos;
dejamos la mesa
dándole gracias a Dios. F: 206, 207, 208, 213,
215, 217, 218, 221, -

f) Cuando se trata de elevar un barrilete

San Lorenzo,
barbas de oro,
dame viento
pa' mi loro.

F: 304

El informante 437 cambia los dos últimos versos así:

que venga el viento
por est e lado.

(9) Versos alusivos

Los versos alusivos son composiciones cantadas a buen entendedor, porque tratan de resaltar determinado aspecto. En la mayoría de las ocasiones se dicen con la intención de burlarse, reirse, hacer notar algo en especial, - pero siempre se ofende con gestos o con la mirada y no faltarán una que otra risita.

Muchos de nuestros informantes encontraron este tipo de versos parecidos a los refranes, que si bien es cierto también son de uso común, son dichos agudos y sentenciosos que forman parte del REFRANERO, que es una subdivisión del Folklore Poético pero está fuera del campo de investigación que nos ocupa.

A continuación se presentan los versos recopilados en orden alfabético, según versiones. Las variantes aparecen

en la sangría, para poderlas diferenciar sin dificultad.

A

- Alábate pato
que mañana te mato. F: 102
- A la ley del barro,
cada uno con su carro. F: 138
- A la ley del pobre:
primero reventar
que sobre. F: 193
- A la ley de Pilatos,
cada quien paga su plato. F: 399
- A la vuelta de mi casa
mataron un zorrillo;
y del buche le sacaron
a tu tío en calzoncillo. F: 144
- A la vuelta de mi casa
mataron un venado;
y del cuero le sacaron
a los tontos del mercado. F: 184
- Aleluya, aleluya,
cada quien con la suya. F: 232
- Antes son mis dientes
que mis parientes. F: 27



Aquí se están peleando dos,
el pulique y el arroz;
lo que sobra es para vos.

F: 29, 293, 322

Ay, señores, no den coba,
porque la vieja se incomoda;
y si siguen dando coba
sale (nombre del aludido)
con la escoba.

F: 224, 231, 234, 236, -
237, 243, 244, 249, 250

B

Barriga llena,
corazón contento.

F: 29, 72, 294, 310, 321,
366, 446, 448

Barriguita llena,
corazón contento.

F: 23

C

Calabaza, calabaza,
cada quien para su casa.

F: 12, 15, 25, 34, 76, -
153, 207, 208, 215, 218,
219, 221, 224, 235, 244,
247, 254, 260, 281

Los informantes 202, 451 y 524 agregan dos versos:

y el que no tenga casa,
que se vaya para la plaza.

Calmantes montes,
dijo un zancudo,
cuando volar no pudo
y las patas
se le hicieron un nudo.

F: 25

Carretilla, carretón,
el que no paga es un ladrón;
siete puñaladas
en el mero corazón.

F: 528

Como dice Don Juan Gómez
tu me lo das, tu te lo comes.

F: 11, 210

Como dijo Andrés,
compra a cuatro
y vende a tres.

F: 385

Como dijo Bruno,
no hay como ninguno.

F: 50

Como dijo Tacho,
vendé tu caballo,
comprá un tu macho.

F: 385

Con la ley de Cristo,
cada uno con su pisto.

F: 130, 138, 174, 355, -
362, 399, 458, 515

El informante 74 agrega:

Con la ley de Barrabás,
yo compro y vos me pagás.

Con la ley de Barrabás,
adelantate y vos pagás. F: 54

Corriendo y saltando
de aquí para allá,
el niño Benito (se cambia el nombre)
ya viene, ya va. F: 40

Corta picos y taponos,
para los niños preguntones. F: 513

E

El que acaba primero
le ayuda a su compañero. F: XI

El que come y habla
se seca como tabla. F: 132

El que de amarillo se viste
a su hermosura se atiende. F: 50

El que es perico
donde quiera es verde;
el que es tonto
donde quiera pierde. F: 397

El que quiera celeste
que le cueste. F: 29, 50, 53, 76, 103,
388, 447

El que no tiene dinero
que sirva de candelero. F: 511

El que va adelante
se come al comandante. F: 452

El que va atrás
come alcatraz. F: 452

El que va en medio
se come a Doña Remedios. F: 452

En el patio de mi casa
hay un palo de anís,
si no sales rápido
te rompo la nariz. F: 498

En el patio de mi casa
hay un palo de anís,
solo porque sos mi amigo
no te rompo la nariz. F: 537

En la puerta de un circo
mataron un tacuazín;
de las tripas le sacaron
al viejito de Joaquín. F: 398

En las costas de Sansare
pescaron un tiburón;
y de la panza le sacaron
a tu abuela en camisón. F: 110

Entretenete camote,
mientras se coce el ayote.

F: 45, 257

Eres como el azadón,
solo para adentro
y nada para afuera.

F: 25, 326, 350

Estás feliz como lombriz,
porque venís de París
con un granito en la nariz.

F: 129

F

Fosforito colorado:
Dime quién se lo ha llevado?

F: 350

H

Hablando del Rey de Roma
y él que se asoma.

F: 58, 180

Hagamos como en Jutiapa,
que solo trabajan
y meten la pata.

F: 161

Hagamos como los de Cobán,
que comen y se van.

F: XIII

F: 10, 52, 59, 67, 83,
108, 109, 113, 115, 116,
117, 121, 130, 133, 142,
156, 194, 196, 197, 200,
291, 293, 295, 331, 360,

369, 374, 392, 396, 434,
439, 441, 444, 462, 463,
473, 474, 475, 476, 477,
478, 479, 480, 481, 482,
483, 484, 485, 486, 521

Hagamos como los de Esparta,
cada uno paga lo que se harta. F: 130

Hagamos como los de la villa,
que solo comen y se llevan su silla. F: 343

Hagamos como los del Progreso,
que comen y van de regreso. F: 407

Hagamos como los de Morán,
que solo bailan y se van. F: 318

Hagamos como los de Petapa,
que solo comen, se acuestan
y se tapan. F: 288

Hagamos como los de Petén,
que cuando se van ya no ven. F: 302

Hagamos como los de Santa Lucía,
que comen y se llevan su silla. F: 259, 343, 346, 349

Hagamos como los de Oriente,
que con el sol se orientan. F: 185

Hagan como los de Belén,
que solo pasan y no ven.

F: 256, 259

Hoy es día de San Andrés,
tiene el sweter al revés.

F: 4, 16

I

Indio comido,
puesto en camino.

F: 89, 187, 209, 320, -
445, 446, 449, 450, 488,
519

Indio comido,
Indio, ido.

F: 6, 36, 85

Indio, comido,
echado a la calle.

F: 169

J

¡Jesús, María y José!
Qué flaca está usted.

F: 29

L

Lo que no te cabe en el intestino,
se lo pasas a tu vecino.

F: 25

Los de Gualán comen
y no se van.

F: 28

M

Me canso ganso
dijo el zancudo
cuando volar no pudo;
y en la pata
se le hizo un nudo.

F: 53

Menea la pata de conejo,
menea la pata de perro viejo.
Cuando vayas a la casa de Peña,
con esa pata me haces la seña.

F: 186

N

Nicolás, Nicolás,
ya comiste ya te vas.

F: 18

No quiero oro,
no quiero plata.
Yo lo que quiero
es quebrar la piñata.
Y que les den dulces calientes
a las viejitas que no tienen dientes.

F: 241

O

Otro vendrá,
que de tu casa
te sacará.

F: 25

P

Paciencia piojo,
que la noche es larga.

F: 23

Pelón, Pelonete,
quién te peló
que solo las orejas
te dejó.

F: 96, 405

Pelón, pelonete,
pasó por el puente
tirándose pedos,
delante la gente.

F: 27

Pito, pito, gorgorito
Quién te puso tan bonito?
-La Señora Catarina,
que se orina en la cocina.

F: 118, 440

Por donde pasa Chente, (se cambia)
luego, luego se siente.

F: 27

Q

Que babosos somos,
dirfa Palomo.

F: 110

S

Se lo digo a Pedro,
para que entienda Juan.

F: 81, 353

Será sandía,
será melón,
será tu tata
que está pelón.

F: 78, 41, 178, 257, 348,
364, 526, 528

Silencio rana,
que el sapo está en cama.

F: 23

Soy de apellido Orozco,
cuando como no conozco.

F: 169, 199

T

Tápame, tápame,
que tengo frío.
Cómo quieres que te tape?
Si no soy tu marido.

F: 241

Tico, tutico,
pelos de mico.
Taco, tutaco,
cara de sapo.

F: 364

Tirin tin tana
cayó en la cama,
por darle un beso
a la americana.

F: 398

Todo lo que no nos cuesta,
hagámoslo fiesta.

F: 450

U

Una cucaracha pinta
le dijo a una colorada:
el que se mete conmigo,
se lo lleva la tiznada.

F: 6

Uno, dos, tres y cuatro.
El que se queda es un garabato.

F: 34

V

Vamos a bailar, vamos a bailar
el mono de alambre;
el que no lo baile
se queda con hambre.

F: 11

Vaya, vaya la papaya,
que la vieja se desmaya.

F: 13, 53, 157

Vaya, vaya la papaya,
que la bruja se desmaya.

F: 183

Y

Ya no te quiero
nariz de moronga;
andá con tu nana
que te la componga.

F: 507

Ya son las doce
y la gallina no se coce.

F: 100, 213, 218, 437

Por último escribimos los versos que aluden a las per
sonas que viven en determinado lugar.

Chiquimula, gente mula.	F: 132
Costa Rica, gente rica.	F: 93, 497, 532
El Salvador, gente sin amor.	F: 93
El Salvador, gente peor.	F: 132, 497
El Salvador, gente de valor.	F: 532
Guatemala, gente mala.	F: 69, 132, 497, 532
Honduras, gente dura.	F: 93, 497, 532
Nicaragua, gente con nagua.	F: 93, 532
Jalapa, gente sapa.	F: 66
Los de Antigua, gente nigua.	F: 69
Zacapa, gente guapa.	F: 437, 460

(10) Versos de réplica

Los versos de réplica son los que responden, con obje
ciones cuando se interroga o con rudeza a una exclamación.
Para Paulo de Carvalho-Neto réplica es

"una respuesta precisa, instantánea y nerviosa,"

a comentarios satíricos o preguntas y pedidos -
que molestan, generalmente en discusiones, con
los ánimos exaltados". 72/

Los versos de réplica que recolectamos son los que en
orden alfabético presentamos, las variantes se encuentran
con sangría para diferenciarlas de las versiones.

A

A dónde vas ?
Queti, que te
que te importa.

F: 412

A dónde vas ?
Con San Blas.

F: 94

A dónde vas ahora ?
Con el reloj
que da la hora.

F: 93

B

Buen provecho,
para tu güegüecho.

F: 34

Buen provecho,
que le salga güegüecho.

F: 428

72/ Paulo de Carvalho-Neto, Folklore Poético. p. 81

C

Canche peroles,
nariz de frijoles.

F: 2

Cómo te llamas ?
Como me puso el padre.

F: 400

Cuál ?
El Señor Pascual.

F: 414, 507

M

Mañana te toca,
dormir con la loca.

F: 76

Q

Qué es eso ?
Pan con queso.

F: 7, 12, 14, 15, 16, 18,
29, 31, 43, 47, 56, 65,
66, 68, 72, 73, 76, 77,
94, 99, 100, 106, 109,
110, 107, 122, 125, 127,
131, 134, 146, 148, 150,
153, 159, 171, 172, 173,
174, 175, 176, 177, 180,
193, 194, 202, 203, 209,
213, 214, 218, 219, 221,
225, 229, 231, 232, 233,
238, 243, 244, 246, 247,
248, 260, 262, 265, 269,

274, 275, 277, 280, 281,
282, 291, 292, 294, 304,
309, 312, 316, 317, 326,
334, 356, 376, 387, 389,
395, 398, 402, 404, 423,
430, 437, 453, 455, 458,
498, 515, 534, 535

Qué es eso?

Botones para los preguntones.

F: LXI

F: 67, 83, 113, 114, -
133, 194, 200

Qué es eso?

Es queso, para tu pescuezo. F: 95, 285, 413, 491, -
496

Qué es eso?

Es queso,
para tu pescuezo tieso.

F: 53, 132, 155, 163, -
166, 242, 245, 255, 427,
428, 442, 443, 499, 502,
507, 508, 511, 518, 530,
532, 533, 535

Qué es eso?

Es queso,
para tu pescuezo seco.

F: 61, 469

Qué hacemos?

Pan y vendemos;

y lo que sobra,
nos lo comemos.

F: 64

Qué hora es ?
La misma de ayer.

F: 319

Qué horas son ?
Las horas de mi corazón.

F: 3, 27, 46, 175, 198,
319, 490, 496

Qué quería ?
Pan con mantequilla.

F: 16, 100, 149, 165, -
258, 260, 303, 499

Quién busca ?
La vieja cusca.

F: 514

Quién es ?
Abre la puerta y lo verés.

F: 110

Quién es ?
El chucho de Doña Inés.

F: 117

Quién es ?
La vieja Inés.

F: 32, 134, 514

Quién es ?
Penguén.

F: 78, 81, 423, 518

Quién es ?
El Señor Penguén.

F: 414

Quién es este ?
Un negrito.
Y qué hace ?
Chocolate.
Para quién ?
Para el niño bonito. F: 20

El informante 422 agrega:

Bate que bate
el chocolate.

Quién llama ?
La vieja diablo. F: 514

Quién te tiró el hueso ?
Tu tata carnicero. F: 75

Quién toca ?
La vieja loca. F: 514

Quién vino ?
El hombre que trajo el vino. F: 32

Quiéres más ?
Andá con Don Tomás. F: 5

T

Tengo calentura;
que te cure la señora Ventura.
F: 101

Tengo calor;
soplate con un soplador. F: 8, 11, 14, 17, 27, 33, 38,
46, 52, 53, 58, 60, 64, 69, 92,
94, 100, 101, 118, 123, 132, -
135, 161, 174, 181, 202, 206,
217, 223, 224, 232, 241, 247,
252, 255, 260, 263, 295, 307,
322, 333, 334, 356, 358, 379,
380, 385, 399, 413, 421, 424,
464, 465, 466, 499, 507, 516

Tengo calor;
tapate con un doblador. F: 427, 428, 438, 498, 500,
503, 504, 506, 509, 527, 528,
532, 534, 535, 536

Tengo calor;
metete en un batidor. F: 41, 141, 207, 243, 253, -
283, 330, 364, 367, 368, 406,
409, 417, 429, 431, 437, 537

Tengo calor;
metete en un bastidor. F: 377

Tengo calor;
andá bañate
a la pila
de Don Salvador. F: 340

Tengo calor;
tocá el tambor. F: 105

Tengo calor;
quitátele con un soplador.

F: 381

Tengo calor;
date aire con un soplador.

F: 510

Tengo frío;

tapate con la capa de tu tfo.

F: 4, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14,
15, 17, 21, 22, 23, 24, 25, 29,
32, 33, 34, 35, 37, 39, 40, 41,
42, 44, 45, 46, 49, 50, 52, 53,
54, 55, 57, 58, 60, 63, 64, 65,
66, 69, 70, 73, 74, 76, 78, 80,
83, 84, 85, 86, 87, 88, 90, 92,
93, 95, 96, 100, 101, 103, 105,
108, 112, 118, 119, 120, 121,
122, 123, 132, 135, 137, 139,
141, 158, 160, 178, 181, 185,
191, 193, 199, 202, 205, 207,
208, 210, 211, 212, 213, 215,
216, 217, 218, 221, 222, 223,
224, 226, 227, 229, 232, 233,
234, 238, 241, 242, 243, 244,
245, 246, 247, 248, 251, 252,
253, 254, 256, 257, 259, 261,
262, 263, 266, 295, 320, 322,
324, 326, 330, 333, 334, 340,
344, 350, 351, 353, 356, 357,
358, 359, 360, 361, 362, 364,
365, 368, 375, 377, 379, 381,

382, 385, 386, 388, 393, 397,
398, 399, 405, 407, 408, 409,
412, 413, 417, 422, 424, 425,
426, 428, 429, 436, 437, 438,
440, 446, 450, 451, 454, 457,
458, 464, 465, 468, 469, 472,
487, 494, 499, 500, 501, 502,
504, 505, 506, 509, 510, 511,
515, 516, 523, 525, 529, 531,
532, 534, 535, 536, 537

Tengo frío;

tápate con la chamarra de tu tío.

F: 91

Tengo frío;

tiráte al río.

F: 172, 173

Tengo frío;

meté la cola al río.

F: 469

Tengo hambre,
coma calambre.

F: XII

F: 116, 197, 249, 288, 348,
369, 371, 374, 390, 391, 392,
434, 439, 441, 444, 481, 482,
483, 484, 485, 486, 473, 474,
475, 476, 477, 478, 479, 480

Tengo hambre;

mordete el dedo grande.

F: 403, 514, 516.

Tengo hambre;
chúpate el dedo grande.

F: 5, 7, 8, 11, 12, 14, 15, 16,
17, 19, 21, 22, 24, 25, 26, 27,
28, 31, 32, 33, 34, 37, 39, 43,
44, 46, 45, 47, 51, 54, 55, 60,
62, 66, 69, 70, 72, 80, 89, 93,
100, 101, 110, 119, 121, 122,
123, 125, 126, 128, 135, 137,
139, 140, 144, 146, 147, 148,
152, 160, 161, 162, 169, 170,
172, 173, 180, 181, 194, 198,
202, 203, 208, 209, 211, 213,
214, 215, 216, 217, 219, 222,
227, 231, 232, 235, 240, 242,
245, 246, 248, 250, 252, 254,
262, 266, 270, 272, 281, 285,
293, 295, 296, 297, 298, 301,
308, 310, 311, 316, 320, 321,
328, 329, 332, 337, 338, 339,
343, 346, 351, 354, 356, 358,
359, 360, 378, 385, 388, 395,
399, 414, 415, 420, 421, 426,
427, 436, 438, 449, 450, 459,
472, 491, 494, 499, 500, 501,
504, 505, 507, 509, 511, 529,
530, 532, 535, 537

Tengo hambre;
comete el dedo más grande.

F: 323, 325, 352, 372, 393,
403, 405, 447, 451, 455, 461,

462, 463, 467, 471, 474, 305

Los informantes 189, 190 y 458 agregan: "y deje el pequeño para más tarde".

Tengo sed;
andate a la pila de la Merced.

F: 4, 9, 10, 12, 15, 21, 22,
25, 28, 123, 361, 334, 373

Tengo sed;
andate a la iglesia de la Merced.

F: 24

Tengo sed;
los que tengan sed,
vayan a la pila
de la Merced.

F: 30, 31, 33, 44, 45, 46, 50,
51, 54, 64, 69, 73, 99, 100, -
115, 118, 120, 122, 137, 139,
150, 162, 206, 209, 215, 219,
220, 224, 226, 229, 231, 234,
232, 243, 244, 248, 250, 253,
255, 261, 263, 326, 359, 360,
372, 379, 381, 382, 383, 422,
457

Tengo sed;
vete al puerto de San José.

F: 516



Tengo sueño;
acostate en un leño.

F: 1, 4, 8, 11, 12, 13, 15, -
17, 21, 23, 24, 27, 33, 35, 40,
45, 49, 51, 54, 55, 57, 69, 70,
73, 74, 78, 83, 90, 96, 99, -
100, 101, 122, 135, 137, 139,
141, 150, 162, 169, 170, 178,
179, 199, 205, 206, 209, 210,
211, 212, 215, 216, 218, 219,
220, 221, 222, 224, 225, 226,
231, 232, 233, 234, 235, 237,
240, 241, 244, 247, 250, 252,
259, 261, 262, 266, 269, 270,
276, 278, 288, 295, 322, 325,
326, 327, 329, 334, 338, 339,
343, 347, 350, 351, 358, 359,
360, 365, 366, 367, 368, 373,
375, 379, 381, 382, 394, 398,
399, 403, 404, 407, 409, 417,
418, 419, 422, 427, 429, 435,
437, 438, 456, 457, 468, 499,
504, 505, 508, 515, 516, 531,
536, 256

Tengo sueño;
dormite en dos leños. F: 323, 304

V

Vamos a misa,
no tengo camisa.

F: 398

(11) Versos de engaño

En los versos de engaño con apariencia bondadosa un niño plantea a otro, determinado problema y cuando le presta atención le lanza el verso que lo engatusa. Puede formularle una pregunta, advertirle sobre algo o pedirle alguna cosa. La característica de estos versos consiste en que al tener conquistada completamente la atención del interpelado se le dice enseguida el verso que lo defrauda. Este término es utilizado por Paulo de Carvalho-Neto.

Morote Best prefiere usar la palabra pega 73/ en lugar de engaño que significa chasco y que es adoptada por Darfo Guevara en su "Folklore del Corro Infantil Ecuatoriano".

En nuestro trabajo por considerarlas como sinónimos no haremos ninguna diferencia, agrupando el material por temas y en orden alfabético.

Los temas generales que encontramos son:

- a) Por repetición de nombres de personas, cosas, vocales y números.
- b) Versos que engañan al actuar según se indique.
- c) Versos que indican cambio de lugar.
- d) Temas varios.

73/ Paulo de Carvalho-Neto, Folklore Poético. p. 73

a) Por repetición de nombres de personas, cosas, vocales y números.

- Conoces al señor Carranza?
- Qué Carranza?
- El que se rasca la panza. F: 495

- Decí Juana.
- Juana.
- Si no es rana,
- Será iguana. F: 277

- Decí Raúl.
- Raúl.
- El que te encerró en el baúl. F: 138

- Decí Tono.
- Tono.
- El que te colgó como mono. F: 138

- Fijate que se murió Teresa.
- Qué Teresa?
- La que no te interesa. F: 110

- Te mandó saludes Berta.
- Qué Berta?
- La que te dejó con la boca abierta. F: 4, 69, 90

- Te mandó saludes Berta.
- Qué Berta?
- La que te dejó plantada en la puerta. F: 48

- Te mandó saludes Elena.
- Qué Elena ?
- La que te revolcó en la arena. F: 71

- Te mandó saludes Juan.
- Qué Juan ?
- El que te pegó en el zaguán. F: 103

- Te mandó saludes Julio.
- Qué Julio ?
- El hermano de agosto. F: LXIII

- Te mandó saludes Mario.
- Qué Mario ?
- El que te metió en el armario. F: 170

- Te mandó saludes Yoni.
- Qué Yoni ?
- Yo ni lo conozco. F: 4

- Decí: banano.
- Banano.
- Viejo enano. F: 139

- Decí: melón.
- Melón.
- Mirá a tu tata pelón. F: 139

- Decí: tamal.
- Tamal.
- Tan grandote y con pañal. F: 152

- Me debes un len.
- Qué len?
- El que te presté en Petén. F: 70

- Decí: a.
- A.
- El burro está allá.
- Decí: e.
- E.
- El burro se fué.
- Decí: i.
- I.
- El burro está allí.
- Decí: o.
- O.
- El burro se ahogó.
- Decí: u.
- U.
- El burro eres tú. F: 7, 39, 499

- Decí: cero.
- Cero.
- Dale un beso al basurero. F: 136

- Decí: uno.
- Uno.
- Te doy tu desayuno. F: 27, 46

- Decí: uno.
- Uno.
- Dale un beso a Don Bruno. F: 228

- Decí: dos.
- Dos.
- Ves, ya te dió tos. F: 27
- Decí: dos.
- Dos.
- Comé arroz. F: 122
- Decí: tres.
- Tres.
- Allí viene Andrés. F: 469

Variantes del último verso:

- Tenés los zapatos al revés. F: 498
- Comé carne de res. F: 394
- Allí está Andrés. F: 457
- Hoy no es día de San Andrés. F: 27
- Huélele los pies a Don Andrés. F: 450
- Ve con Andrés. F: 31
- Trágate a Andrés. F: 306
- Llamá a Don Andrés. F: 349
- Te llamarés Andrés. F: 510

- Decí: cuatro.
- Cuatro.
- Mirá tu retrato.

F: 7, 15, 25, 58, 80, -
354, 397, 440, 459, 461,
462

- Decí: cinco.
- Cinco.
- Tirate un brinco.

F: LXI
F: 16, 60, 67, 82, 108,
114, 115, 117, 121, 122,
176, 194, 196, 200, 320,
344, 369, 371, 374, 390,
391, 392, 396, 410, 434,
439, 441, 444, 456, 473,
474, 475, 476, 477, 478,
479, 480, 481, 482, 483,
484, 485, 486, 521

- Decí: cinco.
- Cinco.
- Le dijo el venadito
- al brinco.

F: 199

- Decí: seis.
- Seis.
- Tu abuelita juega beis.

F: 380

- Contá hasta siete:
- Uno, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete.
- Tragá sorbete.

F: 5

- Decf: ocho.
- Ocho.
- Cara de Pinocho. F: 4, 8, 179, 248, 283,
436

Variantes:

- Comete un bizcocho. F: 70, 100, 152, 209,
247, 255, 261, 338, -
402, 489
- Viejo colochó. F: 122, 133, 152, 353,
519
- Y te crecerá la nariz
como a Pinocho. F: 498, 502
- Mirá a Pinocho. F: 161, 375
- Tragate a Pinocho. F: 306
- Decf: nueve.
- Nueve.
- La colita se te mueve. F: 4
- Decf: diez.
- Diez.
- Huéleme los pies. F: 97, 201, 210, 221, -
229, 238, 262, 309, -
311, 364, 421

Variantes:

- Lavate los pies. F: 85, 92, 124, 365, 381, 468
- Comé pan de a diez. F: 223, 235, 256
- Chupate los dedos de los pies. F: 212, 416
- Chupame los pies. F: 4, 136, 162
- Lámbeme los pies. F: 41, 126
- Váyase con Don Catocho. F: 309
- Allí viene un ciempiés. F: 135
- Te saldrá todo al revés. F: 492
- Mirate los pies. F: 315
- Dí: veinte.
- Veinte.
- Tu abuela no tiene dientes. F: 18

Variante:

- Dale un beso al presidente. F: 52, 66, 134, 136, 170, 175, 368
- Dí: cuarenta.

- Dí: cuarenta.
- Cuarenta.
- Gracias al que me pasó
la cuenta. F: 133

- Dí: cien.
- Cien.
- Siéntate bien. F: 18
- Que te mate un tren. F: 331

- Y no sabrás ni con quién. F: 492

- Cuánto es uno y uno ?
- Dos.
- Lo que sobra para vos. F: 322

- Cuánto es dos más dos ?
- Cuatro.
- Mirá tu retrato. F: 23

- Si no sabes,
serás más tarde
un bellaco. F: 239

- Cuánto es tres por tres ?
- Nueve.
- Más uno.
- Diez.
- Da la vuelta
y olete los pies. F: 346, 383

- Cuánto es cuatro más cuatro? F: 216, 222
- Ocho.
- Comete un bizcocho.
- Tres más dos son:
- Cinco.
- Dijo el venado
al pegar el brinco. F: 243, 247, 250, 254,
298, 364, 368, 462
- Le dijo Don Venancio
al gringo. F: 385
- Cuánto es veinte más veinte?
- Cuarenta.
- Tengo un tonto
que me lleva la cuenta. F: 19
- Cuánto es mil más mil?
- Dosmil.
- Comé caca de albañil. F: 60
- Chupale los callos
al albañil. F: 128

b) Versos que engañan al actuar según se indique

- Dame el dedito.
- Cara de huevito. F: 9, 22, 69, 79, 97,
130, 204, 214, 228,
230, 246, 263, 264, -
326, 370, 433, 449, -
499

- Cara de bananito. F: 225
- Cara de viejito. F: 243
- Dame el dedote.
- Cabeza de ayote. F: 97
- Dame la mano.
- Cara de banano. F: 9, 22, 45, 53, 68, 69, 72, 95, 99, 130, - 191, 204, 206, 214, 224, 228, 230, 234, 235, 243, 246, 263, 264, 302, 309, 326, 331, 350, 361, 370, 403, 422, 423, 433, 446, 449, 457, 465, 499, 525, 526

El informante 45 agrega:

- Dame la otra.
- Cara de pelota.
- Dame un abrazo.
- Cara de bagazo. F: 95
- Mirá aquel pájarito sin cola.
- Tomá tu carambola. F: 14
- Mirá el lucero.
- Y te mando al basurero. F: 495

- Mirá el zancudo.
- Se te hizo la pata un nudo. F: 56

- Mirá esa araña.
- Que gente más tacaña. F: 111

- Mirá esa mariposa.
- Que gente más babosa. F: 11, 119, 138

- Que gente más hermosa. F: 494

- Mirá esa repisa.
- Y te doy una paliza. F: 494, 495

- Mirá lo que está allá.
- Así se engañan los bobos
con manteca de garrobo. F: 5

- Mirá lo que tienes en la nariz.
- Rinnnnnnnnnn..... F: 53

- Mirá para abajo.
- Mirá tu gargajo. F: 11, 15, 21, 28, 29,
38, 41, 53, 60, 66, 72,
78, 83, 88, 97, 103, 116,
123, 130, 132, 143, 144,
146, 148, 150, 155, 156,
157, 160, 162, 163, 166,
180, 184, 201, 209, 210,
211, 212, 213, 214, 216,
219, 220, 221, 222, 226,
231, 232, 237, 238, 240,

241, 242, 244, 245, 246, 249,
251, 252, 254, 257, 258, 259,
261, 262, 276, 277, 295, 306,
330, 334, 339, 360, 368, 379,
386, 394, 416, 426, 437, 438,
469, 471, 490, 504, 505, 510,
530, 532, 536

- Mirá tu colgajo. F: 32, 118, 364

- Mirá un escarabajo. F: 46, 73, 94, 464

- Andate al carajo. F: 138

- Escarba abajo. F: 458

- Mirá una vieja
pelando ajo. F: 105

- Mirá para arriba.

- Mirá tu barriga.

F: 6, 11, 12, 13, 14, 15, 16,
21, 22, 25, 26, 27, 29, 30, 31,
33, 35, 36, 37, 38, 39, 41, 42,
44, 45, 46, 47, 50, 51, 53, 56,
58, 64, 66, 69, 70, 76, 78, 81,
83, 84, 86, 88, 91, 93, 94, 96,
97, 100, 103, 107, 113, 120, -
122, 123, 127, 128, 130, 132,
135, 137, 138, 140, 143, 144,
145, 146, 148, 149, 151, 152,
157, 159, 169, 174, 175, 179,
180, 181, 182, 186, 201, 203,

204, 205, 206, 207, 208, 209,
210, 211, 214, 216, 219, 220,
221, 222, 223, 226, 227, 228,
229, 230, 231, 232, 233, 235,
236, 237, 238, 240, 241, 242,
244, 245, 246, 247, 248, 250,
251, 252, 253, 254, 256, 258,
259, 260, 261, 262, 263, 277,
279, 280, 281, 282, 286, 292,
294, 295, 301, 306, 308, 310,
312, 315, 316, 319, 321, 323,
325, 326, 327, 329, 330, 332,
334, 339, 345, 349, 352, 357,
360, 364, 373, 375, 376, 379,
381, 386, 387, 398, 399, 400,
402, 405, 407, 408, 412, 416,
420, 438, 442, 445, 447, 450,
452, 455, 457, 458, 464, 465,
466, 468, 499, 502, 504, 506,
507, 509, 510, 511, 514, 515,
518, 527, 530, 532, 536, 538

- Te cae saliva.

F: 435, 437, 463, 469, 471

- Cabeza de vejiga.

F: 92, 141, 487

- Te cae la viga.

F: 89

- Mirá para atrás.

- Mirá a Barrabás.

F: 275

Mirá a tu capataz.

F: 384

- Mirá para enfrente.
- Mirá a tu gema. F: 491
- Mirá para la esquina.
- Mirá a tu mamá
vendiendo cecina. F: 267, 269, 273, 284, 288,
289, 292, 295, 318, 330, 337,
340, 345, 346, 351.
- Mirá a tu madrina. F: 11, 38, 97, 426, 427, 428,
445, 450, 451, 452, 518
- Como tienen a tu madrina.
F: 48, 71, 425
- Mirá a la niña Cristina.
F: 272
- Mirá para la mesa.
- Mirá tu nana tiesa. F: 12, 15, 69, 76, 83, 100, -
158, 189, 250, 270, 272, 357,
358, 360, 399, 468, 511
- Mirá la mosca tiesa. F: 162
- Mirá para el rincón.
- Cabeza de ratón. F: 39, 42, 101, 135, 157, 220
- Mirá a tu tata
con un bordón. F: 209, 247, 278
- Mirá tu calzón. F: 163

- Te come el ratón. F: 519
- Mirá para el suelo.
- Mirá a tu abuelo. F: 259
- Mirá para un lado.
- Mirá tu tata colgado. F: LXI
 F: 17, 60, 67, 82, 108, 114,
 115, 117, 121, 122, 176, 194,
 196, 200, 320, 344, 369, 371,
 374, 390, 391, 392, 396, 410,
 434, 439, 441, 444, 456, 473,
 474, 475, 476, 477, 478, 479,
 480, 481, 482, 483, 484, 485,
 486, 521, 536
- Allí está tu tata colgado.
 F: 65, 205, 206, 209, 211, -
 233, 253, 334, 415, 505, 511
- Mirá a tu tata sentado.
 F: 327, 431
- Cabeza de venado. F: 141
- Qué le ves?
- Lo bella que es. F: 492
- Qué mira?
- Que la vista se le estira. F: 288
- Que la nariz se le estira.
 F: 242, 204, 279, 449.

- Qué tal ?
- Cara de guacal. F: 207, 260
- Quién quilete ?
- Yo machete. F: 23, 87, 134
- Frijoles para tu cachete.
F: 29

c) Versos que indican cambio de lugar

El que se levanta,
pierde su banco. F: 65

El que va a bailar,
pierde su lugar. F: 5, 25, 75, 135, 163, 286,
350, 425, 426, 427, 428, 431,
442, 443, 489, 491, 495, 499,
502, 506, 515, 526, 528, 530,
537, 538

El que se va a pasear,
pierde su lugar. F: 509

El que se va a pescar,
pierde su lugar. F: 74, 430

El que se va al Petén,
pierde su len. F: 300

El que se va en tren,
pierde su len. F: 328

El que se va para Casilla,
pierde su silla. F: 161

El que se va para Casillas,
no come tortillas. F: 362

El que se va para el puerto,
pierde su puesto. F: 366

El que se va para la calle,
pierde su llave. F: 469

El que se va a la cantina,
pierde su gabardina. F: 529

El que va al mesón,
pierde su sillón. F: 529

El que va a Morán,
pierde su gabán. F: 270

El que va a San Andrés,
se queda sin pies. F: 385

El que se va a Santa Lucía,
pierde su silla. F: 32, 61, 69, 90, 202, 205,
207, 208, 211, 215, 221, 224,
226, 234, 235, 244, 249, 252,
263, 280, 333, 341, 343, 356,
357, 358, 370, 393, 398, 399,
438, 457, 462, 472, 487, 499,
501, 503, 506, 507, 509, 514,
518

El que se va a Santa Marta,
pierde su manta.

F: 226

El que va para Palencia,
pierde la paciencia.

F: 408

El que va para Pinula,
pierde su mula.

F: 408

El que viene de la loma,
se le sienta en la paloma.

F: 1

Quien se fue a Barranquilla,
perdió su silla.

F: 18

Quien se va a Belén,
pierde su len.

F: 302, 331, 405

Quien se va a jugar,
pierde su lugar.

F: 21

Quien se va al barranco,
pierde su banco.

F: 1, 3, 4, 5, 6, 12, 13,
14, 15, 21, 22, 24, 25, 28,
35, 36, 42, 43, 46, 47, 50,
51, 53, 55, 58, 60, 62, 64,
68, 69, 70, 74, 76, 77, 79,
80, 81, 83, 84, 98, 99, 100,
102, 103, 106, 107, 109, -
112, 116, 122, 127, 128, -
134, 136, 138, 139, 142, -
151, 152, 153, 154, 157,

160, 161, 162, 165, 166, 169,
170, 171, 174, 178, 180, 181,
182, 184, 193, 197, 198, 201,
202, 203, 204, 205, 207, 209,
210, 211, 213, 214, 215, 217,
218, 219, 223, 224, 228, 229,
230, 231, 232, 233, 234, 235,
236, 238, 240, 241, 243, 244,
245, 246, 248, 249, 252, 253,
255, 256, 258, 260, 262, 264,
268, 272, 274, 277, 285, 287,
289, 291, 296, 300, 302, 303,
314, 316, 323, 324, 327, 331,
332, 335, 336, 337, 338, 339,
340, 341, 343, 346, 348, 351,
361, 377, 382, 389, 394, 404,
406, 407, 408, 413, 418, 421,
433, 445, 446, 447, 454, 457,
463, 464, 468, 472, 501, 504,
508, 531, 533, 189

Quien se va a Patzicfa,
pierde su silla.

F: 89, 377, 376

Quien se va a Tecpán,
pierde su pan.

F: 98

Quien se va para San Juan,
pierde su pan.

F: 381

Quien va a Chiquimula,
pierde su mula.

F: 61, 372

Quien va a Jocotán,
pierde su pan.

F: 429

Quien va a la Mesilla,
pierde su silla.
Quien va a la mesa,
pierde su silla.

F: 530, 537

F: XII

F: 4, 17, 24, 56, 60, 67, 70,
77, 82, 84, 95, 101, 108, 114,
115, 116, 117, 119, 121, 122,
125, 176, 194, 196, 200, 320,
344, 369, 371, 374, 388, 390,
391, 392, 396, 408, 410, 418,
434, 439, 441, 444, 447, 456,
473, 474, 475, 476, 477, 478,
479, 480, 481, 482, 483, 484,
485, 486, 517, 521, 531, 533

El informante 458 agrega: "y le apareció Santa Lucía".

Quien va al cerrito,
pierde el banquito.

F: 49

Quien va al mar,
pierde su lugar.

F: 12, 15, 36, 137, 209, 216,
218, 222, 229, 233, 234, 236,
243, 244, 249, 251, 281, 325,
329

Quien va a San Agustín,
pierde el calcetín.

F: 49

Vamos a la Antigua,
montados en una nigua. F: 60, 413

d) Temas varios

Caeme bien
y te doy un len. F: 403

El molestón,
pierde su sillón. F: 388

El que da camorra,
pierde su gorra. F: 215, 264

El que pestaña,
pierde y si no muerde. F: 517

Le cuento un cuento,
del viejo nigüento. F: 100

Le digo una cosa,
de la vieja mocosa. F: 100

- Te mandaron saludes?
- Quién?
- Penguén. F: 77

(12) Cuentos de nunca acabar

Los cuentos de nunca acabar son relatos circulares -
que se repiten indefinidamente, hasta que los que escuchan o

cantan, se fatigan de la repetición y piden otro tema. 74/

Estos relatos se usan como entretenimiento y para tener quietos a los niños, quienes se embeben oyendo el cuento que no tiene fin, pero que creen puede terminar intempesivamente y candorosamente esperan la solución.

Encontramos dos tipos de relatos:

- a) Hablados.
- b) Acompañados de música.

Para los investigadores del cuento folklórico, los cuentos de nunca acabar se incluyen dentro de los llamados cuentos de fórmula. Mildred Merino de Zela los define como aquellos cuya estructura se sujeta a reglas fijas y determinadas o fórmulas estrictamente hablando, en el interesante estudio que sobre los mismos realizó en el Perú.

Los tipos de cuentos de nunca acabar mencionados por Richard Taylor son:

- a) Sin conclusión: los que no tienen un final preciso o se llevan a cabo por repetición incondicionada o condicionada.
- b) Acumulativos: donde los personajes o cosas se suceden de uno a otro por el mismo motivo, habiendo

74/ Vicente T. Mendoza, Lírica Infantil de México. (Instituto de Investigaciones Estéticas, Imprenta Nuevo Mundo, S.A., 1951) p. 16

orden progresivo o creciente y regresivo o decreciente.

- c) De rotación o circulares: cuando se repiten los mis mos versos de una determinada historia.

Agruparemos a continuación los cuentos de nunca acabar que recolectamos según el tipo de relato, y entre paréntesis, al final de cada uno, identificaremos a qué tipo corresponden en la clasificación de Richard Taylor.

a) Relatos hablados

Cuentan una historia entrelazando los versos, en algunas ocasiones los relatos se prestan para motivar la iniciativa o inventiva de los niños, porque pueden alargar la historia según crean conveniente y su imaginación e inventiva se lo permitan.

Entre este tipo de cuentos de nunca acabar pudimos re copilar los siguientes:

- Cómo te llamas tú?
- Como se llama mi papá.
- Cómo se llama tú papá?
- Como le puso mi abuelo.
- Y cómo te llamas tú?
- Como mi papá.

F: 349

(De rotación o circular)

En París hay una torre,
en la torre hay un cuarto,

en el cuarto hay una cama,
en la cama hay una dama;
la dama no está en la cama,
la cama no está en el cuarto,
el cuarto no está en la torre
y la torre no está en París.

F: 433, 498
(acumulativo)

En Roma hay una calle,
en la calle hay una casa,
en la casa hay un cuarto,
en el cuarto hay una mesa,
en la mesa hay una jaula,
en la jaula hay un loro.
Saltó el loro,
saltó la jaula,
saltó la mesa,
saltó el cuarto,
salió de la calle
salió de la mesa
y aquí tienes a Roma.

F: 447
(acumulativo)

En Roma hay una calle,
en la calle hay una casa,
en la casa hay un patio,
en el patio hay una sala,
en la sala hay un cuarto,
en el cuarto hay una cama,
en la cama hay una dama,
junto a la dama una cama,
junto a la cama una mesa,
en la mesa hay una jaula



y dentro de la jaula hay un loro. F: 327

Estaba un pajarito parado en una rama,
al ver que le faltaba una patita le pregunté:
Pajarito qué te pasó en tu patita?
Y él contestó:

Un día cansado de volar me paré en una piedra
y como estaba muy caliente me derritió la patita,
y yo dije:

- Hay piedra ingrata que quemas patita de pajarito.

- Y la piedra contestó:

- Más ingrato es el sol que me calienta.

- Oh! sol ingrato que calientas piedra
y piedra que quema patita de pajarito.

- Y el sol dijo:
más ingrata es la nube que no me tapa.

- Oh! nube ingrata que no tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que quema patita de pajarito.

- Y la nube dijo:
más ingrato es el viento que me mueve.

- Oh! viento ingrato que mueve nube,
nube que no tapa sol,

sol que calienta piedra,
piedra que quema patita de pajarito.

- Y el viento dijo:
más ingrato es el muro que detiene mi avance.

- Oh, muro ingrato que detienes viento,
viento que mueve nube,
nube que no tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que quema patita de pajarito.

- Y el muro dijo:
más ingrato es el ratón que me roe.

- Oh, ratón ingrato que roe muro,
muro que detiene viento,
viento que mueve nube,
nube que no tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que quema patita de pajarito.

- Y el ratón dijo:
más ingrato es el gato que me come.

- Oh! gato ingrato que come ratón,
ratón que roe muro,
muro que detiene viento,
viento que mueve nube,
nube que no tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que quema patita de pajarito.

- Y el gato dijo:
más ingrato es el perro que me persigue.

- Oh! perro ingrato que persigue gato,
gato que come ratón,
ratón que roe muro,
muro que detiene viento,
viento que mueve nube,
nube que no tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que quema patita de pajarito.

- Y el perro dijo:
más ingrato es el hombre que me deja suelto.

- Oh! hombre ingrato que deja suelto perro,
perro que persigue gato,
gato que come ratón,
ratón que roe muro,
muro que detiene viento,
viento que mueve nube,
nube que no tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que quema patita de pajarito.

F: 195
(acumulativo)

Pepito perulero
se metió en un sombrero,
el sombrero era de paja;
se metió en una caja ,
la caja era de vino,
se metió en un pepino,

el pepino maduró
y Pepito se libró.

F: 23, 81, 83, 104, 199
(acumulativo)

Pepito verdulero
se metió en un sombrero;
el sombrero era de paja ,
se metió en una caja,
la caja era de cartón,
se metió en un bastón,
el bastón era de pino,
se metió en un pepino,
el pepino maduró
y Pepito se salvó.

F: 41, 100, 106, 137, -
156, 176, 225, 247, 270,
292, 433, 435, 465
(acumulativo)

El informante 74 dice en el primer verso: "Pepito ma
rinero" y "Pepito basurero" dicen los informantes: 84, 87, -
2, 177, 530, 532.

El último verso lo cambian así:

y Pepito se lo comió. F: 378, 404

y Pepito se asustó. F: 499

y Carmen Rosa se lo comió. F: 91

Por Andrés no se fué a San Andrés.
Por San Andrés no se fué a Santa Elena.

Por Santa Elena no se fué a Santa Rosa.
Por Santa Rosa no se fué a Santa María.
Por Santa María no se fué a Santa Fe.
Por Santa Fe no se fué a comer. F: 185

Por una tachuela se perdió el cuero.
Por el cuero se perdió el zapato.
Por el zapato se perdió un niño.
Por un niño se perdió la pista.
Por la mala pista se perdió el ladrón.

Y todo esto pasó,
porque la tachuela se perdió. F: 375

Por la siembra de un granito salió una plantita.
Por el cultivo de una plantita salió otro granito.
De ese otro granito salió una frutita.
De esa frutita aprovechó una niñita.

Y todo esto ocurrió por un granito. F: 31

Por una culebra se perdió un árbol.
Por un árbol se perdió una manzana.
Por una manzana se perdió una persona.

Y todo esto pasó,
porque una culebra se perdió. F: 61

Por un clavo se perdió una herradura.
Por una herradura se perdió un caballo.
Por un caballo se perdió un caballero.
Por un caballero se perdió una guerra.

Por la guerra se perdió un reino.

Y todo esto pasó así,
porque un clavo se perdió.

F: XX - XXIV -
XXXVIII - LXIV

F: 21, 24, 59, 67, -
108, 121, 133, 148,
159, 194, 200, 233,
296, 299, 314, 343,
344, 348, 350, 360,
368, 371, 373, 374,
386, 390, 391, 392,
441, 444, 448, 475,
477, 478, 479, 480,
481, 482, 483, 487,
536

Por un lápiz se perdió un sacapuntas.
Por un sacapuntas se perdió un cuaderno.
Por un cuaderno se perdió una clase.
Y por una clase se perdió el año.

Y todo esto pasó,
porque un lápiz se perdió. F: 154

Por un sombrero se perdió un mozo.
Por un mozo se perdió un cultivo.
Por un cultivo se perdió una finca.
Por una finca se perdió un negocio.

Y todo esto pasó,
porque se perdió un sombrero. F: 204

Por un zapato se perdió un pie.
Por un pie se perdió una gente.
Por una gente se perdió un barrio.
Por un barrio se perdió un país.
Por un país se perdió la guerra.

Y todo esto pasó,
porque se perdió un zapato.

F: 165

Ratón, ratón,
tan valiente eres,
que agujeros tapio,
tapio que ataja viento,
viento que deshace nube,
nube que tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que mi pie quemó;
más valiente es el gato
que mata ratón
que agujeros tapia,
tapia tan valiente eres
que atajas viento, viento
que valiente eres
deshaces nube,
nube que tapa sol,
sol que calienta piedra,
piedra que mi pie quemó,
más valiente es el perro,
perro que mató gato,
gato que come ratón
que agujeros tapia,
tapia que ataja viento

viento que deshace nube,
nube que tapa sol,
sol que calienta piedra
piedra que mi pie quemó...

F: 33, 281

(acumulativo)

Un hombre para cruzar un río,
dispuso hacerlo sobre las piedras,
para no mojarse los pies;
pero el sol calentaba mucho
y las piedras quemaban:

- Oh! piedra que valiente eres que quemas mi pie.
- Más valiente es el sol que me calienta a mí.
- Oh! sol, que valiente eres que calientas piedra que mi pie quemó.
- Más valiente es la nube que tapó al sol.
- Oh! nube, que valiente eres que tapas al sol, sol que calienta piedra, piedra que mi pie quemó.
- Más valiente es el viento que me sopló a mí.
- Oh! viento, que valiente eres, que soplas la nube que tapa al sol, sol que calienta, que calienta la piedra que mi pie quemó.
- Más valiente es el muro que me detiene a mí.
- Oh! muro, que valiente eres que detienes al viento, viento

que sopla nube, nube que tapa al sol, sol que calienta la -
piedra que mi pie quemó.

- Más valiente es el ratón que me roe a mí.

- Oh! ratón, que valiente eres que roes el muro, muro que
detiene al viento, viento que sopla a la nube, nube que tapa
al sol, sol que calienta la piedra que mi pie quemó.

- Más valiente es el gato que me caza a mí.

- Oh! gato que valiente eres, que cazas al ratón, ratón que
roe el muro, muro que detiene al viento, viento que sopla
nube, nube que tapa al sol, sol que calienta la piedra que
mi pie quemó.

- Más valiente es el perro que me corre a mí.

- Oh! perro, que valiente eres, que corres al gato, gato que
caza ratón, ratón que roe al muro, muro que detiene al
viento, viento que sopla nube, nube que tapa al sol, sol -
que calienta piedra que mi pie quemó.

- Más valiente es el hombre que me manda a mí.

- Y así es un cuento sin fin.

F: 322

(acumulativo)

Un pajarito voló
y una hojita se cayó,
la hojita se murió
y una hormiga se la comió.

Todo esto pasó,
porque un pajarito voló.

F: 34

Los siguientes cuentos de nunca acabar se recitan los versos cuantas veces se quiera. Siempre con la interrogación: Quieres que te lo cuente otra vez? Según la clasificación de Taylor no tienen conclusión y pueden ser cuentos incompletos como:

Este era un gato,
que tenía los pies de trapo
y los ojos al revés.
Quieres que te lo cuente otra vez?

F: 43, 56, 82, 94,
171, 215, 217, 389,
420, 445, 446, 449,
511, 516

Este era un gato,
que tenía pies de trapo
y las manos al revés.
Quieres que te lo cuente otra vez?

F: 533

Este era un gato,
que tenía los pies de trapo
y la barriguita al revés.
Quieres que te lo cuente otra vez?

F: 217, 255, 261,
455, 505

Este era un gatito
que tenía pies de trapo,
como el sapo,

con su cabeza al revés.

Quieres que te lo cuente otra vez? F: 402

Cuentos completos:

Este era un rey
que tenía tres hijas,
las metió en tres botijas
y las tapó con un pez.

Quieres que te lo cuente otra vez?

F: 202, 376, 445,
505

Los informantes 449 y 456 cambian el penúltimo verso por "y las voltió al revés".

Era de noche y llovía
y a lo lejos se sentía
la pisada de un mosquito,
saqué el revólver nervioso
y como el caso era misterioso,
lo voy a contar de nuevo.

F: 105

Este cuento de nunca acabar es del mismo tipo de los anteriores sólo que suprime la pregunta, pero indica que se repite cuantas veces se quiera. Otra versión es la siguiente:

Uno, dos y tres,
dadme miel os doy francés;
cuatro, cinco y seis,
pués conmigo ya veréis;
siete, ocho, nueve,

que dichoso el que lo pruebe;
once, doce y trece;
mala cuenta faltó diez;
empecemos otra vez.

Uno, dos y tres...

F: 36

b) Relatos acompañados de música

En esta subdivisión se recolectan los cuentos de nunca acabar que son más entretenidos, llamándoles más la atención a los niños, porque dan lugar a repeticiones sin fin, según el interés y resistencia de quienes los cantan.

Primero presentamos los versos característicos de este tipo, ordenando el material alfabéticamente y colocando con sangría las variantes encontradas.

A San Martín, tirilín, tirilín,
se le murió torolón, torolón,
su chiquitín, tirilín, tirilín,
de sarampión torolón, torolón. F: 24, 28, 450

A San Martín tirilín, tirilín,
se le rompió torolón, torolón,
su calcetín tirilín, tirilín,
por juguetón torolón, torolón. F: 351

A la primera estrofa los informantes 423 y 424 agregan otra:

Se lo llevaron tirilín, tirilín,

a enterrartorolón, torolón,
en un patín tirilín, tirilín,
de San Martín tirilín, tirilín.

A San Martín pirulín, pirulín,
se le murió porolón, porolón,
su chiquitín pirulín, pirulín,
de sarampión porolón, porolón.

Y lo pusieron porolón, porolón,
en un barril pirulín, pirulín,
en un bolsón porolón, porolón. F: 4

Chofer, chofer
más velocidad.
Chofer, chofer,
más velocidad.
Velocidad.
Velocidad.
Velocidad.
Más velocidad,
velocidad,
velocidad.

F: 6, 143, 183, -
201, 253, 357

El informante 518 agrega para terminar: "corre ya
hasta allá".

Era de nogal, era de nogal,
era de nogal el santo,
era de nogal, era de nogal,
por eso pesaba tanto.

F: 516, 522

Había una vez un barco chiquito,
había una vez un barco chiquito,
había una vez un barco chiquito,
que no podía, que no podía,
que no podía navegar.

Pasaron una, dos, tres, cuatro,
cinco, seis, siete semanas;
pasaron una, dos, tres, cuatro,
cinco, seis, siete semanas;
pasaron una, dos, tres, cuatro,
cinco, seis, siete semanas;
y los víveres, y los víveres,
empezaban a escasear.

Y si la historia no les parece larga,
y si la historia no les parece larga,
y si la historia no les parece larga,
volveremos, volveremos,
volveremos a empezar.

F: 5, 42, 61, 71, 86, -
190, 216, 222, 227, 241,
260, 266, 519

José se llamaba el padre,
Josefa la mamá,
y al hijo que tuvieron
le pusieron José.

José se llamaba el padre...

F: 9, 11, 12, 15, 24, -
27, 33, 50, 89, 110, -
193, 206, 214, 216, 221,
231, 238, 246, 294, 320,
321, 322, 323, 354, 351,
370, 512, 522, 537



La cucaracha, la cucaracha,
ya no puede caminar;
porque le falta, porque le falta,
una pata para andar.

F: 12, 15, 27, 38, 100,
150, 159, 167, 170, 378,
379, 380, 386, 526
(Influencia mexicana)

El informante 530 varía los dos últimos versos así:

porque le falta, porque no tiene
las dos patitas de atrás.

El informante 315 varía los mismos versos así:

porque no tiene, porque le falta
marihuana que fumar.

y agrega:

Un panadero fué a misa,
no encontrando que rezar,
le pidió a la Virgen pura
dinero para gastar.

La cucaracha, la cucaracha,
ya no puede caminar;
porque no tiene, porque le falta,
dinero para gastar.

En la siguiente versión se repiten fundamentalmente -
los mismos versos, cambiando la vocal.

La mar astaba sarana,
sarana astaba la mar,
la mar astaba sarana,
sarana astaba la mar.

Le mer estebe serene,
serene estebe le mer...

F: 437

En los cuentos de nunca acabar que a continuación escribimos se va aumentando el número, pero repitiéndose el mismo estribillo.

Bartolo tenía una flauta
con un agujero solo,
y el diablo tocaba
la flauta de Bartolo.

Bartolo tenía una flauta
con dos agujeros solos...

F: 9, 33, 310, 322

Los informantes 214, 215, 217, 218, 220, 225, 246, -
260, 261, 262, y 263 varían el tercer verso así: "Y el gatito
tocaba".

Estaba una mosca
ahí en la pared,
y si no la matan
allí que se esté.

Estaban dos moscas...

F: 160, 179

Había una mosca

en una pared,
la quise coger,
y la mosca se fué
a otra pared.

Allí que se esté,
allí que se esté.

Habían dos moscas
en una pared,
las quise coger,
y las moscas se fueron
a otra pared.

Allí que se estén,
allí que se estén.

Habían tres moscas...

F: 107, 240, 360, 384

(Influencia mexicana)

Los informantes 130, 132, 203 y 383 cambian el tercero
y cuarto verso así:

la quise matar,
pero la mosca se fué
a otra pared.

Un elefante
se columpiaba
sobre la tela
de una araña;
y como vieron
que resistía,

fueron a llamar
a un camarada.

Dos elefantes...

F: XIII - LXI

F: 1, 2, 17, 29, 32, 40, 52,
59, 65, 67, 82, 92, 105, 108,
109, 114, 115, 116, 117, 121,
123, 128, 131, 133, 146, 148,
149, 151, 153, 155, 156, 176,
194, 195, 196, 198, 200, 206,
227, 251, 252, 280, 282, 283,
284, 292, 294, 297, 298, 300,
306, 311, 314, 315, 323, 324,
325, 328, 329, 332, 333, 337,
338, 341, 343, 348, 352, 360,
363, 368, 369, 371, 372, 373,
374, 387, 389, 390, 391, 392,
395, 410, 411, 434, 439, 441,
444, 457, 462, 473, 474, 475,
476, 477, 478, 479, 480, 481,
482, 483, 484, 485, 487, 506,
508, 521, 524

La siguiente versión entrelaza unos versos con otros,
pero como están acompañados de música la escribimos en
esta sección.

Cu-cú cantaba la rana.
Cu-cú debajo del agua.
Cu-cú pasó un caballero.
Cu-cú vestido de negro.
Cu-cú pasó una gitana.

Cu-cú vestida de lana.

Recitando se agrega:

Y comiendo pan,
le pedí un pedazo
no me quiso dar;
la cogí del brazo
y la hice bailar.

Si el cucú te gusta,
volverá a empezar.

F: 171, 362, 424, 436, -
495, 534

A continuación transcribiremos los cuentos de nunca acabar, en los que se puede agregar indefinidamente nombres de animales y cosas.

En España les dan el nombre de cantos aglutinantes o seriados. 75/

Cuando la rana quiere cantar,
llega la araña y la hace callar.

La araña a la rana,
la rana cantaba debajo del agua.

Cuando la araña quiere cantar,
llega la rata y la hace callar.

75/ Bonifacio Gil, op. cit. p. 131

La rata a la araña,
la araña a la rana,
la rana cantaba debajo del agua.

Cuando el gato quiere cantar... F: 170

Estaba una araña en una pared
allí que se esté, allí que se esté.

Llegó un zancudo y se comió a la araña
y la araña en la pared,
allí que se esté, allí que se esté.

Llegó una mosca y se comió al zancudo,
la mosca al zancudo,
el zancudo a la araña
y la araña en la pared,
allí que se esté, allí que se esté.

Llegó un ratón y se comió a la mosca,
el ratón a la mosca,
la mosca al zancudo,
el zancudo a la araña
y la mosca en la pared,
allí que se esté, allí que se esté.

Llegó un gato y se comió al ratón,
el gato al ratón,
el ratón a la mosca,
la mosca al zancudo,
el zancudo a la araña,
y la mosca en la pared,

allí que se esté, allí que se esté.

Llegó un perro...

F: 85, 380

Estando en el lago,
la mosca se fué en el agua,
la mosca llamó al gato
para que la sacara.

Estando el gato en el lago
se fué en el agua.

La mosca y el gato llamaron
al perro para que los sacara... F: 362

La rana estaba debajo del agua cantando,
cuando vino la mosca y la quiso callar.

La rana a la mosca,
nadie las pudo callar,
cuando vino la araña
y las quiso callar.

La rata a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la rana,
cuando vino el gato
y las quiso callar.

El gato a la rata,
la rata a la araña,
la araña a la mosca,

la mosca a la araña,
cantaban debajo del agua,
cuando vino el perro
y los quiso callar.

El perro al gato,
el gato a la rata,
la rata a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la rana,
cantaban debajo del agua
cuando vino el palo
y los quiso callar.

El palo al perro,
el perro al gato,
el gato a la rata,
la rata a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la rana,
cantaban debajo del agua
cuando vino el fuego
y los quiso callar.

El fuego al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la rana,
cantaban debajo del agua
cuando vino el hombre
y los quiso callar.

El hombre al fuego,
el fuego al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la rana
cantaban debajo del agua
cuando vino la suegra
y los quiso callar.

La suegra al hombre,
el hombre al fuego,
el fuego al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato a la araña,
la araña a la mosca,
la mosca a la rana
cantaban debajo del agua
y nadie los pudo callar.

F: 73, 76, 78, 174, 166,
45

La rana sentada debajo del agua:

El hombre al agua,
el agua al fuego,
el fuego al palo,
el palo al perro,
el perro al gato,
el gato al ratón,
el ratón a la rana,
la rana sentada debajo del agua. F: 138

Fragmento del real y medio:

La mona tuvo un monito,
tengo la mona,
tengo el monito,
tengo la chiva,
tengo el chivito,
tengo la gata,
tengo el gatito,
tengo la pava,
tengo el pavito,
y siempre me queda mi real y medio. F: 263

Otra versión:

Sal de allí chiva, chivita,
sal de allí chiva, chivá. Estribillo

Vamos a llamar al lobo para que saque a la chiva;
el lobo no quiere sacar a la chiva,
la chiva no quiere salir de allí.

Sal de allí...

Vamos a llamar al palo para que le pegue al lobo;
el palo no quiere pegarle al lobo,
el lobo no quiere sacar a la chiva,
la chiva no quiere salir de allí.

Sal de allí...

Vamos a llamar al fuego para que queme al palo;

el fuego no quiere quemar al palo,
el palo no quiere pegarle al lobo,
el lobo no quiere sacar a la chiva,
la chiva no quiere salir de allí.

Sal de allí...

Vamos a llamar al agua para que apague al fuego;
el agua no quiere apagar el fuego,
el fuego no quiere quemar al palo,
el palo no quiere pegarle al lobo,
el lobo no quiere sacar a la chiva,
la chiva no quiere salir de allí.

Sal de allí...

Vamos a llamar al cubo, para que se lleve al agua;
el cubo no quiere llevarse al agua,
el agua no quiere apagar el fuego,
el fuego no quiere quemar al palo,
el palo no quiere pegarle al lobo,
el lobo no quiere sacar a la chiva,
la chiva no quiere salir de allí.

Sal de allí...

Vamos a llamar al hombre, para que se lleve el cubo;
el hombre no quiere llevar al cubo,
el cubo no quiere llevarse al agua,
el agua no quiere apagar el fuego,
el fuego no quiere quemar al palo,
el palo no quiere sacar a la chiva,

la chiva no quiere salir de allí.

Sal de allí...

Vamos a llamar al diablo, para que se lleve al hombre;
el diablo no quiere llevarse al hombre,
el hombre no quiere llevarse al cubo,
el cubo no quiere llevarse al agua,
el agua no quiere apagar el fuego,
el fuego no quiere quemar al palo,
el palo no quiere pegarle al lobo,
el lobo no quiere sacar a la chiva,
la chiva no quiere salir de allí.

Sal de allí...

F: 27, 53, 68, 388, 498,
502, 525

Los informantes 228 y 230 dicen: "chonte" por "diablo".

Sol, seca el agua,
que no quiere apagar el fuego.

Que no quiere quemar el palo.
Que no quiere pegarle al perro.
Que no quiere morder a la oveja.
Que no quiere comerse la yerba.
Que no quiere limpiarme el pico,
para ir a la boda de tfo Perico.

F: 535

Una vieja tiraba de un cardo,
hala que hala y no puede arrancarlo.

Vino una niñita tiró de la vieja,
la vieja del cardo,
hala que hala y no puede arrancarlo.

Vino una criada tiró de la niña,
la niña de la vieja,
la vieja del cardo,
hala que hala y no puede arrancarlo.

Vino una señora tiró de la criada,
la criada a la niña,
la niña de la vieja,
la vieja del cardo,
hala que hala y no puede arrancarlo.

F: 327

El informante 462 dice: "tiraba de un árbol".

Queremos ver el bosque,
el fuego lo ha quemado.
Queremos ver el fuego,
el agua lo ha apagado.
Queremos ver el agua,
el buey se la ha tomado.
Queremos ver el buey,
el mozo lo ha matado.
Queremos ver al mozo,
la muerte se lo ha ganado.
Queremos ver a la muerte,
la muerte está en la historia.
Queremos ver la historia,
la historia está en el libro.

Queremos ver el libro,
vayan a comprarlo.

F: 101, 270, 298, 364

(13) Rimas del juego o versos de cuenta

Consisten en fórmulas eliminatorias que se emplean con diferentes fines según la ocasión: cantar, contar, reír y señalar.

El mismo título nos indica que estos versos están íntimamente ligados al juego infantil, utilizándose para iniciar juegos, seleccionar al director del mismo, coleccionar miembros que tomarán parte en ellos, reunir a los que pertenecerán a cada bando o para jugar a las escondidas.

Hacer una clasificación rígida es imposible, porque en muchas circunstancias el mismo verso se pronuncia en diferentes situaciones como: para denunciar, escoger o eliminar a los integrantes de determinado juego cambiando únicamente ciertas expresiones, así:

Tin marín,
de dos pingüé,
cúcara, mácara,
títtere fué.

F: XIII

F: 59, 63, 67, 114, 115,
116, 117, 121, 131, 133,
161, 194, 196, 200, 282,
284, 291, 293, 295, 311,
313, 314, 322, 335, 336,
339, 343, 344, 369, 371,

374, 391, 392, 393, 310, 411,
434, 439, 444, 462, 473, 474,
475, 476, 477, 478, 479, 480,
481, 482, 483, 484, 485, 486,
521

El informante 451 cambió en el segundo verso, "pirin-
guetes" por "pingué"; y los informantes 20, 306, 362 y 536
escribieron "quien fué".

Muchos informantes agregaron versos y completaron -
la idea, para indicar mejor el fin que persiguen:

Yo no fuí,
fué Teté.
Pégale, pégale,
a quien fué.

F: 6, 7, 55, 119, 189, 215, -
264, 413, 515

Pinto parado,
calzón colorado,
chorro medorro,
Martín pedorro.

F: 118, 153, 164, 188, 249,
320, 336, 341, 355, 369, 517

El informante 511 cambió el último verso así: "Mar-
tín miedoso". Y el 364 los dos últimos versos en la forma -
siguiente:

Me dijo tu tata,
que estabas popiado.

Otros informantes agregan versos como los que a continuación escribimos, a la primera estrofa de cuatro versos primera de esta sección:

Tintero, salero,
saliste tú.

F: 25, 50, 71, 76, 125, 209,
224, 229, 234, 235, 376, 531

Quien la lleva,
quien la lleva,
sólo tú.

F: 86

La entras llevando,
para siempre tú.

F: 134, 136, 148, 179, 182, -
197, 211, 379, 381, 384, 386,
402, 431, 389

O de esta manera:

Tintero, salero.
Salín, salió.
Saliste tú.

F: 436, 497, 514

Tintero, salero.
Salín, salió.
La dichosa eres tú
y la entras llevando tú.

F: 406

El juego que está ligado a estas rimas es "la tenta", -
que resultará como estribillo agregado a todos los versos -
en que se mencione dicho juego, con algunas variantes por
supuesto.

A continuación se presentan otros versos de cuenta o rimas del juego agrupados según la intención que dejan traducir los versos, haciendo anotaciones cuando se considere necesario o hayan sido proporcionadas por los mismos informantes.

Para adivinar:

Ya me estoy poniendo chango
y más chango me pondré;
si en un tiempo yo fui chango,
pero nunca más seré.

Tin, marín,
de dos quien fué;
cúcara, mácara,
títtere, fué.

F: 513

Para cantar y contar:

Una dedona
de tela canela
de vaca, de vaca,
de vira virón.
Cuéntala bien,
que las doce son.

F: 533

Para contar:

Después de decir los versos de introducción, se cuenta hasta donde la respiración aguante.

La gallina cacarea,

cacarea.
¡Co, co, co!
Si camina,
si pasea,
va diciendo:
¡Co, co, co!

Si aletea,
que barullo:
¡Co, co, co!
Con orgullo
va diciendo:
puse un huevo,
puse dos,
puse tres...

F: XXXIV - LXIX - LXX

Una gallina en un prado
puso un huevo colorado.
Puso uno,
puso dos,
puso tres...

F: 47

Una gallina dorada
puso un huevo en una grada.
Puso uno,
Puso dos,
Puso tres...

F: 489, 490

Uno, dos, tres,
Cho
uno, dos, tres,
co

uno, dos, tres,
 la
uno, dos, tres,
 te;
chocolate, chocolate.

F: 214, 246

Yo tenía diez perritos,
uno se cayó en la nieve,
no me quedan sino nueve, nueve...;
de los nueve que tenía
uno se comió un bizcocho,
no me quedan sino ocho, ocho...;
de los ocho que tenía
uno se tragó un machete,
no me quedan sino siete, siete...;
de los siete que tenía
uno se llevó Moisés,
no me quedan sino seis, seis...;
de los seis que yo tenía
uno se murió de un brinco,
no me quedan sino cinco, cinco...;
de los cinco que tenía
uno se llevó Torcuato,
no me quedan sino cuatro, cuatro...;
de los cuatro que tenía
uno se tragó un ciempiés,
no me quedan sino tres, tres...;
de los tres que yo tenía
uno se murió de tos,
no me quedan sino dos, dos...;
de los dos que yo tenía
uno se llevó Neptuno,

no me queda sino uno, uno...;
del uno que yo tenía
ese se lo llevó Lutero
no me queda sino cero, cero...

F: 57, 87, 147, 175, -
208, 213, 258, 259, 290,
353, 354, 356, 514

Para finalizar el informante 81 indica que se recita:

Ya mis perros se murieron,
ya mi rancho quedó solo,
ahora me muero yo
pa' que se acabe todo.

Las variantes encontradas, contando regresivamente son:
para el número nueve no se registró ninguna.

Ocho: uno se llevó Pinocho. F: 380

uno se llevó don Locho. F: 322

uno se tragó un colochó. F: 507

uno lo mató don Tocho. F: 398

Siete: uno se comió un moyete. F: 135, 127, 220, 242,
245

uno se tragó un birrete. F: 169

uno se asustó de un cohete. F: 216

- uno lo partió un machete. F: 380
- uno se metió en un cohete. F: 46
- uno se mató en un cohete. F: 8, 501
- uno se murió en cohete. F: 449, 322
- uno le brincó un cohete. F: 507
- uno voló en un cohete. F: 76
- uno se lo llevó un cohete. F: 48
- uno se quemó con un cohete.
F: 211
- uno se me fué en un cohete. F: 71
- uno se comió un filete. F: 398
- Seis: uno se comió una mies. F: 135
- uno se quebró los pies. F: 95
- uno fué como vos sabeis. F: 169
- uno se perdió en el beis. F: 322
- Cinco: uno se tragó un cinco. F: 211, 127, 220

Cuatro:	uno se metió en un teatro.	F: 71, 48, 76
	uno se metió en un cuarto.	F: 127, 220
	uno se quedó en el teatro.	F: 351, 46
	uno se comió el gato.	F: 135, 242, 245
	uno se perdió en el teatro.	F: 322, 502, 8
	uno no dejó ni rastro.	F: 501
	uno se comió un zapato.	F: 169
	uno se fué para el teatro.	F: 216
Tres:	uno caminó al revés.	F: 46
	uno se tragó un francés.	F: 8, 502
	uno se robó Andrés.	F: 380
	uno se llevó Andrés.	F: 45, 48, 76, 242, - 245, 351, 449
	uno se fué con doña Inés.	F: 169
	uno dió vuelta al revés.	F: 216
	uno no lo volví a ver.	F: 501
	uno se lo dí a Andrés.	F: 71, 95, 127, 220, 398

uno se comió un francés.	F: 135
Dos: uno se tragó un arroz.	F: 502, 242, 245
uno se fué con vos.	F: 169
Uno: uno se llevó don Bruno.	F: 45, 135, 216, 242, 246, 322, 355, 380, - 449, 502
uno se me fué a la luna.	F: 46
uno se murió de ayuno.	F: 169, 501
uno se lo regalé a don Bruno.	F: 76, 95
Para finalizar:	
Uno se llevó la siguanaba. No me queda más que nada, nada, nada, nada.	F: 351
Uno me lo comí en ensalada. No me queda, nada, nada.	F: 45
Y este uno que es muy tuno lo guardo y quiero mucho, por no quedarme sin ninguno.	F: 76
Del uno que me quedaba ese lo mató una helada. No me queda, no me queda más que nada.	F: 242, 245

Del uno que yo tenía
le metí una patada.
No me queda más que nada. F: 216, 322, 502

El último murió en la quebrada
y no me queda nada. F: 380

De ese uno que quedaba
ese murió y le hice un entierro,
No me queda, no me queda,
no me queda, ningún perro. F: 449, 501

Para denunciar:

El hijo del rey
pasó por aquí,
comiendo maní,
a todos les dió,
menos a tí.
Quita la mano
que te pica el gallo. F: 18

Pelón pelonete,
pasó por el puente,
tirándose pedos,
delante de la gente. F: 237, 361

Para eliminar:

Al din, don, de la dina danza
hay que ruido hay en Francia.
Arre que chulín, arre que chulán

al din, don, que salga usted.

F: 375

Al subir a la montaña
una pulga me picó,
la agarré de las orejas,
y se me escapó.

Tintero, salero,

salín, salió.

Saliste tú.

F: 429, 500

Al subir al barco
me dijo el barquero,
las niñas bonitas
no pagan dinero.

Yo no soy bonita
ni lo quiero ser,
porque las bonitas
se echan a perder.

Tintero salero

saliste tú.

F: 4

F: 424

En la calle veinticuatro
hubo un gran asesinato.
Una vieja mató un gato
con la punta del zapato,
el zapato se rompió,
y la vieja se embromó.
Anda a comer mortadela
a la casa de tu abuela,
chin, pum, fuera.

F: 105, 242

Una vieja mató un gato
con la punta del zapato,
el zapato se rompió
y la vieja se asustó.

F: 7, 25, 201, 204, 165,
262, 349, 404, 461, 515

Tintero, salero,
saliste tú.

F: 43, 402, 428, 445, -
457, 462, 513, 514, 518

El informante 490 dice: "y la vieja se cayó" en lugar
de "y la vieja se asustó"; y los informantes 359 y 360 dicen:
"y la vieja se murió".

Juan, Juanillo,
le dijo al rey:
sota, caballo,
nariz de buey.
Tintero, salero,
saliste tú.

F: 454

La entras llevando
para siempre tú.

F: 89, 130, 265, 268, -
317

Mini, mini, maini mu
fracá frini, fraqui no
a Perucho, a Perucho
pin, pan ¡yo!
Tintero, salero, salió.

F: 412
Influencia norteamericana

Una doli treli

catoli quili quileta
estaba la reina
en su gabineta.
Vil rompió cuadril
son las ocho,
las ocho son,
qui cu ru quí
que salgas tú
por la puerta
de malvú.

F: 105

Para eliminar contando:

A - E - I - O - U

Manzanita del Perú:

Cuántos años tienes tú?

Según lo que diga el interrogado se cuenta y al que le toca el último número sale y se comienza de nuevo, hasta eliminar a todos e iniciar algún juego.

F: 5, 14, 15, 16, 23, 25, 29,
31, 32, 45, 69, 80, 88, 102,
135, 173, 258, 294, 310, 321,
393, 398, 399, 403, 404, 423,
425, 440, 461, 465, 469, 529,
531, 532, 534

Los informantes VIII y 178 agregan el consabido estribillo, característico de las rimas del juego:

Tintero, salero:
salín salió.

10, 20, 30, 40, 50,
60, 70, 80, 90, y 100.

La entras llevando
para siempre tú.

F: 12, 15, 37, 45, 209, 217,
218, 236, 247, 250, 260, 288,
316, 337, 362, 372, 408, 409,
451, 505, 509, 530

Se va eliminando a cada jugador y el último es el que corre a los demás o lleva "la tenta", igual en la rima siguiente:

1, 2, 3, 4, 5,
6, 7, 8, 9 y 10.

Tintero, salero,
saliste tú.

La entras llevando tú.

F: 12, 21, 173, 308, 357

Algunas personas solo informaron sobre el verso, agregando o suprimiendo palabras. Ejemplos:

Tintero, salero,
saliste tú.

Te toca a tí.

La entras llevando
para siempre tú.

F: 1

F: 7, 23, 28, 29, 46, 101, -
109, 122, 128, 141, 142, 160,
264, 277, 304, 319, 321, 326,
329, 333, 358

Tintero salero,
saliste tú.
Niña buena
eres tú.
Niña mala
la llevas tú.

F: 354

F: 24, 303, 388, 447, 464, -
471

Otra versión:

En un tintero
me encontré a Pinocho
y me dijo que contara
hasta ocho:

Pin uno.

Pin dos.

Pin tres.

Pin cuatro.

Pin cinco.

Pin seis.

Pin siete.

Pin ocho,
que salga el viejo colocho. F: 3, 4, 8, 24, 71, 103, 355,
390, 395, 443

En esta versión se encuentran variantes para el prime
ro y el último verso.

Las variantes para el primer verso son:

En la calle

F: 205

A la vuelta de la esquina	F: 135
En el patio de mi casa	F: 92, 352, 397, 468, 472
En el puerto	F: 162
En la puerta del palacio	F: 28, 32, 49, 68, 74, 75, 76, 111, 113, 130, 132, - 139, 147, 159, 173, 174, - 176, 183, 202, 208, 214, - 215, 216, 222, 227, 228, - 230, 231, 232, 233, 235, - 238, 246, 254, 257, 258, - 261, 262, 264, 280, 289, - 294, 298, 307, 310, 312, - 335, 340, 358, 359, 360, - 376, 378, 383, 399, 403, - 426, 436, 445, 446, 449, - 458, 466, 469, 502, 507, - 508, 499

Las variantes para el último verso son:

te come el viejo colocho.	F: 48
tu tata colocho.	F: 127
Pinocho.	F: 537



que te coma el viejo colucho. F: 243, 244, 259, 281,
386, 416

tu tata que está colucho. F: 468

Y los informantes 72, 78, 106, 301 y 340 agregan:

Tintero, salero,
saliste tú.
La entras llevando
para siempre tú.

Para jugar "tenta", el que cuenta dice los versos si-
guientes:

En un plato de ensalada
todos comen a la vez,
el que quiera su comida,
que la pida de una vez.
Uno, dos y tres.

F: 499

En un plato de ensalada
todos comen a la vez,
jugaremos a las cartas,
sota, caballo, rey.
Nariz de buey,
pulsón, pulsera,
tabique y a-fue-ra.

F: 528, 537

Mi papá es policía.
Dime, cuántos tiros tira al día?
Tres.

Uno, dos, tres, fue-ra.

F: 50, 60, 76, 122, 171,
212, 380, 395, 416, 454,
536

Tu papá es carpintero.

Dime, cuántos clavos clava al día?

Cinco.

1, 2, 3, 4 y 5.

F: 370

Piedra, papel o tijeras.

Uno, dos, tres.

Tintero, salero,

saliste tú.

F: 263, 529

Para eliminar señalando:

Don Agapito

tiró un palito.

Dime en qué lugar

cayó el palito?

En - un - rin - cón.

F: 223

En una mesita

hay un tinterito,

De qué color será la tinta?

Amarilla.

F: 4, 9, 42, 49, 52, 53,
58, 62, 64, 90, 91, 103,
112, 165, 204, 212, 219,
238, 241, 253, 387, 389,
398, 404, 408, 418, 460,
487, 530, 532, 534

El informante 9 hace la observación, de que éste verso, puede decirse sin señalar solamente para eliminar al niño que tiene entre sus prendas de vestir ese color; el informante 16 dice que se elimina al niño que lo tiene y el informante 79, agrega que queda eliminado el niño a quien se señale con la palabra tinta.

Un avión
pasó tirando
una bolita.
Dime en que país cayó?
En Gua-te-ma-la.

F: 149, 213, 214, 215, 219, -
220, 221, 224, 229, 238, 240,
241, 245, 246, 248, 250, 252,
255, 380, 381, 386, 418, 470

Un tren
dejó una bolsa
en un país.
Dónde cayó?
Che-cos-lo-va-quia.

F: 256

Un avión americano
va volando sobre
la República de...
¡Guatemala!

F: 510, 512

Para decir los versos anteriores, con anticipación los niños que participarán en el juego han escogido un nombre de República, por lo que se van eliminando y el que quede de último es el que lleva la tinta.

Anda, Lacio,
por Palacio,
Te responde
el espinazo.
Don Martín
de la serena
te ordena:
andá a la esquina.

F: 281

Anda, Lacio,
por Palacio,
que te come
el espinazo,
San Martín
de la Redina,
Teresina,
andá a la esquina.

F: 506

Para esconderse:

El niño que organiza el juego de las escondidas, pronuncia los siguientes versos:

Tín, tin,
San Bolín.
Rey de Roma,
tapa coronas,
sabe andar,
sabe correr.
Tiene la maña
de irse a esconder,
bajo las naguas

de una mujer.

Delen vuelta
a la redonda
y el que salga
que se esconda.

F: 348, 534

El niño que le correspondió ir a buscar, va repitiendo:

Roma, Roma,
allí va el diablo
que te quita
la corona.

F: 118

Para seleccionar al director o directora de un juego:

Cesta, Modesta,
Martín de la Cuesta.
Me dijo mi madre
que cayera en éste (ésta).

F: 85

Para señalar, eliminar, contar y mandar a esconder:

Un negrito va a caballo
con los ojos al revés;
apostemos, apostemos,
quien le toca 23.

F: 8, 193, 305, 386, 457

Los informantes 11 y 17 dicen es el último verso: -
"quien cuenta veintitrés". Se encontraron otras variantes:

Un negrito va a caballo

con los ojos al revés,
el que dé la vuelta primero,
que se vaya a esconder. F: 69

Un negrito va a caballo
con los ojos al revés,
da la vuelta a la redonda
y el que salga de primero,
que se vaya a esconder. F: 242, 245, 534

Un negrito va a caballo
con los ojos al revés;
quien se alegra,
quien se alegra 23. F: 86

Un negrito va a caballo
con los ojos al revés;
apostemos quien la lleva
uno, dos y tres. F: 379

Un negrito va a caballo
con los ojos al revés;
apostemos quien la lleva,
el número veintitrés. F: 307

Para iniciar un juego:

Vamos a la vuelta
a ver a San Miguel.
El que se ría
se va al cuartel.
uno, dos y tres,

zapatos al revés.

F: 33, 34, 43, 97, 100, 157,
160, 166, 179, 181, 269, 292,
293, 296, 299, 310, 314, 319,
323, 325, 328, 338, 351, 391,
395, 406, 407, 503

(14) Juegos

El juego es una actividad propia de los niños y desarrolla una función vital porque prepara, ejercita y entrena al niño para las exigencias de la vida adulta. Además satisface en el niño la necesidad de expresarse y de actuar sobre las cosas que le rodean.

Hasta los seis o siete años, el juego llena toda la vida del niño, más tarde es capaz de aplicarse a otras tareas; sin embargo el juego seguirá siendo el mejor medio para el desarrollo social.

La aparición de una nueva forma de juego no quiere decir que desaparezcan las otras y hagamos nuestra las palabras de Francisco Moncada García:

"Los juegos infantiles, que forman una de las ramas más ricas del Folklore en todos los pueblos, jamás se perderán, porque su fuente de inspiración y de conservación está en los niños, quienes, lejos de dejarla extinguir, cada día la enriquecen con nuevos juegos y, sobre todo, con nuevas variantes, pues aunque los niños de hoy ejercitan los mismos juegos que nosotros practica-

mos en nosotros
les; ahora tiene modificada su letra, su música,
o bien han cambiado sus evoluciones o sus re-
glas". 76/

Todos los tipos anteriores de versos del Cancionero -
tienen, en mayor o menor grado, vinculación con el juego y
así lo hemos expuesto en algunos casos, ahora presentamos
la clasificación de juegos infantiles elaborada de acuerdo
con el material recolectado, no pretendiendo con ello hacer
ninguna teoría del juego, por considerar que sería un tema
específico a tratar.

Juegos:

- a) Con ademanes.
- b) Con ojos vendados.
- c) Con ojos vendados y esconderse.
- d) Con palmadas.
- e) De esconderse.
- f) De grupo.
- g) De imitación.
- h) De palabras.
- i) De pelota.
- j) De persecusión.
- k) De piedras.
- l) De prenda.
- m) De prenda y persecusión.
- n) De ronda y persecusión.
- ñ) De suerte.

76/ Francisco Moncada García, op. cit., p. 11

- o) En columna con evoluciones.
- p) En fila con evoluciones.
- q) Para adivinar.
- r) Para saltar cuerda.

a) Con ademanes.

CANDELITAS

Los niños se colocan en los pilares de un corredor o en lugares previamente señalados, uno en cada lugar, otro es el vendedor que va diciendo:

- Compra candelitas ?
- Compra candelitas ?

Los niños le responden:

- Por allá compré o por allá fumé.

Mientras el niño va vendiendo los otros cambian de lugar en un descuido del vendedor, el que en alguno de los cambios pierda su lugar, hace de vendedor. Cada cierto tiempo, cuando el vendedor no encuentra lugar se grita: "revolución" y todos deben cambiar de lugar, el que no cambia pierde.

F: 350, 241

LAS ESTATUAS DE MARFIL

Todos los niños que intervienen en el juego se colocan subidos en una grada o lugar alto para que uno de los niños, que es el director, a tiempo que pronuncia los versos:

Las estatuas de marfil
van aquí, van allá,
uno, dos y tres.

Los hala y deben caer en pose, después se simula que se les da cuerda y los niños ejecutan movimientos para escoger la mejor estatua que ejecuta movimientos, el niño elegido halará haciendo las veces de director del juego.

F: 6, 494, 497

LA CONFESION

Un niño se agacha y otro sin que lo vea va haciéndole preguntas, indicando con señas a lo que se refiere, el aludido tiene que contestar un número, a elección, o nada. Mientras tanto el grupo de niños que observa se ríe de la contestación. Por ejemplo:

Cuántas veces has... (con ademanes se indica bañarse, comer, dormir, robar, etc...)

El niño que pregunta tiene que tener mucha gracia e inventiva para hacer reír a los demás.

F: 320

b) Con ojos vendados.

EL CAZADOR Y EL CONEJO

Se les vendan los ojos a dos niños que están dentro del círculo: uno es el cazador y otro el conejo.

El cazador pregunta:

Dónde estará el conejo?
Lo quiero agarrar.

El conejo contesta:

Aquí estoy cazador viejo,
me voy a escapar.

El cazador se gufa por la voz del conejo y trata de agarrarlo y el conejo de escapar. Cuando el cazador coge al conejo se les quita la venda a los niños, poniéndosela a otros para iniciar nuevamente el juego.

GALLINA CIEGA

Recogimos dos versiones de este juego, una más completa que la otra, y dos variantes en las que se agregan versos.

Del grupo de niños que se dispone a jugar "gallina ciega" se elige uno, al que le vendan los ojos con un pañuelo, luego se le dan tres vueltas y se le coloca en el centro del círculo que formarán el resto de jugadores y le dicen:

Pequeña gallina ciega
que has venido a este corral,
dinos ya gallina ciega
si alguna cosa has perdido,
dinos ya gallina ciega,
qué cosa estás buscando?

La gallina responde:

He venido de muy lejos
a buscar lo que perdí;
porque son prendas que estimo
y me son de utilidad;
si ustedes las han visto
yo les ruego que me digan,
esas prendas dónde están.

Coro:

Dinos pués gallina ciega,
dinos cuáles prendas son.

Gallina ciega:

He perdido, sí señores,
una aguja y un dedal;
y sin estas dos útiles prendas
mis trajes no puedo hacer.

Coro:

Pues nosotros las tenemos
sí que sí, gallina ciega,
esa aguja y el dedal;
pero eso sí, gallina ciega,
no te las vamos a dar
ni la aguja ni el dedal.



Gallina ciega:

Entonces yo, gallina ciega,
como pueda buscaré
a mi aguja y mi dedal
y ustedes aunque no quieran,
esas prendas me darán.

La gallina camina dentro del círculo procurando tocar
a uno de los niños, mientras todos le cantan en coro:

Pequeña gallina ciega
que perdiste tu dedal,
y de tierras muy lejanas
a buscarlos estás aquí.

Busca, busca gallina,
haber si lo puedes hallar;
busca, busca gallinita
a tu aguja y tu dedal.

Al niño o niña que la gallina ciega logre coger, será la nueva gallina ciega.

F: 451

Otra versión, agregando los versos que varían:

El niño o niña que hace de gallinita ciega, con los ojos vendados con un pañuelo trata de atrapar a uno del grupo, en tablando antes el siguiente diálogo:

- Gallina ciega qué perdiste?
- Una aguja y un dedal.

- En dónde lo perdiste?
- En el agua de nishtamal.

- En el pajar.
- Pues échate a buscarlos.

F: 511

- Cuántas vueltas quieres?
- Cinco.
- 1, 2, 3, 4, 5
- Busca tus pollitos.

- Quieres silencio o bulla?
- Si escogen bulla todos los niños escapan gritando. F: 449

Los demás niños pñan como pollitos. Y el niño que sea atrapado pasa a ser la gallina ciega. F: 163, 327

c) Con ojos vendados y esconderse.

TINIEBLAS

En un cuarto obscuro se esconden los participantes, quedando uno afuera, quien para entrar sostiene el siguiente diálogo y entra con los ojos vendados:

- Ton, ton.
- Quién es?
- Juan Tenorio.
- Qué quería?
- Un alma para el purgatorio.
- Entre y agarre una.

F: 174

d) Con palmadas: se realizan entre dos niños intercambiando palmadas, cruzando las manos.

ALLA EN FRANCIA

Allá en Francia,
un chino se casó;
hicieron la fiesta
con pan y salchichón.

A don chin, chon,
A don chin, chon,
a lon chin, chon,
a lon chin, chon.

F: 4, 97, 413, 424, 516

A don chin, chon,
a don chin, chon,
el que se mueva
ya lo perdió.

F: 102

El informante 534 agrega los siguientes versos que se dicen saltando:

Con sal y salchichón
y tortillas con chicharrón,
melón, corazón,
se lo come con limón.

CHICO PERICO

Chico perico
mató a su mujer.
Hizo tamales

para ir a vender,
no los vendió, (no le compraron F: 292)
porque eran de ayer. F: 64

LA PERICA Y EL PERICO

Cuando la perica quiere
que el perico vaya a misa,
se levanta muy temprano
y le plancha la camisa. F: 48, 69, 71

Cuando la perica quiere
que el perico oiga el sermón,
se levanta muy temprano
a plancharle el pantalón. F: 370, 423

Cuando la perica quiere
que el perico la enamore,
se quita las plumas viejas
y se viste de colores. F: 76

¡Ay! periquita,
dame la pata,
para ponerte
la zacalpata. F: LII, 421

¡Ay! mi perica
dame la pata,
no te la doy,
porque es de plata. F: 335, 336

e) De esconderse.

CHIVIRI CUARTA

Se reúnen varios niños, uno de ellos con los ojos vendados cuenta hasta diez mientras los otros se esconden, luego sale a buscarlos y cada vez que encuentra a alguno tiene que correr al sitio inicial donde contó hasta diez y decir: uno, dos, tres, chiviri cuarta por... (nombre del niño que encontró). Lo juegan especialmente los varones.

F: 183, 301

f) De grupo.

CRUZ ROJA

En este juego los niños y niñas que intervienen se colocan así: de cara a la pared el que cuenta,

Uno, dos, tres,
treinta cruz roja.

El resto a distancia, al fondo del patio o donde se realice el juego. Cuando el niño que cuenta dice los versos los demás avanzan unos pasos pero sin dejarse sorprender en el movimiento por el que cuenta, que se vuelve rápidamente, para adivinar o ver quién se movió, si los descubre ordena que regresen o salgan del juego. Los demás que van avanzando no deben moverse y el juego termina cuando alguien llega a tocar la pared y dice: CRUZ ROJA.

F: 385

g) De imitación.

En estos juegos se hace una ronda, se pone en el centro el que dirige y los demás deben hacer lo que éste va indicando y cantan todos juntos.

EL PUENTE DE AVIÑÓN

En el puente de Aviñón
todos pasan, todos pasan;
en el puente de Aviñón
todos pasan y yo también. :

Hacen así, así las bailarinas.
Hacen así, así me gusta a mí.

En el puente de Aviñón...

Se van agregando movimientos y después de cada uno se canta el coro. Influencia francesa.

F: X - LXXI - LXXII - XXXVII

F: 446

JUAN PIRULERO

Este es el juego
de Juan Pirulero; (perulero F: 360 y tirulero F: 86)
que cada quien
atienda su juego.

En este juego un niño se queda en el centro y los demás hacen una rueda. Cada uno hace diferente cosa, pero

deben estar listos para cuando el cantor dice los versos cam
biar inmediatamente de actividad, sin imitar al del centro,
de lo contrario pierde y debe dar prenda.

F: XXIX

F: 278, 421, 497, 537

Encontramos otra versión de este mismo tipo de jue-
gos:

Antón, Antón.
Antón, Pirulero.
Cada cual, cada cual,
atiende su juego.

Y el que no,
y el que no,
una prenda tendrá.

Antón, Antón,
Antón, Pirulero.

F: XXXVII

Y dos versiones más:

SAN SELERIN

San Selerín
de la buena, buena fé, (buena vida F: 74)
así hacen las que se peinan,
así, así, así.

Se repiten los mismos versos, pero se va cambiando
de movimiento: las que lavan, las que planchan, las que co

sen, los carpinteros, los zapateros, etc.

F: 363, 248

San Seraffn del Monte.
San Seraffn cordero,
yo como buen cristiano
me hincaré.

Se va cambiando el último verso así: me sentaré, me acostaré, me pararé, etc. F: 425

h) De palabras

UN BUQUE CARGADO DE...

Este juego es muy útil para que el niño tenga agilidad para pensar y aumente su vocabulario. Se indica la vocal o letra con que deben comenzar o terminar las palabras y si no tiene rapidez para decirlas o pensarlas, pierde y debe dar prenda.

F: 181, 512

i) De pelota

Los versos se van diciendo al compás que se tira la pelota a la pared y se hacen los movimientos que se indican, así:

O a
Sin moverme.
Sin reírme.
En un pie.
En una mano.
Adelante.
Atrás.

Adelante y atrás.
Atrás y adelante.
Torbellino.
Caballete.
Hincadía.
Bailarina.
Topa al suelo.
Media vuelta.
Vuelta entera,
y nada más.

F: 96, 405

Es más corriente entre las niñas.

j) De persecusión.

El juego de persecusión más característico es LA TEN TA. Ningún informante lo describió, sin duda porque es muy jugado; pero como en las Rimas del Juego se menciona con insistencia lo haremos a continuación:

El niño que es elegido debe alcanzar a los otros mientras corren. El que es alcanzado debe a su vez repetir la acción. Si momentos antes de ser tocado, dice: "pelo" o llega a un lugar que de antemano se ha identificado como tal, queda libre.

QUIEN LE TEME AL HOMBRE NEGRO

Intervienen un niño que hace de "hombre negro" que pregunta: Quién le tiene miedo al hombre negro? El grupo restante contesta a coro: Ninguno. Salen corriendo en dirección al que hizo la pregunta y este trata de coger a uno,

que pasa a formar parte de su bando. Así sucesivamente.

F: 33

El antropólogo Juan de Dios Rosales realizó un estudio en 1938 y 1939, en San Pedro la Laguna del departamento de Sololá, mencionando juegos considerados como indígenas por sus nombres, entre ellos menciona un juego de persecución:

"(Cacería de Venados) Este juego se desarrolla en las orillas del lago entre muchachos grandes. Uno o dos de los mejores nadadores hacen de venados, unos cuantos hacen de perros y el resto de cazadores. Los perros corren primero a los venados por todos los terrenos escogidos de antemano, los más cercanos a la orilla del lago, y por último, en el curso de la carrera, los que hacen de venados se despojan de sus ropas y se arrojan al agua a nadar, seguidos de los perros. A veces cazan a los venados entre el agua". 77/

k) De piedras.

El siguiente juego de piedras lo llevan a cabo un grupo de niños que forman una rueda, se sientan en el suelo tomando cada uno una piedra y al mismo compás todos cantan a coro y se van pasando las piedras de un niño a otro, en la parte

77/ Juan de Dios Rosales, "Juegos y Juguetes. San Pedro la Laguna del Departamento de Sololá", VOCERO del Folklore Guatemalteco. (Editorial Eros, Año VI, No. 6 abril de 1955) p. 23

final según la música no deben dar la piedra sino llevar el compás, el que se equivoque, sale del juego.

Al compás de un fandango
ango, ango, zabadé, zabadé,
de barranquilla,
con el triqui, triqui, tran. F: 358

El informante 383 cambia el segundo verso por: fango, fanto, tabaré, tabaré y el tercero por "de barrendero".

El informante 500 nos da la siguiente versión:

Al ciclón de un fandango
sango, sango,
sagalé, sagale,
de barranquilla
con el triqui,
triqui, tran.

1) De prendas.

Aunque ya hemos mencionado algunos juegos en el que deben dar prenda los jugadores que pierden, no los hemos clasificado aquí porque no es su objetivo principal sino que piden la prenda sólo cuando quieren alargar el juego al final.

DE DONDE VIENES ?

Primero son un grupo y el jugador que entabla diálogo con el corro:

- De dónde vienen?
- De Nueva York.
- Qué cosa traen?
- Ni cosa mejor.
- Qué es?
- Puede ser fruta, animal, verdura, cosa, etc.
- Con qué letra comienza?
- Se dice la letra y van dándose diferentes nombres; cuando dan con la clave, debe dar al niño que lleva ese nombre como prenda, pasando a formar parte del otro grupo.

F: 11, 12, 15, 29, 52,
73, 160, 191, 257, 279,
283, 319, 320, 353, -
360, 400, 515

HILITOS DE ORO

Se juega como el anterior.

- Hilitos, hilitos de oro.
- Qué manda a decir el rey?
- Qué cuántas hijas tenéis?
- Tuviera las que tuviere nada le importa al rey.
- Me voy desconsolado a darle la queja al rey.
- Regresa, caballero, y escoge la que quieras.
- Esta me llevo por ser la más hermosa, parece una rosa acabada de nacer.

No me la sientes en el suelo,
debe estar sentada en la loma,
no vez que es como una paloma. F: 351

Otra versión:

- Angel de oro,
bendita de un vergel, (arenita de un marquez F: 12, 199)
de Francia he venido
con la niña Venturel. (por la niña Venturés. F: 12)
Me dijo una señora, Mandó a decir al rey
que linda las tenéis. que cuántas hijas tenés.
F: 155, 435
- Las tenga o no las tenga,
no te las llevaréis.
- Tan contento que me vine,
tan triste que me voy.
- Regresa caballero
y escoge la mejor.
- A esta me llevo
por linda y hermosa;
que parece una rosa,
acabada de nacer.
- A esta no me llevo
por fea y horrible;
que parece una mica,
acabada de nacer. F: 76, 153, 443, 510

QUE VENDES MARIA

Se sientan un grupo de niños y niñas escogiendo cada uno lo que va a vender. Luego pasa preguntando el comprador y a todas las preguntas que le hagan deberá responder con el mismo nombre de lo que escogió para vender, si se ríe o se equivoca tiene que dar prenda para que al terminar de interrogar a todos los integrantes, se saquen las prendas y para recuperarlas realicen la penitencia que les corresponde. El que interroga dice: Que vendés María? Si es niña y Qué vendés José si es niño. Ejemplo:

- Qué vendés María?
- Papa
- Que tenés allí?
- Papa
- Cuál es tu nombre?
- Papa... etc.

Siempre se trata de que el vendedor pierda para que -
dé prenda.

F: 21, 81, 100, 112, 137, 162,
320, 354, 360, 398, 402, 409,
453, 459, 514

m) De prenda y persecución.

PALITO CONEJO

Sentados en el suelo los niños forman una rueda con las manos atrás y uno de ellos, corre a sus espaldas repitiendo el siguiente verso:

Palito conejo,
que atrás te lo dejo.

En el momento que menos lo esperan el niño deja la -
prenda en las manos de un niño, este se levanta antes de que
llegue el que se la dejó y comienza a correr repitiendo los
mismos versos. Así sucesivamente, hasta que todos los ni
ños pasan. F: 517

ZUN, ZUN DE LA CALAVERA

Se hace una rueda y un niño por detrás con un pañuelo
corre y derrepente le pega a uno de ellos y a éste le toca -
dar la vuelta diciendo el siguiente verso:

Zun, zun de la calavera,
el que se duerma,
le doy una pega. F: 450

n) De ronda con persecución.

EL LOBO

Un niño hace las veces de lobo y todos los demás se to
man de la mano y en ronda cantan:

Juguemos en el bosque
mientras el lobo no está;
juguemos en el bosque
mientras el lobo no está.

Dejan de girar y preguntan al lobo:

- Lobo estás ?

Este responde:

- Me estoy levantando.

Se repite el mismo coro y cada vez que interrogan al lobo, éste varía la respuesta: me estoy bañando, me estoy poniendo los pantalones, etc. Según el ingenio del niño que hace las veces de lobo y cuando quieren terminar el juego dice: Ya estoy listo! sale corriendo a los niños y al que agarra se convierte en lobo.

F: 89, 170, 326, 433, 447, -
533

EL MOSCON

En este juego intervienen niños y niñas porque todos los integrantes hacen un círculo, adentro se coloca una niña y afuera un niño que es el moscón, quien inicia el diálogo haciendo un ruido: uuuuuu...

- Qué anda buscando el moscón
atrás de mi casa ?
- Buscando a una niña blanca
vestida de oro y plata.
- No está aquí.
- Bájese del pilar,
para ver mi retrato.

Los integrantes de la rueda simulan bailar y mientras tanto el moscón se roba a una niña y el juego termina persi-

guiendo al moscón.

F: 452, 488

EL RATON Y EL GATO

Un grupo de niños forman una rueda, dentro de la cual queda uno de ellos, y otro afuera. El de adentro es el ratón y el de fuera el gato. Mientras los que forman la rueda giran, ratón y gato sostienen el diálogo siguiente:

- Ratón, ratón. Qué estás haciendo?
- Comiendo papel y tuza.
- No me das?
- No te doy.
- En la nohecita, qué hacés?
- Barro mi cuarto y me acuesto a dormir.
- No me esperás en la esquina?
- Qué te espere el diablo.

Al terminar la última frase anteriormente apuntada, el gato trata de romper la rueda para coger al ratón. Tratan de impedir los niños que forman la rueda; hasta que llega el instante en que vencida la resistencia, se apodera el gato del ratón. Puede comenzarse otra vez el juego.

F: XIII

F: 1, 2, 17, 39, 56, 59, 67,
108, 109, 115, 116, 119, 128,
133, 144, 166, 176, 198, 200,
239, 256, 274, 295, 296, 297,
311, 317, 321, 330, 341, 343,
348, 360, 363, 369, 371, 372,
373, 374, 377, 389, 390, 391,
392, 410, 411, 434, 439, 441,

444, 472, 473, 474, 475, 476,
477, 478, 479, 480, 481, 482,
483, 484, 485, 486, 510, 521

El informante 299 y 305 dicen: "atranco mis puertas y me acuesto a dormir" en lugar de "barro mi cuarto..." y los informantes 66 y 336 agregan después:

- Apostemos tres brinquitos
y te espero en la esquina.
- 1, 2, 3, que te espere el diablo.

El número 18 informa el diálogo así:

- Ratón, ratón, qué haces en mi casa?
- Busco algo de comer.
- Con qué permiso?
- Con el mío.
- Sal de allí.
- A qué no salgo.
- A qué te cogo.
- A qué no.
- A qué si.

El número 25 informa el siguiente diálogo:

- Y las mulitas?
- Las vendí.
- Y el dinero?
- Lo jugué.
- Y lana?
- La quemé.

- Y la ceniza ?
- La heché en la bolsa de la camisa.
- Y vos sinvergüenza por qué la comiste ?
- Por el pan que no me diste.
- Y el que te dí, qué fué ?
- Se lo dí a una linda esposa.
- Y quién es ella ?
- Una chucha jiotosa.
- Cómo tú.

El siguiente diálogo se desarrolla para realizar un juego parecido al anterior:

- Venadito, venadito,
 Qué estás haciendo en mi huerto ?
- Señor que no tengo puerta.
- Y tantas que tienes allí.

- Pero como usted no me manda a mí.

Carne quiero, cebolla le dejo;
carne quiero, cebolla le dejo;
en la esquina lo espero.

- Que te espere el diablo.

F: 5, 48, 61, 304, 435,
436, 437, 457, 469

PERICO LIGERO

Todos los niños forman círculo, uno afuera será el rey. Cada uno de los niños del círculo lleva el nombre de un ave y entre todos debe haber un perico. El rey llama al

perico y este sale corriendo alrededor del círculo entablado el siguiente diálogo:

- Perico ligero.
- Qué manda mi rey señor?
- A dónde fuiste?
- Al campo.
- Qué viste?
- Un ave.
- Qué clase de ave?
- Un gorrión, gavilán, paloma, etc...

Al decir el Perico el nombre del ave, el niño que lleva ese nombre supuesto sale corriendo, el rey toma inmediatamente su lugar y el perico hace el papel de rey. Se repite el juego cuantas veces se quiera.

F: 358, 362, 367, 379, 381

POLICIAS Y LADRONES

Un grupo de niños forman una rueda. Uno de ellos se encucilla en el suelo y otro espera parado. El que se encuentra parado pregunta lo siguiente, señalando a uno de los niños de la rueda.

- Ton, ton, quién es éste?
- Ladrón.
- Ton, ton, quién es éste?
- Policía.

Se repiten las preguntas según el número de niños que participan y al terminar han quedado distribuidos en dos gru



pos. Los policías tienen que agarrar a los ladrones.

F: 46

El informante 74 explica: Uno de los niños se coloca de espaldas a todos, con la cara tapada; otro va haciendo las preguntas.

ñ) De suerte.

PARIS O NONIS

A paris o nonis
vamos a jugar;
el que quede solo,
ese perderá.

Se repite la estrofa tres veces y después todos buscan su pareja, o también puede contarse los dedos de las manos para ver quien gana o pierde o es el jefe de algún juego.

F: 63, 127, 181, 168, 228, -
230, 307, 426, 470, 535

El informante 268 agrega después de repetir tres veces la estrofa:

Uno, dos, tres,
zapatos al revés.

o) En columna con evoluciones.

ARRANCA CEBOLLA

Este juego consiste en que los niños hacen una colum-

na y el primero se sostiene de un árbol o poste; debe ser el más fuerte, para que los demás puedan halar. Un niño que no está en la cola hace de comprador y dice al cabecilla:

- Quiero una cebolla.
- Y la que te dí anoche?
- La dejé en el garabato
y se la comió el gato.
- Mire cuál está más tierna
y córtela.

Luego comienza a halar al último niño de la columna hasta que logra arrancarlo y se lo lleva. Así sucesivamente, hasta que todos los niños se van con el comprador.

F: 308, 361

El antropólogo, Juan de Dios Rosales, describe un juego parecido al anterior tomado del estudio que realizó entre los indígenas de San Pedro La Laguna, del departamento de Sololá. El juego es el siguiente:

"K'utún sya (pedido de gatos). Varios muchachos se ponen en fila, uno detrás de otro, cogidos de los cinturones. El primero, que debe ser el más fuerte de todos, es el dueño de los de más llamados gatos. Alguien llega para pedir al dueño uno de los gatos, y él le responde que le dará el último si es capaz de cogerlo; entonces corren todos los de la fila, sin separarse tratando de hacer escapar al último de manos del perseguidor. Si lo coge se vuelve a comenzar -

el juego". 78/

EL CARACOLITO

Los niños de ambos sexos se colocan en columna toma dos de la cintura, uno tras otro. Conforme cantan los versos van formando un caracolito, primero despacio y después rápido.

Despacito, despacito,
camina el caracolito,
dando vueltas y más vueltas
a su casa va llegando.

Ligerito, ligerito,
camina el caracolito,
dando vueltas y más vueltas
a su casa va llegando.

F: 448

El informante 440 explica el juego del caracolito para enrollarse y desenrollarse según el caso.

En la mar yo ví,
en la mar yo ví,
un caracolito
enrollarse así. (desenrollarse)

Al día siguiente
en la mar yo ví,
un caracolito

78/ Juan de Dios Rosales, op. cit. p. 23

enrollarse así. (desenrollarse)

p. En fila con evoluciones

ANDARES

Se colocan los niños en fila tomándose de las dos manos y dos de ellos se colocan, uno frente al otro, simulando un puente con los brazos y tomados de las manos, por donde tiene que pasar la fila de niños y el último es atrapado por éstos dos niños y así sucesivamente. En cada vuelta se atrapa un niño hasta terminar la fila. Cada niño que forma el puente tiene un nombre especial, que lo han escogido en secreto; y así cuando los demás niños son atrapados por éstos se les dá a elegir entre dos nombres -y según el que elijan- se colocan detrás del que lleva ese nombre, para ir formando dos filas opuestas.

Antes de principiar a pasar por el puente la fila de niños, todos van cantando:

Candelita de oro
déjame pasar,
con todos mis hijos,
menos el de atrás.

El informante 23 dice "Manzanita" y los informantes - 276, 324, 329, 330, 314, 349, 436, 471, 494 "campanita".

El primero de la gran fila y los dos niños que forman el puente sostienen el siguiente diálogo:

- Andares, andares.
 - Qué te dijo andares?
 - Que me dejaras pasar.
 - Están las puertas quebradas?
 - Mándalas a componer.
 - Con qué dinero?
 - Con cascaritas de huevo hūero.
 - En dónde se cuenta ese dinero?
 - En tablitas y en tablones.
- Pasa con todos tus hijos, me nos el de atrás. F: 78
 - Y en qué se hecha ese dinero?
 - En bolsitas de cuero.
F: 91
 - Dónde se guarda ese dinero?
 - En bolsitas y en bolsones.
F: 42, 102
- Qué me dejas de prenda si te deajo pasar?
 - La burriquita que viene atrás,
si al caso se deja agarrar.
F: 13, 60, 67, 152, 153, 203,
220, 248, 251, 315, 324, 338,
345, 346, 360, 402, 412, 413,
428, 440, 450, 507
 - La burriquita que viene atrás,
por si se deja agarrar.
F: 22, 55, 322, 370, 380, 515

- La burriquita que viene atrás.
- Limpia o sucia?
- Limpia.
- De oro o de plata?
- De oro.

- Martín pescador,
me dejará pasar?
- Pasará, pasará
y el último quedará.

F: XXXVII

Dicho el último verso, la fila empieza a pasar por el puente, mientras cantan en coro.

Que pase, que pase
por hablador,
canillas, canillas
de soplador.

A la víbora, víbora de la mar,
por aquí pueden pasar.
Los de adelante pasarán,
el de atrás se quedará.

F: 23, 468, 519

Cuando han pasado todos los niños se pone a escoger entre los dos nombres al niño que atraparon y pasan a hacer cola, detrás del niño que corresponde. Por último se realiza una competencia de fuerza entre las dos filas opuestas que han quedado para ver, quién es la vencedora.

F: 4, 9, 29, 50, 53,
54, 58, 62, 69, 86, -
100, 103, 129, 151, 169,

MATATERO-TERO-LA

Los niños forman una fila y frente a ellos hay un niño que ha ce de comprador. Conforme cantan los versos, caminan ha cia adelante o para atrás. Después de cada verso se canta: matatero tero lá.

- Buenos días mi señorfa.
- Qué quería mi señorfa.
- Yo quería una de sus hijas, hijos.
- Cuál de todas quería usted.
- Yo quería a fulana, fulano.

Se sustituye con el nombre de la niña o niño que se está pi diendo.

- Qué oficio le pondremos.
- Le pondremos... (se escogen diferentes oficios, hasta que acepten uno)
- Y qué nombre le pondremos.
- Le pondremos... (se mencionan nuevamente nombres hasta que le agrada uno)
- Ese nombre sí le agrada, pues aquí la tiene usted.

F: 2, 3, 20, 35, 44, 91, 56,
69, 75, 85, 88, 90, 106, 112,
122, 140, 158, 163, 174, 175,
177, 193, 197, 214, 215, 221,
231, 236, 242, 245, 246, 254,
259, 271, 272, 273, 286, 289,
291, 304, 318, 347, 360, 377,
382, 393, 409, 433, 471, 503,
506, 515, 530, 532

Hay quienes agregan:

A las órdenes de usted. F: 9, 36, 60, 62, 64, 68, 72,
81, 93, 95, 96, 159, 191, 209,
216, 217, 222, 232, 233, 238,
243, 244, 250, 252, 253, 437

q) Para adivinar.

COLORES

Hay dos niños: uno es el diablo de los siete mil cachos y el otro el ángel de la bola de oro. Llega primero el ángel a comprar colores, los demás niños ya han escogido con anticipación un color diferente cada uno y el ángel tiene que adivinar qué colores se pusieron y cuando acierta se lleva al niño que tenía el color, lo mismo hace el diablo. Gana, el que logró conseguir más colores.

El diálogo que sostienen es:

- Ton, ton.
- Quién es ?
- Soy el ángel de la bola de oro.
- Qué quería ?
- Siete colores (o el número que desee el comprador)
- Cuáles ?
- Rojo.
- No hay.
- Verde.
- No hay...

Si hay algún color se lo lleva y viene a comprar el día
blo. F: 84, 413

ESCONDE EL ANILLO

Un grupo de niños sentados en círculo con las manos atrás, el jefe del juego es el señor de los anillos y correrá alrededor del círculo dejando en manos de uno de los niños el anillo. Otro niño se ha quedado alejado del grupo y de espaldas, para que no vea a quien le dejan el anillo y así adivine en poder de quién está la prenda. Si acierta, entra al círculo y el niño que posea la prenda tiene que adivinar, si no acierta, se le impone una penitencia que tiene que cumplir. Se repite el juego. F: 349, 376

El antropólogo Juan de Dios Rosales relata un juego de los indígenas de San Pedro La Laguna del departamento de Sololá muy parecido al anterior.

"Sipán ap'aj (piedra obsequiada) Este juego de adivinanza consiste en formar un ruedo con todos los jugadores, se designa a uno de ellos para que adivine quién de los compañeros tiene una piedra que se van pasando los jugadores sin que él los vea. La adivinanza se repite tres veces, y si el que debe adivinar no acierta en las tres veces, los compañeros lo cogen por los pies y las manos y lo mecen en el aire". 79/

79/ Juan de Dios Rosales, op. cit. p. 23

r. Para saltar cuerda.

Una y dos
patatas con arroz;
arroz con canela
vete a la escuela.

No quiero ir,
porque el maestro me pega.
Tiene razón,
porque nunca te sabes
la santa lección.

F: 82

Dentro de nuestra investigación de campo no aparecen juegos de movimientos, donde se necesita mucha pericia. - Como último juego, transcribimos, el juego indígena, que describe Juan de Dios Rosales en el mismo estudio que ya hemos citado.

"Pag'oj ru Wech si? (partir leña). El juego se efectúa entre dos muchachos. Uno de ellos se pone a gatas, el otro se acuesta boca arriba sobre él y con la cabeza en sentido contrario. El que está a gatas se levanta, cogido de los pies del otro, y cae de espaldas, quedando boca arriba sobre el otro que entonces queda a gatas. El mismo movimiento se repite varias veces". 80/

Y así queda terminada la descripción de versos folklóricos infantiles de Guatemala que pudimos recolectar.

80/ Juan de Dios Rosales, op. cit. p. 23

CAPITULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

A. CONCLUSIONES

1. El FOLKLORE como disciplina, estudia científicamente las manifestaciones anónimas y tradicionales, de cultura material e inmaterial, de todas las clases sociales de cualquier pueblo.
2. El FOLKLORE POETICO es rama importante del Folklore, porque si la poesía expresa los más íntimos sentimientos humanos, la folklórica traduce el alma del pueblo.
3. El CACIONERO FOLKLORICO lo constituyen versos acompañados o no de música, que han sido aceptados por el pueblo, es decir son funcionales, - circulando oralmente y el que canta ignora su autor y procedencia.
4. Del Cancionero Folklórico Infantil de Guatemala, se han llevado a cabo investigaciones parciales sin llegar a formar una colección de versos para los niños, como la que aquí se presenta.
5. En todos los países latinoamericanos, europeos y en especial en Norteamérica ocupa lugar de primera fila el estudio de los versos folklóricos que for

man el repertorio infantil y también el de adultos.

6. Los lugares donde generalmente se aprenden los versos de los Cancioneros son el hogar, la escuela, el barrio, la calle es decir, en toda reunión social.
7. Los portadores de los versos son los propios niños que los han aprendido de sus mayores: padres, maestros, amigos, vecinos y compañeros.
8. Pocos fueron los informantes que no recordaron dónde o de quién aprendieron las piezas; y regular número encontró dificultad en calcular la época en que los habían aprendido.
9. La investigación del tema proporcionó numeroso material, no agotado, que permitirá en el futuro llegar a formar el Cancionero Folklórico Infantil de Guatemala.
10. Se pierde en parte el material del Cancionero Folklórico de Guatemala; y por ello lo recojo ya que puede proyectarse su uso en la Escuela donde el niño debe aprender sus auténticas tradiciones nacionales.
11. Las principales partes del Cancionero que se pierden son las rondas, sucesos, canciones y versos de azar. Lo confirma el elevado número de informantes que no contestaron todos los tipos de versos en mayor o menor cantidad.

12. Entre menor es el número de años que tienen los informantes, recuerdan en menor cantidad los versos folklóricos; acentuándose esto en la ciudad-capital.
13. Los adultos o personas de mayor edad recuerdan con más frecuencia canciones de cuna, mimo, mnemotecnias y versos de engaño. Además algunas rondas y en menor escala los otros tipos de versos folklóricos. Entre los niños sucede al contrario.
14. Los versos folklóricos se pierden porque dejan de ser funcionales.
15. En la Capital es dónde se registra mayor grado de pérdida debido a la influencia extranjera en general y a la mexicana en especial.
16. En los centros urbanos del interior de la República se pierden menos los versos folklóricos y en lugares más alejados, se registran versos con variantes propiamente regionales.
17. Los versos de engaño o pegas diversas son las que se conservan más, tanto entre los niños como en los adultos. Sin duda es un reflejo del humorismo chapín, que siempre tiene salidas graciosas para las diferentes circunstancias que se presentan.
18. Viene a reforzar esta característica la conserva-

ción, aunque en menor grado, de los versos alusivos y de réplica, que cambian según la intención con que se digan.

B. RECOMENDACIONES

1. Actualización constante de los estudios folklóricos con el objeto de clasificar el material que exista, facilitando así la investigación.
2. Que se divulgue el folklore guatemalteco como lo hacen otras naciones de Latinoamérica.
3. Que las instituciones que tengan vinculación directa o indirecta con el Folklore se preocupen por este campo de estudios, fomentando la investigación.
4. Que dentro del curriculum de estudios universitarios se dé al Folklore un lugar preferente.
5. Acercamiento entre el Folklore y la Escuela adaptando aspectos folklóricos a la gimnasia, el canto y el teatro.
6. Que dentro de los programas de Estudios Sociales e Idioma Español, en primaria y secundaria, se aproveche el material folklórico, ya que es lección perpetua de nacionalismo.
7. La enseñanza de las diferentes clases de versos folklóricos, afirmará la personalidad del niño y le hará conocer mejor el espíritu de su pueblo en

variadas proyecciones.

8. Fomentando el aprendizaje de versos folklóricos entre la niñez guatemalteca, contribuiremos a su educación e instrucción en esta fascinante rama - de la Antropología; le proporcionaremos sana recreación y un medio más de expresión creadora.

CUADRO No. 1

Resultados de la Encuesta Preliminar con el número de informantes, aspectos investigados, versiones y variantes.

No. de Informantes	ASPECTOS INVESTIGADOS	Versiones		Variantes	TOTAL
		Distintas	Iguales		
14	Canción de Cuna	24	7	1	32
3	Mimo	3	-	-	3
22	Rondas	21	11	11	43
8	Sucesos	2	2	4	8
1	Versos de azar	2	-	-	2
1	Versos alusivos	2	-	-	2
1	Versos de réplica	2	-	-	2
22	Otros versos	47	9	7	61
1	Versos de engaño	3	-	-	3
1	Mnemotecnias	1	-	-	1
5	Cuentos de nunca acabar	2	3	-	5
3	Juegos	5	-	-	5
1	Rimas del juego o versos de cuenta	1	-	-	1
7	Canciones	4	1	2	7
3	Romances	4	1	-	5
12	Adivinanzas	51	15	9	75
					<u>255</u>

CUADRO No. 2

Resultados de la Encuesta Formal pasada en la Ciudad-Capital con el número de encuestas devueltas y la Institución Educativa donde se aplicaron.

GUATEMALA (capital)	
No. de Encuestas	INSTITUCION EDUCATIVA
191.....	INSTITUTO NORMAL CASA CENTRAL
25.....	COLEGIO SANTA TERESITA
52.....	ESCUELA NACIONAL REPUBLICA DE COSTA RICA
122.....	LICEO JAVIER
20.....	Colaboración de personas adultas.
400.....	TOTAL

Al seleccionarlas su número quedó reducido a 203

CUADRO No. 3

Resultados de la Encuesta Formal pasada en los municipios del departamento de Guatemala, con el número de encuestas devueltas y el nombre de las personas que colaboraron en la recolección.

No. de Encuestas	Municipios del Departamento de Guatemala	Colaboración de:
64.....	MIXCO	Yolanda de Disly
88.....	SAN MIGUEL PETAPA	Luis Hernández Gudiel, Waldemar Escobar Chinchilla y Lucrecia Menéndez.
3.....	VILLA NUEVA	Lisette Compardini
3.....	SAN JUAN SACATEPEQUEZ	Marta Julia Archila
<u>168.....</u>	<u>TOTAL de encuestas seccionadas para la muestra.</u>	



CUADRO No. 4

Resultados de la Encuesta Formal pasada en otras regiones de la República de Guatemala: con el número de encuestas devueltas, lugar de la investigación y el nombre de las personas que colaboraron en la recolección de las mismas.

No. de Encuestas	LUGAR DE INVESTIGACION:	COLABORACION DE:
10.....	EL PROGRESO 5 - Sansare 5 - Sanarate	Vilma Moscoso Adriana Palencia
8.....	SACATEPEQUEZ 8 - Antigua Guatemala	Aracely Solórzano
19.....	CHIMALTENANGO 1 - Chimaltenango 11 - San Martín Jilotepeque 5 - Tecpán Guatemala 2 - Patzún	Leticia López España Dora Berreondo y Patricia Morales Bessie de León Rosa Lubia García
11.....	ESCUINTLA 8 - Escuintla 3 - Obero	Dora Gudiel y Aura Palala Gloria Isabel Lau
7.....	SANTA ROSA 7 - Cuilapa	María Pivaral

No. de Encuestas	LUGAR DE INVESTIGACION:	COLABORACION DE:
9.....	SOLOLA 9 - Sololá	Alejandro Aguirrezabal s. j.
10.....	TOTONICAPAN 10 - Totonicapán	Alejandro Aguirrezabal s. j.
14.....	HUEHUETENANGO 14 - Huehuetenango	Juan Pellecer y Alejandro Aguirrezabal s. j.
15.....	QUEZALTENANGO 12 - Quezaltenango 3 - Coatepeque	Patricia Ramírez y Alejandro Aguirrezabal s. j. María E. Nowel
11.....	SAN MARCOS 11 - San Marcos	María Elena Escobar y Alejandro Aguirrezabal s. j.
5.....	BAJA VERAPAZ 5 - San Jerónimo	Mirna Rosario Ramos

No. de Encuestas	LUGAR DE INVESTIGACION:	COLABORACION DE:
5.....	ALTA VERAPAZ 5 - Cobán	Patricia Mendoza
9.....	EL PETEN 5 - Flores 4 - San Benito	Zoila Berta Sosa Mélida Ramírez
4.....	IZABAL 2 - Entre Ríos 2 - Bananera	Sandra Cristina Acevedo Sandra Regina Vásquez
9.....	ZACAPA 2 - Zacapa 7 - Gualán	Lilian Estrada Lilia León y Ninett Siguí
3.....	CHIQUMULA 3 - Esquipulas	Vilma Sagastume
5.....	JALAPA 5 - Jalapa	Luz Virginia Pinto
11.....	JUTIAPA 7 - Moyuta 4 - Asunción Mita	Ester Hurtarte Anabella Portillo

No. de Encuestas	LUGAR DE INVESTIGACION	COLABORACION DE:
5.....	SUCHITEPEQUEZ 5 - Mazatenango	Enrique D. Pérez V.
7.....	RETALHULEU 2 - Retalhuleu 5 - Champerico	Patricia Wittig Vilma Villatoro

CUADRO No. 5

Resultados totales de la Encuesta Formal con los aspectos investigados, versiones y variantes. El número de encuestas contestadas, eliminadas y en blanco.

ASPECTOS INVESTIGADOS	VERSIONES	VARIANTES	ENCUESTAS				
			CONTESTADAS		DESECHADAS	EN BLANCO	TOTAL Recolec.
			Aspecto l.	Otros			
(1) CANCIONES DE CUNA - De asuntos dulces - De miedo	75 36 111	33 11 44	434	7	43	263	750
(2) MIMO a) Movimiento rítmico de manos b) Movimiento rítmico de dedos c) Movimiento de dedos d) Movimiento de manos y tocarse la cabeza e) Movimiento rítmico de cuerpo f) Hacer reír por medio de cosquillas g) Cuando va a caminar h) Cuando llora i) Para distraerlo j) Para infundirle miedo	3 15 1 3 6 9 3 18 11 1	11 5 - 2 4 6 - 11 5 -	417	61	21	251	750
						36	

ASPECTOS INVESTIGADOS	VERSIONES	VARIANTES	E N C U E S T A S				
			CONTESTADAS		DESECHADAS	EN BLANCO	TOTAL Recolect.
			Información	Otros			
(3) MNEMOTECNIAS a) Días de la semana b) Horas del reloj c) Las notas d) Las vocales e) Los meses f) Los números g) Nombre de los dedos h) Para perisignarse	15 3 2 1 1 1 4 13 1	4 1 - - - - - 1 -	159	142	57	392	750
(4) CANCIONES	27	23	162	77	174	337	750
(5) VERSOS DE AZAR a) Quitar el hipo b) Basura en el ojo c) Alguien estornuda d) Se está ahogando e) Buena o mala suerte f) Otros temas	3 1 1 1 5 10 10	8 - - - 6 6 1	181	44	198	327	750
(6) OTROS VERSOS	61	31	232	54	154	310	750
(7) RONDAS	9	19	305	132	64	249	750
(8) SUCESOS a) Sobre la lluvia b) Al encontrarse una cosa	10 1		294	31	125	300	750

ASPECTOS INVESTIGADOS	VERSIONES	VARIANTES	E N C U E S T A S				TOTAL Recolect.
			CONTESTADAS		DESECHADAS		
			Información	Otros	DAS	EN BLANCO	
c) Proximidad del domingo	1	13					
d) Diente de leche	1	6					
e) Al terminar de comer	1	-					
f) Cuando se trata de ele- var un barrilete	1	1	23				
(9) VERSOS ALUSIVOS	41	3	137	59	259	295	750
(10) VERSOS DE REPLICA	25	23	413	23	43	271	750
(11) VERSOS DE ENGAÑO	80	50	437	15	48	250	750
(12) CUENTOS DE NUNCA ACABAR							
a) Hablados	28	8	248	87	110	305	750
b) Acompañados de música	15	7					
	43	15					
(13) RIMAS DEL JUEGO	29	34	328	38	96	288	750
(14) JUEGOS	24	12	201	89	84	376	750

CUADRO No. 6

Resultados globales con el número de versiones y variantes recogidas.

Cancionero Folklórico Infantil CLASIFICACION	Recolección Total	
	VERSIONES	VARIANTES
a. PRIMERA INFANCIA		
(1) Canciones de Cuna	116	45
(2) Mimo	72	53
b. SEGUNDA INFANCIA		
(3) Mnemotecnias	51	7
(4) Canciones	28	28
(5) Versos de Azar	41	21
(6) Otros versos	95	35
(7) Rondas	17	21
c. TERCERA INFANCIA		
(8) Sucesos	24	23
(9) Versos alusivos	86	12
(10) Versos de réplica	27	29
(11) Versos de engaño	104	59
(12) Cuentos de nunca acabar	40	20
(13) Rimas del juego	38	92
(14) Juegos	43	21

CUADRO No. 7

DISTRIBUCION GEOGRAFICA DE LAS FICHAS RECOLECTADAS

CAPITAL-CIUDAD:	De la 1 a la 195 De la 359 a la 362 F: 417 - 454 - 459 y 488
MIXCO, Municipio de Guatemala:	De la 201 a la 264
SAN MIGUEL PETAPA, Municipio de Guatemala:	De la 265 a la 352
VILLA NUEVA, Municipio de Guatemala:	De la 353 a la 355
SAN JUAN SACATEPEQUEZ Municipio de Guatemala:	De la 356 a la 358
SUCHITEPEQUEZ, Depto. Mazatenango:	De la 196 a la 200
EL PROGRESO, Depto. Sansare:	De la 364 a la 368
Sanarate:	De la 369 a la 372 y 363
SACATEPEQUEZ, Depto. Antigua Guatemala:	F: 373 y 374 De la 434 a la 439

CHIMALTENANGO, Depto.	
Chimaltenango	F: 375
San Martín Jilotepeque:	De la 376 a la 386
Tecpán Guatemala:	De la 387 a la 391
Patzún:	F: 410 y 411
ESCUINTLA, Depto. .	
Escuintla:	De la 392 a la 399
Obero:	De la 400 a la 402
SANTA ROSA, Depto.	
Cuilapa:	De la 403 a la 409
SOLOLA, Depto.	
Sololá:	De la 506 a la 512
	F: 520 y 521
HUEHUETENANGO, Depto.	
Huehuetenango:	De la 525 a la 538
QUEZALTENANGO, Depto.	
Quezaltenango:	F: 412 y 413
	De la 489 a la 498
Coatepeque:	De la 414 a la 416
TOTONICAPAN, Depto.	
Totonicapán:	De la 499 a la 505
	De la 522 a la 524
RETALHULEU, Depto.	
Retalhuleu:	F: 418 y 419
Champerico:	De la 420 a la 424

SAN MARCOS, Depto.	
San Marcos:	De la 425 a la 428 De la 513 a la 519
BAJA VERAPAZ, Depto.	
San Jerónimo:	De la 429 a la 433
ALTA VERAPAZ, Depto.	
Cobán:	De la 440 a la 444
EL PETEN, Depto.	
Flores:	De la 445 a la 449
San Benito:	De la 450 a la 453
IZABAL, Depto.	
Entre Ríos:	F: 457 y 458
Bananera:	F: 455 y 456
ZACAPA, Depto.	
Zacapa:	F: 460 y 461
Gualán:	De la 462 a la 468
CHIQUIMULA, Depto.	
Esquipulas:	De la 469 a la 471
JALAPA, Depto.	
Jalapa:	De la 472 a la 476
JUTIAPA, Depto.	
Moyuta:	De la 477 a la 483
Asunción Mita:	De la 484 a la 487

APENDICE I

FICHA DE CONVENCIONES PARA LA RECOLECCION PRE-
LIMINAR

- I. Investigador: Ana Consuelo Vivar Rosales
- II. Nombre del informante: _____
- III. Edad del informante: _____ IV. Ocupación del
informante: _____ V. Instrucción del
informante: _____
- VI. Donde el informante aprendió la pieza: _____

- VII. Cuanto tiempo hace que la aprendió: _____

- VIII. Fecha de la investigación: _____
- IX. Lugar de la investigación: _____
- X. Area en la que ocurre el fenómeno: _____

ENCUESTA

CANCIONERO

POLITÓRICO

INFANTIL

DE



GUATEMALA



A P E N D I C E I I

ENCUESTA PARA LA RECOLECCION DEL FOLKLORE IN-
FANTIL DE GUATEMALA

EXPLICACIONES

La presente es una encuesta para recopilar rondas, canciones, adivinanzas, juegos y versos que los guatemaltecos han aprendido o les han sido enseñados por los abuelos, -padres maestros o amigos.

Nos interesa solamente recoger aquellos versos que - hayan sido enseñados EN FORMA ORAL Y QUE NO TEN-
GAN AUTOR, es decir, trasmitidos de generación en genera-
ción.

Esta encuesta no servirá para dar ninguna calificación. Piensa por tí mismo y escribe lo que sepas con absoluta con-
fianza y detenidamente.

En cada una de las hojas siguientes hay una breve ex-
plicación acompañada de uno o más ejemplos para hacer me-
moria. Y en el espacio que está en blanco (adelante y atrás de las hojas), puedes escribir algo parecido que conozcas. - En la parte de abajo se encuentran varias preguntas que de-
ben ser contestadas con sinceridad.

Agradecemos anticipadamente la colaboración que nos brindes, pues de esta manera no quedarán en el olvido los versos que cantaban o recitaban nuestros antepasados y que traducen el espíritu de nuestro pueblo.

ANA CONSUELO VIVAR R.

VoBo IDA BREMME DE SANTOS

1. INFORMANTE:

2. SEXO: Masculino

Femenino

Nombres Apellidos

3. EDAD: _____ años cumplidos

FECHA DE NACIMIENTO: _____ día _____ mes _____ 19____

4. LUGAR DE NACIMIENTO: _____

5. OCCUPACION:

Estudiante Trabajador

Profesional Otro _____

6. INSTRUCCION: NIVEL Primario

GRADO:

Prevocacional

10. 40.

Vocacional

20. 50.

Secundario

30. 60.

Universitario

Ninguno

7. ESCUELA O COLEGIO: _____

8. FECHA: _____

PADRES DEL INFORMANTE

9. NOMBRE DEL PADRE: _____

10. NOMBRE DE LA MADRE: _____

11. LUGAR DE NACIMIENTO DEL PADRE: _____

12. LUGAR DE NACIMIENTO DE LA MADRE: _____

CANCIONES DE CUNA

Versos que la mamá o la persona que duerme al niño le canta para que pronto pueda dormir.

EJEMPLO:

Duérmete mi niño,
duérmete mi rosa,
que el sueño te trae
una mariposa.



INFORMACION:

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió: _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Area en la que es popular:

Hogar
Campo

Escuela
República

Barrio

Departamento

Municipio

Tomado de un libro

M I M O

Versos que regularmente van acompañados de mímica y se utilizan para provocar la risa de los niños pequeños, como el siguiente EJEMPLO:

Se toma de la mano al niño, extendiéndole el bracito, y con la mano derecha extendida, se hace ademán de cortar, a lo largo del brazo, en forma muy suave y, al fin, sorpresivamente se dá un golpecito fuerte en la unión del brazo con el antebrazo, sobre los tendones, provocando la reacción nerviosa y humorística. El comprador de carne dice:

 Mi mamá mandó comprar
 una librita de carne:
 no de aquí, no de aquí,
 ni de aquí, ni de aquí,
 sólo de por aquí...

Después del golpecito de rigor y la consiguiente risa del pequeño se reinicia el juego.

I N F O R M A C I O N

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió: _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Area en la que es popular:

Hogar

Escuela

Campo

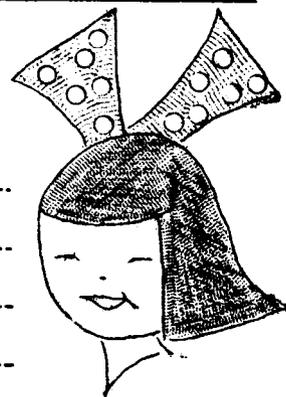
República

Barrio

Departamento

Municipio

Tomado de un libro



Para consolarlo cuando llora como por EJEMPLO:

Sana, sana
rabito de rana;
si no sanas hoy,
sanarás mañana.



INFORMACION

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió. _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Area en la que es popular:

Hogar	<input type="checkbox"/>	Escuela	<input type="checkbox"/>
Campo	<input type="checkbox"/>	República	<input type="checkbox"/>
Barrio	_____		

Departamento

Municipio

Tomado de un libro

O simplemente para entretenerlo como por ejemplo cuando el adulto coloca al niño a horcajadas en sus rodillas y le dice:

Upa caballo
que vas pá Belén,
a ver a María
y al Niño también.



INFORMACION

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió: _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Area en la que es popular:

Hogar Escuela

Campo República

Barrio

Departamento

Municipio

Tomado de un libro

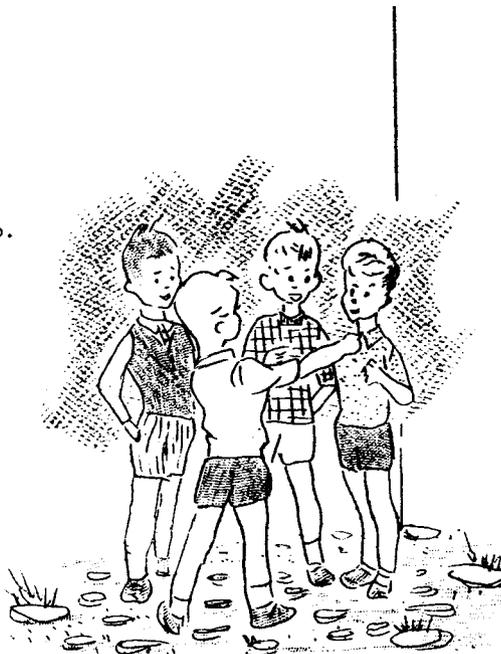
RONDAS

Versos que se cantan en círculo.

EJEMPLO:

Vamos a la vuelta
del toro-torojil
a ver a la rana
comiendo perejil.

La rana no está aquí
estará en su vergel
cortando una rosa
sembrando un clavel.



INFORMACION

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió: _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Area en la que es popular:

Hogar Escuela

Campo República

Barrio _____

Departamento _____

Municipio _____

Tomado de un libro _____

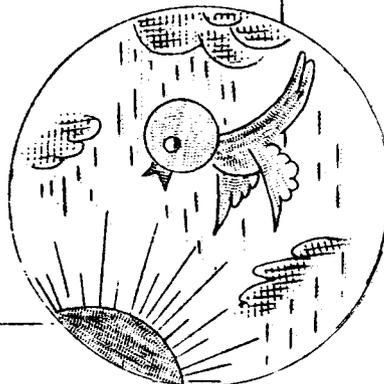
SUCESOS

Versos que saludan una buena noticia: lluvia con sol, extracción casera de un diente de leche, la proximidad del domingo.

EJEMPLO:

Qué llueva, qué llueva,
la Virgen de la Cueva
los pajaritos cantan,
las nubes se levantan.

Qué sí, que no!
Que caiga un chaparrón.



INFORMACION

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió: _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Area en la que es popular:

Hogar Escuela

Campo República

Barrio _____

Departamento _____

Municipio _____

Tomado de un libro _____

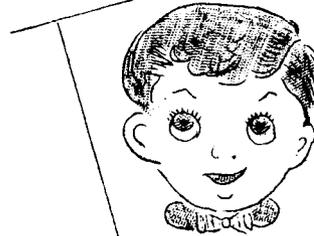
V E R S O S D E A Z A R

Fórmulas mágicas que se pronuncian con diferentes fines: quitar el hipo, desear buena o mala suerte.

EJEMPLOS:

Al niño Jesús
hipo le dió,
y con tres tragos
de agua
se le quitó.

.....
El que entra ganando
sale renegando.



I N F O R M A C I O N

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió: _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Area en la que es popular:

Hogar

Escuela

Campo

República

Barrio

Departamento

Municipio

Tomado de un libro

V E R S O S A L U S I V O S

Los que hacen resaltar determinado aspecto.

EJEMPLOS:

Hagamos como los de Cobán
que comen y se van.

El que acaba primero
le ayuda a su compañero.



I N F O R M A C I O N

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió: _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Area en la que es popular:

Hogar Escuela

Campo República

Barrio

Departamento

Municipio

Tomado de un libro

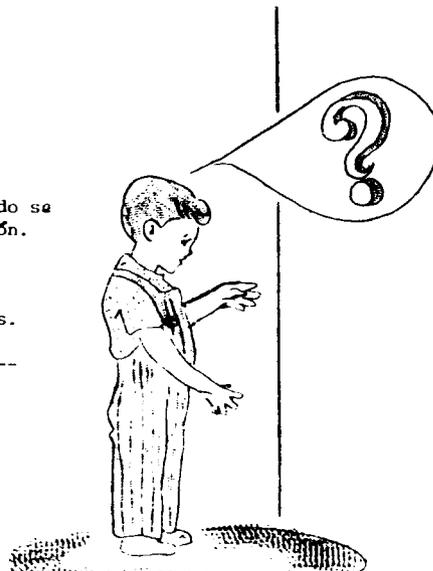
VERSOS DE REPLICAS

Los que responden, con objeciones cuando se interroga o con rudeza a una exclamación.

EJEMPLOS:

-¿Qué es eso?
-Botones para los preguntones.

-Tengo hambre.
-Coma calambre.



INFORMACION

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió: _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Area en la que es popular:

Hogar Escuela

Campo República

Barrio _____

Departamento _____

Municipio _____

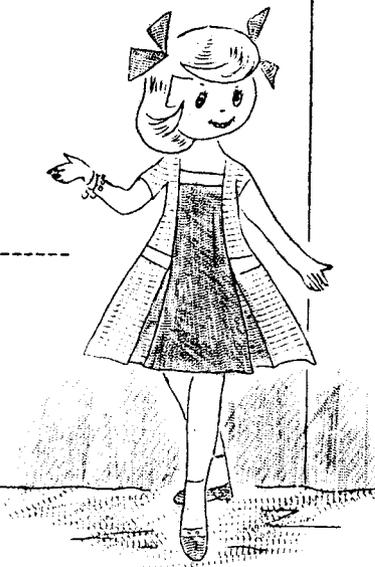
Tomado de un libro _____

C T R O S V E R S O S

EJEMPLOS:

Cayó un terrón,
mató un ratón,
dijo el ratón:
"Ay mi zurrón".

Por aquí pasó una pava
chiquitita y voladora,
en el pico lleva flores
y en sus alas mis amores.



I N F O R M A C I O N

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió: _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Area en la que es popular:

Hogar Escuela

Campo República

Barrio _____

Departamento _____

Municipio _____

Tomado de un libro _____

PEGAS DIVERSAS O VERSOS DE
ENGAÑO

Con apariencia bondadosa un niño plantea a otro determinado problema y cuando le presta atención, le dice el verso que le defrauda.

EJEMPLOS:

Quien va a la villa.
Pierde su silla.

Mirá para un lado.
Mirá tu tata colgado.

- Decí cinco
- Cinco
- Tirate un brinco



INFORMACION

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió: _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Area en la que es popular:

Hogar Escuela

Campo República

Barrio

Departamento

Municipio

Tomado de un libro

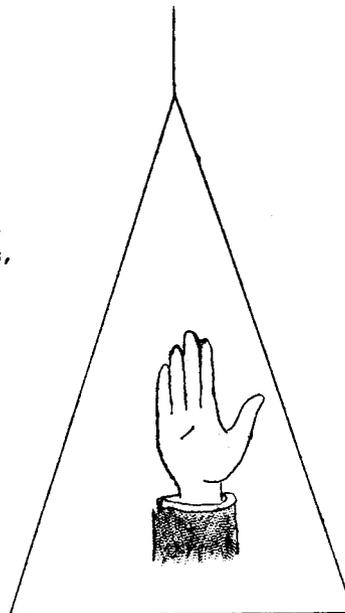
N E M O T E C N I A S

Son fórmulas divulgadoras de la sabiduría popular sobre números, días de la semana, meses, nombre de los dedos, etc.

EJEMPLO:

El nombre que se les da a los dedos de las manos:

Pulgar: mata piojos
Indice: lambeplatos
Mayor: tonto y loco
Anular: señor de los anillos
Meñique: niño bonito



I N F O R M A C I O N

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió: _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Area en la que es popular:

Hogar Escuela

Campo República

Barrio

Departamento

Municipio

Tomado de un libro

RIMAS DEL JUEGO O VERSOS
DE CUENTA

Consiste en fórmulas eliminatorias que se emplean con diferentes finalidades según se quiera, dar comienzo, enunciar o adivinar.

EJEMPLO:

Tin marín,
de dos pingué,
cúcara, mácara,
títtere fué.



INFORMACION:

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió: _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Area en la que es popular:

Hogar Escuela

Campo República

Barrio _____

Departamento _____

Municipio _____

Tomado de un libro _____

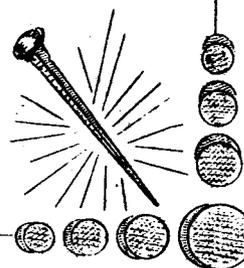
C U E N T O S D E N U N C A A C A B A R

Relatos que dan lugar a repetirlos cuantas veces se quiera.

EJEMPLO:

Por un clavo se perdió una herradura.
Por una herradura se perdió un caballo.
Por un caballo se perdió un caballero.
Por un caballero se perdió una guerra.
Por la guerra se perdió un reino...

Y todo esto pasó así
porque un clavo se perdió.



I N F O R M A C I O N

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Area en la que es popular:

Hogar Escuela

Campo República

Barrio _____

Departamento _____

Municipio _____

Tomado de un libro _____

En otros casos se acompaña la historia con un
sonsonete como por EJEMPLO:

Un elefante
se columpiaba
sobre la tela
de una araña
y como vieron
que resistía
fueron a llamar
a un camarada.

Dos elefante...

Se repite el mismo estribillo
solamente aumentando el número
de elefante.



I N F O R M A C I O N

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió: _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Area en la que es popular:

Hogar Escuela

Campo República

Barrio _____

Departamento _____

Municipio _____

Tomado de un libro _____

JUEGOS

Entretención de los niños realizados en grupo en los cuales interviene el uso del lenguaje.

EJEMPLO: RATON Y GATO

Un grupo de niños forman una rueda, dentro de la cual queda uno de ellos, y otro afuera. El de adentro es el ratón y el de fuera el gato. Mientras los que forman la rueda giran, ratón y gato sostienen el diálogo siguiente:

¿Ratón, ratón, qué estás haciendo?
Comiendo papel y tuza
¿No me das?
No te doy.
¿En la nochecita, qué hacés?
Barro mi cuarto y me acuesto a dormir
¿No me esperarás en la esquina?
Que te espere el diablo.

Al terminar la última frase anteriormente apuntada, el gato trata de romper la rueda para tomar con sus fauces al ratón. Tratan de impedir esto los que forman la rueda; hasta que llega el instante en que vencida la resistencia, se apodera el gato del ratón.

INFORMACION

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió: _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Area en la que es popular:

Hogar	<input type="checkbox"/>	Escuela	<input type="checkbox"/>
Campo	<input type="checkbox"/>	República	<input type="checkbox"/>

Barrio _____

Departamento _____

Municipio _____

Tomado de un libro _____



CANCIONES

Versos acompañados de música, que se cantan sin saber quien es su autor. EJEMPLO:

LA MUÑECA

Tengo una muñeca
vestida de azul,
zapatitos blancos
comisión de tul.

La saqué a paseo
y se me constipó
la tengo en la cama
con mucho dolor.

Dos y dos son cuatro
cuatro y dos son seis,
seis y dos son ocho,
y ocho dieciséis.

Y ocho veinticuatro
y ocho treinta y dos
ánimas benditas
que hago yo por Dios.

INFORMACION

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió: _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Área en la que es popular:

Hogar Escuela

Campo República

Barrio _____

Departamento _____

Municipio _____

Tomado de un libro _____



ADIVINANZAS

EJEMPLOS:

Cielo arriba,
cielo abajo,
mar en medio.

EL COCO

En el monte nace,
en lo monte se cría
y en las casa baila
sus alegrías.

LA ESCOBA

Agua pasa por mi casa
xcate de mi corazón.

AGUACATE

¿En qué se parece una vela a un soldado?

EN QUE LLEGA A CABO

Un pato con una pata en un corral.
¿Cuántos patos y patas hay?

UN PATO COJO

¿En qué se diferencia un elefante
de una pulga?

(EN QUE EL ELEFANTE PUEDE TENER
PULGAS Y LA PULGA NO PUEDE TENER
ELEFANTES.)

INFORMACION

Dónde aprendió la pieza: _____

De quién la aprendió: _____

Cuánto tiempo hace que la aprendió: _____

Arca en la que es popular:

Hogar Escuela

Campo República

Barrio _____

Departamento _____

Municipio _____

Tomado de un libro _____

APENDICE III

DATOS TECNICOS DE LA INVESTIGACION PRELIMINAR

gún lo expuesto en el Capítulo IV se encuentran anotados en 75 fichas, que se identifican con números romanos y cuyo modelo se inserta. Por el elevado valor de su impresión, - quedan como material de Archivo.

FICHA: I

I Ana Consuelo Vivar R. II. Marisabel Escobar

III 18 años IV estudiante V vocacional

VI en la escuela VII 10 a 12 años VIII 10/8/70

IX Guatemala-Ciudad X Guatemala-República

APENDICE IV

DATOS TECNICOS DE LA INVESTIGACION DE CAMPO EN- CUESTA FORMAL

Fichas de Informantes

Este apéndice está formado por 538 fichas correspondientes al número de informantes, que contestaron y devolvieron la encuesta. Los números que las identifican son arábigos y aparecen al lado derecho de los versos, de acuerdo a lo expuesto con anterioridad en el Capítulo IV y cuyo modo se indica.

FICHA: 001

1. Carlos Enrique Samayoa Villatoro
2. Masculino
3. 18 años
4. Guatemala-cap.
5. estudiante
6. Secundario
7. Liceo Javier
8. 30/4/71
9. Carlos Enrique Samayoa
10. Magdalena de Samayoa
11. Guatemala, capital
12. Guatemala, capital

APENDICE V

DATOS TECNICOS DE LA INVESTIGACION DE CAMPO EN- CUESTA FORMAL

Fichas de Información

En el presente apéndice se compilan, como ya se explicó en el Capítulo IV, la información dada por cada uno de los informantes de acuerdo a los diferentes tipos de versos y de conformidad a la clasificación elaborada. Este material es de mucha utilidad, pero por razones del costo de impresión, quedará archivado máxime que el número de fichas de cada uno de los tipos de versos, varía según la información que nos fué proporcionada, en la forma que se indica a continuación.

No. Ficha de Informante	(1) CANCIONES DE CUNA (*)			
	A.	B.	C.	D.
001	En su casa	De su mamá	17 años	Hogar

(*) Sustituirse según el inciso de la clasificación.

GLOSARIO

ATOL: Bebida de masa de maíz, o de harinas de arroz, trigo o maicena, que, previa cocción, se bebe caliente.

AYOTE: Calabaza. Por extensión, cabeza.

BARAJO: Respuesta común entre muchachos, que, expresa no sólo el hecho de esquivar un insulto, sino proyectarlo a quien lo profiere.

BARREÑO, ÑA: Habitante de un barrio. Canción popular - muy antigua.

BATIDOR: Vasija de loza, de diversos tamaños, usada principalmente para cocer y batir el chocolate.

BODOQUE: Protuberancia en el cuerpo o en el piso. Persona gorda y pequeña. Nombre dado a los niños, a veces, especialmente a los muy tiernos.

BRUJA: Persona maligna.

CAMORRA: Golpeada leve que se le da a un niño que contravino las normas de un juego.

CAMOTE: Batata. Pantorrilla.

CANILLA: Miembro inferior; pierna (de la rodilla al tobillo).

COBIJA: Frazada. Ropa de dormir.

COMAL: Nahualismo de comalli, plato circular de barro so
bre el cual se cuecen las tortillas de maíz.

CHAMARRA: Frazada de lana; mantas de dormir.

CHAPIN, NA: Gentilicio aplicado al guatemalteco en el exter
rior del país, especialmente en Centro Amé-
rica, o bien al habitante de la Capital en el
resto del territorio del país.

CHATO, TA: Persona de nariz corta o aplastada. Califica-
tivo familiar y afectuoso.

CHILPAYATE: niño, muchachito, patojito. (mexicanismo)

CHOCOLATE: Bebida que se hace con cacao tostado y mo
do mezclado con otros ingredientes. Deriva
del maya.

CHULO, LA: Persona o cosa muy bonita o muy preciosa. -
Tratamiento que se les da a los niños por cariñ
ño.

FANDANGO: Baile español.

GALAPAGO: Montura liviana sin fuste de madera.

GUACAL: Vasija hemisférica, de asiento de calabaza o de frutos semejantes a ésta. Se usa para conservar tamales o tortillas calientes, para granos o líquidos, o bien para lavar.
Deriva del mexicano huacalli.

GUAYABATE: Derivado del fruto comestible del guayabo.

GUEGUECHO; CHA: Persona con bocio y el bocio.

GUICOY: Calabaza comestible, de mediano tamaño.

HUERO, RA: Huevo en descomposición.

IXCAMIC: En lengua quiché significa "se murió".

LEN: Nombre dado al centavo, nunca se usa en plural.

LINDO, DA: Tratamiento cariñoso a cualquier persona de confianza, por fea que sea.

MISH, SHA: Gato, gata. Puede significar también tímido.

NAGUA: Falda del vestido.

NANA: Madre o mamá. Persona que se hace cargo de un niño pequeño.

NISHTAMAL: Maíz que se cuece con una porción de cal y -
que luego de lavado y molido, sirve para la -
elaboración de tamales, tortillas y atoles. -
En mexicano nixtamal, que es alteración de
nextamalli.

PATOJO, JA: Niño o niña de clase proletaria. Por ello suele ser un poco despectivo.

PISHTON: Tortilla de maíz, muy gruesa, de campesinos de los climas fríos.

SOPLADOR: Objeto que sirve para dar aire al fuego, son hechos de palma o de cibaque entretejido.

TABA: Pie

TALEGA: Bolsa pequeña de cuero.

TAMAL: Pequeña porción de masa de maíz envuelta en hojas. Porción mayor con un pedazo de carne en el centro, aderezada con recado de tomate, cebolla, pepitoria, ajonjolí y pimiento. Todo esto envuelto en hojas llamadas "de mashán" o de plátano, y luego cocido antes de servirse.

TATA: Padre o papá.

TEMASCAL: Baño rústico en forma de horno, de adobe pegado con lodo, y en cuyo interior se colocan piedras que son sometidas a intenso fuego; al ser apagado con agua que se convierte en vapor, se puede tomar un baño.

TIO CONEJO: Personaje tradicional de una serie de historietas para niños, quien constantemente burla las celadas de Tfo Coyote.

TIO COYOTE: Personaje coactor de Tfo Conejo.

TIPUNCO: sapo, enano.

TOL: Vasija para líquidos o granos, hecha del asiento de la dura cáscara de cierta calabaza.

UPA: Voz de aliento a los niños para que se levanten cuando se han caído. Equivale a ¡Arriba!

ZACATE: Pasto.

BIBLIOGRAFIA

1. ACUÑA, ANGELINA: (Directora) Revista del Maestro. Colección consultada en la Hemeroteca Nacional de Guatemala.
2. AGAZZI, ALDO: Psicología del niño. 4a. ed.; Valencia-España: Editorial Marfil, S.A., 1965. 217 págs.
3. ALONSO, DAMASO. Cancionero y Romancero Español. Navarra-España; Salvat Editores, S.A., 1971. - 201 pág.
4. ALVARADO, JESUS MARIA. Canciones Escolares Guatemaltecas. Para todos los niños del mundo. (Colección libro escolar No. 26, Libro Tercero) Guatemala, C.A.; Editorial del Ministerio de Educación Pública "José de Pineda Ibarra", 1960.
5. ANAYA MONROY, FERNANDO. "Rango científico del Folklore", Folklore Americano. Año III, No. 3; Lima-Perú: s.e., 1955.
6. ANDERSON, JOHN E., et. al. Manual de Psicología del Niño. Barcelona-España: Francisco Seix-editor, 1955. 1163 págs.
7. ARMAS, DANIEL. Diccionario de la Expresión Popular Guatemalteca. Tipografía Nacional, 1971. 423 págs.

8. ARMAS LARA, MARCIAL (Director) VOCERO del Folklore Guatemalteco. Colección consultada en la Hemeroteca Nacional.
9. ARRIOLA, JORGE LUIS. Pequeño Diccionario etimológico de voces guatemaltecas. Editorial del Ministerio de Educación Pública, 1954. (Biblioteca de Cultura Popular Vol. 50) 199 págs.
10. BARNOYA GALVEZ, FRANCISCO. "Juegos Infantiles Guatemalences I y II". Folklore de Guatemala. Vol. 2 y 3: Dirección General de Cultura y Bellas Artes. - Depto. de Arte Folklórico Nacional. Ministerio de Educación Pública, Imprenta Iberia. Talleres Gutemberg, 1966 y 1967.
11. BARRIENTOS ARANGO, JOSE. Folclor Segoviano. - Vol. III Número 7 Segunda Epoca; Colombia: Imprenta Nacional de Bogotá, 1962.
12. BARROS, RAQUEL Y MANUEL DANNEMANN. El Romancero Chileno. Talleres Gráficos Hispano Suiza, Ltda., 1970. 117 págs.
13. BIOSCA, FRANCISCO M. Ph D., Sc. B. (Director) Gran Enciclopedia del Mundo. Bilbao-España: Durvan, S.A., de ediciones, 1964. 20 Tomos.
14. BOGGS, EDNA GARRIDO DE. "Panorama del Folklore Dominicano", Folklore Américas. Vol XXI Nos. - 1-2, Florida, U.S.A.: Editado por Ralph Steele Boggs, 1961.

15. BREMME DE SANTOS, IDA. Artesanías de Guatemala. Folleto a mimeógrafo, febrero de 1973. 65 págs.
16. BONINI, OLIMPIA AIDA. "El paso del tiempo en la Canción Popular", Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. Tomo XXII Cuadernos Nos. 1 y 2; Madrid-España: Talleres Gráficos Vda. de C. Bermejo, 1965.
17. CADILLA DE MARTINEZ, MARIA. "El Folklore", Anuario de la Sociedad Folklórica de México -1941- Vol. III s.e.
18. CAMPOS, RUBEN M. Algunos aspectos del Folklore Mexicano. 8 páginas a mimeógrafo. Notas tomadas del Vol. No. 126 de la Biblioteca Enciclopédica Popular, intitulado "El Folklore Literario y Musical de México", redactado por el mismo autor.
19. CARDONA, MIGUEL. "El juego infantil La Señorita, supervivencia en Venezuela de la Gerigonza, Baile Popular Español del Siglo XVI". Archivos Venezolanos de Folklore. Ediciones Edime, 1955-56 Año IV-V - Tomo III núm. 4.
20. CARO BAROJA, JULIO. Lo que sabemos del Folklore. Madrid, España: Gregorio del Toro-Editor, 1967. 86 págs.
21. CARRIZO, JUAN ALFONSO. Historia del Folklore Argentino. Ministerio de Educación, Instituto Nacional de la Tradición, 1953. 864 págs.

22. ----- Antecedentes Hispano-Me-
dioevales de la Poesía Tradicional Argentina. Publi-
caciones de Estudios Hispánicos, 1945.
23. CARVALHO-NETO, PAULO DE. Concepto de Folklore.
2a. ed.; México D.F.: Editorial Pormaca, S.A. de
C. V. 1965. 180 págs.
24. ----- Folklore Poético. -
Apuntes de Sistemática. Quito, Ecuador: Editorial -
Universitaria, y C.S. Housser, 1966. 295 págs.
25. ----- Historia del Folklo-
re Iberoamericano. Las culturas criollas desde sus -
comienzos hasta 1965. Santiago de Chile, Chile; Edi-
torial Universitaria S.A. 1969. 212 págs.
26. ----- Folklore del Para-
guay. Sistemática analítica. Quito Ecuador: Edito-
rial Universitaria, 1961.
27. ----- "El Romance", Ar-
chivos Venezolanos de Folklore. Años VI y VII To-
mos IV y V No. 5 Editorial Arte, 1958 281 págs.
28. CISNEROS A., PLUTARCO. Folklore Literario del -
Area de Otavalo. Primera entrega (Serie Folklore
Año I No. 1 de Publicaciones del Instituto Otavaleño de
Antropología IOA) Ecuador: IOA Editor, 1970. 166
págs.
29. COFFIN, TRISTRAM P. El retorno de los juglares. -

- México: Editores Asociados S. de R. L.; 1972. 452 págs.
30. COLUCCION, FELIX. Folklore de las Américas. Primera Antología. Buenos Aires, Argentina: Editorial-el Ateneo, 1948. 396 págs.
 31. ----- Folkloristas e instituciones folklóricas del mundo. Buenos Aires, Argentina: Editorial "El Ateneo", 1951.
 32. CORTAZAR, AUGUSTO RAUL. Esquema del Folklore. Conceptos y Métodos. (Colección Esquemas) Buenos Aires, Argentina: Editorial Columba, 1959. 64 págs.
 33. ----- Folklore y Literatura. Cuadernos 106, Argentina: EUDEBA, 1964. 125 págs.
 34. ----- "El Folklore y su Proyección Literaria", Capítulo 57. La Historia de la Literatura Argentina. Talleres Gráficos de Sebastián de Amorrortu e hijos S.A., 1968 20 págs.
 35. ----- Poesía Gauchesca. - Los fundadores de la Literatura Argentina. Ministerio de Cultura y Educación: Imprenta La Estrella, - 1970. 146 págs.
 36. ----- Literatura y Folklore. Buenos Aires, Argentina: Centro Editor de América Latina, 1968 Tomo I El Folklore Literario, 77 págs. -

Tomo II Proyecciones en la poesía, coplas, canciones y otras especies líricas, 101 págs.

37. CORSO, RAFFAELE. El Folklore. Argentina: EUDEBA, 1966. 180 págs.
38. CHAVARRIA FLORES, MANUEL. Canción de Cuna. - Antología Publicaciones de la Revista del Maestro. - Guatemala C.A.: Editorial el Ministerio de Educación Pública Año MCMLII. 125 págs.
39. DIAZ CASTILLO, ROBERTO. Folklore y Artes Populares. (Colección Problemas y Documentos Vol. I) - Guatemala C.A.: Imprenta Universitaria, 1968. 105 págs.
40. DORNHEIM, A. "La Canción Popular a través de los siglos", Fascículo cuarenta y uno de la Antología Alemana. Buenos Aires, Argentina: Talleres Gráficos - de Sebastián Amorrortu e hijos, 1945.
41. ENGELMAYER, OTTO. Psicología Evolutiva de la Infancia y de la Adolescencia. Buenos Aires, Argentina: Editorial Kapelusz, 1970.
42. ESKIN, SAM. "Consejos para los que recolectan Canciones Folklóricas" Folklore Américas. Vol. XV No. 2, Florida, U.S.A.: Ralph Steele Boggs Editor, 1955.
43. FERNANDEZ GUIZZETTI, GERMAN. Comunidad Semi-folk, Complejo Rural-urbano y comunidad folk. -

- Buenos Aires, Argentina: Folleto a mimeógrafo, 1960. 22 págs.
44. FERNANDEZ LATOUR DE BOTAS, OLGA. Folklore y Poesía Argentina. Buenos Aires, Argentina: Editorial Guadalupe, 1962. 366 págs.
45. ----- Cantares Históricos de la Tradición Argentina. Talleres de Patricia, Impreso en Peuser, 1960.
46. FLURY, LAZARO. El Folklore Prohibido y otros temas. Santa Fe, Argentina: Ediciones Colmegna, - 1974. 72 págs.
47. GARCIA LAGUARDIA, JORGE MARIO Y JORGE LUJAN M. Guía de Técnicas de Investigación. Guatemala, C.A. Talleres de Serviprensa Centroamericana, - 1972. 133 págs.
48. GIL GARCIA, BONIFACIO. Cancionero Popular de Extremadura. Tomo Primero, Badajoz, España: Talleres de E. Castells, en Valls (Cataluña), 1932. 235 págs.
49. ----- Cancionero Infantil. Antología. (Ser y Tiempo. Temas de España. 25) Madrid, España: Editorial Taurus, 1963. 163 págs.
50. GUDIÑO KRAMER, L. Folklore y Colonización. Santa Fe, Argentina: Ediciones Calmegna, 1959. 141 págs.

51. GUEVARA, DARIO. Folklore del Corro Infantil Ecuatoriano. Talleres Gráficos Nacionales, 1965. 199 págs.
52. ----- "Breve hojeada sobre el desarrollo científico del Folklore en el Ecuador" Folklore Americano, Año III No. 3 S. e.
53. LEMUS DE STOREK, M. LYDIA., et. al. Juegos educativos y tradicionales de Guatemala. Editorial del Ministerio de Educación Pública "José de Pineda Ibarra", 1961 (Colección Libro Escolar 29) 86 págs.
54. MANDOLINI GUARDO, RICARDO G. Psicología Pedagógica. 8a. ed.; Buenos Aires, Argentina: Editorial Ciordia, S. R. L. 1973. 225 págs.
55. MARTINEZ RIOS, JORGE Y GABRIEL MOEDANO NAVARRO. "Folk y Lore en la realidad sociocultural de México" Sobretiro de Revista Mexicana de Sociología, Año XXV, Vol. XXV núm. 1, Instituto de Investigaciones Sociales de la Universidad de México, D.F., 1963 22 págs.
56. MENDOZA, VICENTE T. Lfrica Infantil de México. - Instituto de Investigaciones Estéticas, Imprenta Nuevo Mundo, S.A., 1951. 177 pág.s
57. ----- Panorama de la Música Tradicional de México. Instituto de Investigaciones Estéticas, Estudios y Fuentes del Arte en México Vol. VII, Imprenta Universitaria, 1956, 258 págs.

58. ----- El romance español y el corrido mexicano. Estudio Comparativo. Instituto de Investigaciones Estéticas. Editorial de la Universidad Nacional Autónoma de México, 1939. 832 págs.
59. MERINO DE ZELA, E. MILDRED. El tipo "cuentos de fórmula" Folklore del Perú. Publicación No. 77 - del Instituto Riva-Agüero. Lima-Perú: Pontificia Universidad Católica, 1972. 92 págs.
60. MOEDANO M., GABRIEL. "El Folklore como disciplina Antropológica". Su desarrollo en México. Sobretiro del No. 17 de la Revista Tlatoani, 1963. 15 págs.
61. MONCADA GARCIA, FRANCISCO. Así juegan los niños. Recopilación de juegos infantiles. México, D.F.: Editorial Avante, S. de R. L., 1962. 383 págs.
62. MORAGAS, JERONIMO DE. Psicología del Niño y del Adolescente. 3a. ed.; Barcelona, España: Editorial Labor, S.A., 1963. 314 págs.
63. MUÑOZ MEANY, ENRIQUE. Preceptiva Literaria. - 4a. ed.; Guatemala, C.A.; Talleres de la Tipografía Nacional, 1948. 412 págs.
64. NAVARRETE, Carlos. "El romance tradicional y el corrido en Guatemala", Revista de la Universidad de San Carlos de Guatemala, Número 59 (Enero a abril) Imprenta Universitaria, 1963. 64 págs.

65. NERI, ROBERTO. Juego y juguetés. Buenos Aires, - Argentina: EUDEBA, 1963. 138 págs.
66. NOLASCO, FLERIDA DE. Santo Domingo en el Fol-
klore Universal. Impresora Dominicana. Ciudad Tru-
jillo, D.N., República Dominicana, 1956. 449 págs.
67. NUÑEZ Y DOMINGUEZ, JOSE DE J. "La Importan-
cia del Folklore", Anuario de la Sociedad Folklórica -
de México- 1941- Vol. II.
68. PABOM NUÑEZ, LUCIO. Muestras Folklóricas del
Norte de Santander. Colombia: Editorial Cosmos, -
1952. 176 págs.
69. PALMER HUDSON, ARTHUR. "La Poesía Folklórica".
Folklore Américas. Vol. C. Nos. 1-2 Chapel Hill, -
N. C. E. E. U. U.: Orange Prinstshop, 1950
70. PAREDES, AMERICO. Divergencias en el Concepto -
de Folklore y el Contexto Cultural. 1966 Folleto a mi
meógrafo, Buenos Aires-Argentina, 12 págs.
71. PARET-LIMARDO DE VELA, LISE. Folklore Musi-
cal de Guatemala. Tipografía Nacional, 1972.
72. PEREDA VALDES, ILDEFONSO. "Personajes Folkló-
ricos", Archivos Venezolanos de Folklore. Años VI
y VII Tomos IV y V Núm. 5: Editorial Arte, 1958. -
281 págs.
73. RAGUCCI, RODOLFO M. s.d.b. El Habla de mi tie-

rra. Lecciones prácticas de lengua española. Vigésima cuarta ed.; Buenos Aires Argentina: Editorial - Don Bosco, 1960, Apéndice págs. 797 a 859.

74. REDFIELD, ROBERT. La sociedad folk. De Revista mexicana de Sociología, México, V. 4 1942, p. 13-41 Folleto a mimeógrafo de 29 págs.
75. ROSALES, RAFAEL M. "Los Juegos populares en estado de Tachira", Archivos Venezolanos de Folklore. - Año I No. 2 Caracas, Venezuela: Imprenta Nacional, 1952.
76. ROSAS MARCANO, JESUS. "Juegos Populares Folklóricos Infantiles de Margarita", Archivos Venezolanos de Folklore. Años X y XI No. 7 Caracas, Venezuela: Imprenta Universitaria, 1963.
77. ROMERO, EMILIA. El Romance Tradicional en el Perú. México: Talleres de la Imprenta Nuevo Mundo S. A. 1952. 136 págs.
78. ----- "Juegos Infantiles tradicionales - en el Perú", Folklore Americano. Año III No. 3.
79. SALAZAR, RAMON ANTONIO. El Tiempo Viejo; recuerdos de mi juventud, 2a. ed.; Guatemala, C.A.: - Tipografía Nacional, 1896.
80. SALVAT EDITORES, S.A. Enciclopedia Salvat. Diccionario. Barcelona, España: Imprenta Hispanoamericana, S.A., 1973 12 Tomos.

81. SCIACCA, GUISEPPE MARIA. El niño y el Folklore. Argentina: EUDEBA, 1965. 210 págs.
82. STEELE BOGGS, RALPH. "El Folklore, Definición. - Ciencia y Arte". Anuario de la Sociedad Folklórica de México-1942- Vol. III.
83. VANSINA, JAN. La tradición oral. 2a. ed., Barcelona, España: Editorial Labor S.A., 1968. 225 págs.
84. VELA, DAVID. "Discusión del Término Folk-lore", - Separata de la Revista de la Universidad de San Carlos. No. XLIII, Guatemala C.A. 1957.
85. VEGA, CARLOS. Danzas y Canciones Argentinas. - Teoría e investigaciones: Editorial Ferrero., 1936.
86. VILLAVERDE, ANIBAL. Psicología Pedagógica Teórico-Práctica, Undécima ed.; Buenos Aires, Argentina: Editorial Humanitas, 1967. 438 págs.
87. WALLACE THOMPSON, ROBERT. "Unas páginas de Folklore Trinitario", Archivos Venezolanos de Folklore. Años VI y VII, Tomos IV y V, Núm. 5: Editorial Arte, 1958.
88. WATSON, W. "Estudio de Folklore en el Viejo Mundo: El Juego entre los niños de una comunidad de la Costa Oriental de Inglaterra", Folklore Americano. Año V Núm. 5, Lima, Perú: s. e., 1957.
89. WOOD, ALFREDO. Gimnasia y Recreación en la Es-

cuela Primaria. 2a. ed.; Buenos Aires, Argentina: -
Editorial Kapelusz, 1956.

90. ZUÑIGA, DANIEL. Lo que se canta en Costa Rica. 7a.
ed; Imprenta y Librería Universal, 1962. 130 págs.

